

AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala
Djudeo-Espanyola

Anyo 41 Oktobre 2020 No. 102 - 103



La kaza de Shimon Aruesti en Monastir
Fotografo: Yael Unna, Koleksion Yael Unna

Aki Yerushalayim,

es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada asta 2015 por la asosiasion "Sefarad". Agora es publikada en el internet komo un jurnal independiente.

Los dos butos prinsipales de Aki Yerushalayim son:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektres a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

EN ESTE NUMERO

HAYIM HAZAN 1912-2002

Margalit Satinger..... 8

LA EROINA ESTER

Albert Israel..... 13

LADINO 21 – DE ANDE PARA ANDE

Carlos Yebra López..... 22

UNA OJADA A LA “VENTANOLOGIA” SEFARADI SIGUN
EL MIDRASH MEAM LOEZ

Eliezer Papo..... 27

MI ISTORIA KON LA “PUEVLEDAD” DJUDÍA

Guiora Barak..... 30

MAKEDA –SIVDAD DE BOVOS: KUENTOS KOMIKOS
DE LA TRADISION SEFARDI

Tamar Alexander..... 34

LA REPRESENTACION DE LA MEDISINA POPULAR
EN LAS MEMORIAS DE SA’ADI BESALEL A-LEVI
SALONIK 1881 – 1890

Mira Cohen Starkman..... 42

FRAGMENTOS DEL PASADO

Hanna Warshavsky..... 49

NOVEDADES DEL INSTITUTO SALTÍ

Selim Salti..... 55

MINAGIM DE ANUSIM O KOSTUMBRES DE LOS KONVERSOS: KAMIZA LIMPYA	
Esther Tina Rute-Cediel.....	59
DEL KURTIJO AL ESPASIO VIRTUAL	
Yaffa Shuhami.....	65
LA KOMUNIDAD DJUDIA DE CHANAKKALE	
Nava Cohen.....	73
LA MUEVA TRADUKSION DE PIRKE AVOT	
Ora (Rodrigue) Schwarzwald.....	81
ERÓTIKA EN KOSTUM	
Rivka Havassy.....	95
PERAYA O PERAHIÁ?	
Susy Gruss.....	102
LOS MUESTROS	
Osman Can Karakaş.....	111
LA APARISION I LA UNION	
Avner Perez.....	119
MONASTIR, UNA KOMUNIDAD SEFARADI KE SE DESTRUYO I ESTA RENASIENDO	
Yael Unna.....	122
KAPÍTOLOS DE KRÓNKA DE LA FAMIYA ARIE DE SAMOKOV	
Yosef Uzi Levi.....	137
EL KANTONIKO DE HAKETIA	160
SELIHOT EN ISRAEL Y DIÓGENES	
Alicia Sisso Raz.....	160

EL KANTONIKO DE ROMANSAS	167
LA ROMANSA TRES ERMANIKAS	
Kobi Zarco	167
EL KANTONIKO DE SOLETREO	171
LA LUCHA POR EL SEMETERIO DJUDIO DE SALONIKA	
Avner Perez	171
REKODROS I KUENTOS DE VIDA	183
MI KERIDO PADRE DAVID BEHAR	
Naomi Bar Or	183
KUATRO ESTAMBOLLIKOS	
Aldo Sevi	187
EL BERI DE MI SIGUNDO IJO	
Ines Franzl	192
LA SALVASION DE DAVID SAGES	
Sara Soriano Segev	193
FLORES DE GUERTAS AJENAS	196
ALELUYA	
Leonard Cohen	196
EL DIO SE ADJIDEA DE LAS KREATURAS DE LA MESTRA	
Yehuda Amichai	198
LAS PALAVRAS DE DAVID GROSSMAN EN LA TOMBA DE SU IJO URI Z”L, SOLDADO KAYIDO EN LA GERRA	200

REKORDOS DE AMOR LA SINYORA RASHEL I
EL SINYOR MORIS (DUET)

Asher Amado206

MARGALIT MATITIAHU209

Ya es ora.....209

En el fondo del tiempo.....210

MARGALIT TOVI.....211

Orasion.....211

Ladino mi alma.....213

GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGUN
EL METODO DE AKI YERUSHALAYIM.....215

KEN SEMOS?218

Revista Kulturala Djudeo-Espanyola

www.akiyerushalayim.com

 Aki Yerushalayim

Email: yerushalayimaki@gmail.com

Fondador i Primer Redaktor: Moshe Shaul

Dizenyador i Webmaster del Sitio: Marcelo Benveniste

Editor Linguistiko i Administrador de la Pajina en Facebook:

Aldo Sevi

Editora Grafika: Hedva Perahia

Koordinadera de Relaciones Eksternas: Orit Salinas

Traduktora: Nava Cohen

Sekretario de Redaksion: Haim Carmi

LETRA DE LOS REDAKTORES

Keridos amantes i amigos de nuestra revista,

Aki Yerushalayim esta bivo i entra a la nueva dekada.

En este numero del jurnal vash a topar muchos materiales nuevos sovre los sefaradim, sus kultura i sus linguas.

Tambien inkluimos traduksiones de poezia i de otras ovras “no-sefaradis” porke kreemos ke son indikaciones del renasimiento de nuestra lingua.

Entre los autores: artikolistas veteranos i nuevos, famozos i anonimos, investigadores i “sefaradis autentikos”, eskritoras i eskritores.

I otruna koza muy importante: forma ermoza i freska para kada pajina.

El ekipo editorial.

HAYIM HAZAN 1912-2002¹

Margalit Satinger

Traduksion del ebreo: Suzie Rozanes Sasson

Hayim Hazan nasio en Monastir; era poeta, traduktor i jurnalisto. En su chikez, el i su famiya se instaloron en Salonik. Kon la influensia del professor Merkado Kovo empeso a eskrivir poezia en fransez.



En Salonik, Hazan publiko sus ovras en dos jurnales umoristikos: “La Gata” i “El Punchon”. En los anyos 30 del siglo 20 apartenia al sirkolo literario de la sivdad. En 1933, Hazan imigro a Israel, i komo otros poetas i eskritores en ladino ke se toparon en un entorno kultural i literario ke avia arrepushado sus lingua para valorizar el ebreo, kontinuo a eskrivir, ma sus ovras no se publikaron.

Sus palavras sitadas por el Profesor Shmuel Refael en el libro *Un Grito en el Silencio* ajustan una razon personal por no publikar sus ovras. Asi disho Hazan:

“...pero nunca tuve la intension de ser considerado un poeta de verdad. Eskrivi mis poezias mas ke nada para mi mizmo i para mi kerida mujer.”

1. Este artikolo es bazado en un subkapitolo de mi teza doktoral, *La prenza Israeliana en djudeo-esparyol (ladino) en los anyos 1948- 1958: Entre kontenidos nasionales i etnikos sefaradis*, basho la supervizion del Profesor Shmuel Refael del Instituto Salti en la Universidad de Bar-Ilan, 2018.

En su archivo ke se topa en el Instituto Salti para el Estudio del Ladino en la Universidad de Bar-Ilan, se topan munchas ovrás ke eskrivio en el Estado de Israel.

Entre eyas, la poezia ke dediko a su madre, ande se deskulpa ke no pudo estar a su lado en la ora de su muerte - *Morir non te vide yo*.

Solo en 1952, despues de kaji veinte anyos ke bivio en Israel, publiko sus ovrás en el jurnal “El Tiempo”. La poema *Komemorasion* aparesio en el jurnal en 27.3.1952. El editor adjusto ke la poema aparese en okazion del dia de komemorasion de las komunidades del Balkan i la grande komunidad de Salonik ke va kayer en el 29 de Adar.

En dito libro de Shmuel Refael aparesieron sesh poemas ke eskrivio Hayim Hazan en el tema del Olokosto. Una de eyas es La poema *Komemorasion*. En esta poema, el poeta lamenta sus keridos ke no tuvieron el *zabud* [derecho] de ser enterrados i ke ni se save el dia de sus muertes; los de alkavos versos ekspresan su dolor:

¡Heg por cualó non hay nos conhorto!

Y tanto que nuestro corazón batir

En nosotros, a cada querido muerto

Como si stuviera vivo consentira-

En el primer konkurso de poezia ke inisio el editor Yits'hak Ben Rubi en el jurnal “El Tiempo”, la sonata ke eskrivio Hazan gano el segundo premio. En esta sonata Hazan konklue su vida komo dias de alegria i dolor:

*No emporta. En la vida gosti de todo. Vide
Alegrías i rizas – también lágrimas de dolor...
I digo a mi alma: de “esto” ke no se ulvide!*

Entre sus poemas ay las ke deskreven la natura, la ermozura del enflorisimiento, la libertad i la alegría kuando viene la primavera despues del frio del invierno:

*Agora se avren la roza i el flor
I el papillon les es komo korona.*

En el sigundo konkurso de poezia, Hazan gano el primer premio por su poema *Komo oja en el ayre*. En esta sonata tambien el poeta refleksiona sovre el korso de su vida, ma esta vez la poema se eskapa en un tono pesimisto: *I el ayre en la fortuna me va rojar!*

Lo mas de las poemas de Hazan fueron publikadas en el jurnal “El Tiempo”, ma en la suplemento “La Nasion” ke fue ajustada al jurnal “La verdad” verso la fiesta de Purim en 1956, fue publikada la poezia sigiente:

Ke Emporta?

Ke emporta, si oun dia de en vierno,
Nuestros ojos se encontraron con doulzor,
I k'en nuestras inocentes almas en flor,
Supito vimos nacer oun amor tierno?

I oun sentimiento nuevo al corasson
Consentimos, doulse, kemante, fugozo,
I non teniamos serenidad, gozo,

K'al tresalir del voluptuozo frisson...
Ke emporta, hélas! Hélas! Si mas tarde,
Los ataderos de nuestro tierno amor,
Por ouna obscura notchada de yelor,
Se roumpieron con yoros i dolor grande?

Mos despartimos; non valio nada. Ni el
Doulse tierno amor; ni las fuertes djouras
Ke trokimos couando nuestras patchaduras
S'aounavan a los ojos del Eternel.

Ke emporta, ke emporta, si agora
Las dolores, ah! Nos aharvan sin kedar,
I si, tristes, cada dia no mos deve dar
La doza amarga, entossegada?

Ouna dia gozimos nos. Yorar i riir,
Amar, gozar la vida de toda sorta!
I agora soufrimos... ma ke emporta...
Temeos por tanto el mejor souvenir!



Hayim Hazan era uno de los poetas ke kontinuaron en Israel la tradision manyifika de la poezia en ladino, ke enfloresia en las komunitades djudias-sefaradias, i ke fue interrumpida en el Olokosto.

Una dicha sefaradia
La roza se seka, la virtud keda



Dra. Margalit Satinger: Investigadera de la prensa djudeo-espanyola en la epoka moderna.

.Sra. Suzie Rozanes Sasson: Ladinadera i traduktrisa del turko; aktivista del ladino

LA EROINA ESTER

Albert Israel

Ester Arditi nasyo en 1935 en Sofya, Bulgaria. Su padre Moshe era de suditansa italyana. En 1939, kon el empesijo de la Sigunda Gerra Mondial, la famiya fue forsada a abandonar la Bulgaria i enstalarse en la Italya. Su ermano, Alberto, se muryo de tifus kuando tenia un anyo. Su madre, Sofya, fue pizada por un kamyon de soldados italyanos kuando estava kaminando kon su bisikleta. Ester keria emigrar a Israel ma su padre no la permityo. En 1952, Ester de 17 anyos, se fue al porto, i se eskondyo aryentro de un vapor [nave] ke estava para partir. Tuvo mazal; la toparon i la retornaron a su kaza. Dospues se entendyo ke este era un vapor para Tunisya... En 1953 eskapo sus estudios de lise, i kon la permision de su padre, emigro a Israel kon su ermano Nissim i su kunyada Lea, komo parte de un garin aliya (grupo de emigrantes dezinyado a estableser o enforteser arresentamientos nuevos). Los mansevos fueron resividos en el kibuts Amir en el Galil. Poko después, el grupo se dispersio. Nissim i Lea tornaron a la Italya. Ester, de 35 kilos i 1.5 metros, desido de alistarse en Tsahal (las Fuersas de Defensya de Israel). La tomaron a la Fuersa Aerea, i aya kumplio un kurso de paramedikos en el 22 de novembre 1954, kon muncha reushita.

Al dia sigiente la mandaron a la baza aerea Hatsor en el sentro del paiz. Okupada kon los dokumentos de resepsyon, paso al lado del

komandante del eskuadron de avyones “Moskito”, el Mayor Yaakov Shalmon, sin darlo saludo militar... El mayor la yamo i la reprosho.

Sesh dias dospues, la noche del 29 novembre 1954, el tyempo estava muy negro. Avian luvyas fuertes, pedriskos, ayres i fortunas. Ester estava aziendo nobet [turno] de noche en la torre de kontrol, espyerta i enkargada kon su misyon medikal.

Tres avyones Moskito dekolaron para entrenarsen en bolo en kondisyones de mal tiempo. Kale notar ke los Moskitos tenian eskeleto de tavla. Uno de los Moskitos estava konduizado por el komandante del eskuadron, el Mayor Yaakov Shalmon i su pilot navigante, el Kapitan Shlomo Hertsman. Unos kuantos minutos antes ke los Moskitos eskapen sus misyones i tornen a desbarkar, un relampago danyo la sistema de elektrisidad de la baza. La pista de desbarkar se eskuresyo. Yaakov komando a todos los pilotes a kontinuar sus bolos i desbarkar en otra baza. Ensupito otrun relampago kayo al avyon de Yaakov i Shlomo. Salyo fuego i el avyon empeso a kemarse. No avia otro remedyo ke desbarkar en la pista areskura. Yaakov i Shlomo no reusheron a dirijarsen al sentro de la pista i el avyon kayo al kampo de al lado, despedasandose i kontinuando a kemarse. De la kayentura, los fuziles empesaron a tirar kurshumes (balas) de si para si, a todas las vandas. Los ekipos de emerjensya arivaron pishin [apunto], ma no pudyeron a aserkarsen.



Ester abasho pishin de la torre de kontrol, entro al ambulans ke estava a la puerta, i malgrado ke no teniya lisensya de konduizir, partio “en bolando”. En el medyo del kamino el ambulans se kayo en un kanyo i no se kijo menear. Ester tomo la chanta (bolsa) de primeros ayudos i korryo en la direksyon del avyon.

Kuando arivo al luguar, los ekipos de emerjensya le komandaron a no aserkar, porke “No ay kualo de azer i el avyon esta para eksplozar en kada segundo”. Ester se izo de la ke no esta oyendo, kontinuo a korrer, i empeso a oyir las bozes de los pilotes. Entro aryentro del avyon. En primero lo vido a Shlomo ke estava firido gravamente, ma estava en si. Lo libero de su siya i lo kito afuera, ayulandole a koshear, fin a ke lo trusho a un kanal seguro. Shlomo le disho ke Yaakov esta aryentro, firido i inkonsyente. Ester korryo de nuevo al avyon, lo topo a Yaakov. Vido ke es el mayor ke la reprosho una semana antes. Yaakov tenia la sentura aferrada. Ester kito la tijera de la chanta de primeros ayudos i empeso a kortar la sentura. En abokandose enriva de Yaakov, se konsintyo ke la kavesa le esta tuyendo i le esta korryendo sangre. Dospues se entendyo ke uno de los kurshumes areskunyo su frente i entro a la frente de Yaakov. Entremyentes las flamas ya estaban serka de los bidones de benzin. A la fin Ester reusho a liberarlo. Yaakov estava inkonsyente, no podia alevantarse. Era grande i pezgado. Ester, de 35 kilos, no lo podia tomarlo en sus ombros. No avia otro remedyo. Ester empeso a travarlo i arastarlo embasho. Kon sus fuersas de alkavo reusho a kitarlo del avyon i arrastarlo asta el kanal ke lo avia metido a Shlomo.

Tres-kuatro segundos dospues el avyon se eksplozo kon un bruido enorme. Ester se expandyo enriva de los dos pilotes para defenderlos. El avyon se despedaso kompletamente. En su lugar se avryo un foyo grande en la tyerra. Malgrado esto los tres estavan bien guadrados en el kanal i no les afito dingun danyo.

El pilot, el Mayor Yaakov Shalmon i el navigante, el Kapitan Shlomo Hertsman, fueron tomados al ospital akompanyados por Ester. Ester aspero al lado de eyos asta ke entraron a las salas de operasyones. Dospues ke los vido entrar sintyo ke ay menester de donar sangre para salvarlos. Korryo pishin i les dono sangre. Solo dospues de esto todo, permetyo a los doktores ke la miren la frente sangriente, i se dezmayo...

Shlomo muryo a kavza de sus firidas. Yaakov, ke su situasyon estava mas grave, sovrebivyo. Estuvo en koma durante 12 dias. El dia ke avryo los ojos vido una soldada chikitika entrando a su kamareta, metyendo un buketo de rozas en una vaza i partyendo. Estas rozas seran retornadas a Ester 44 anyos dospues.

El eroizmo de Ester se izo famozo en la armada entera. Komandantes de otras bazas vinyeron espesyalmente para verla. No se kreyeron ke esta soldadika minudika izo este akto de eroizmo.

Los paryentes de Yaakov, ke moravan en Yerushalayim, “adoptaron” a Ester, ke no tenia famiya en Israel, i la trataron komo fuera sus ija.



(En el foto, Ester kon Yaakov i su madre)

En el 2 de febrero 1955, el komandante supremo de las fuersas armadas, Moshe Dayan, sinyando letras en su meza, echo un grito a su sekretera: “Ande esta la soldada?” Ester, ke ya estava kaji 5 puntos aryentro de la kamareta, respondyo, estirando sus 150 santimetros: “La soldada Ester Arditi esta en tu dispozisyon, komandante!”... Moshe Dayan la miro largamente i le disho: “Esto es todo?”... Dospues se alevanto de su meza, la bendisho i la dekoru kon la medalya la mas alta en la armada de akel tyempo, “El Mension del Komandante Supremo de las Fuersas Armadas”.



En el 24 de abril 1955, el prezidente del estado, Yits'hak Ben Tsvi, invito a su rezidensya, komo kada anyo, a los soldados sovresalyentes de akel anyo i les otorgo la diploma de “Soldado Sovresalyente”. Ester era la primera de eyos.

En 1970 el parlamento de Israel establecio por ley las tres dekoraciones militares mas altas del Estado: “la Medalya al Valor”, “la Medalya al Koraje” i “la Medalya al Servisio Exemplario”. En abril 1973, el komandante de la armada, David Elazar, la invito a Ester Arditi, i la dekoru kon “la Medalya al Sevisio Exemplario”.

Fin a oy en dia, Ester es la sola mujer en Israel ke resivyo esta medalya.

Dospues ke eskapo su servisio militar, Ester estudio en la eskola de enfermeras del ospital “Karmel” en Hayfa, i se izo enfermera. Se instalo en Yerushalayim i empeso a lavorar en “Magen David Adom” [sosiedad al tipo de la Kruz Kolorada].

Pasemos al 5/6/1967, a la Gerra de Sesh Dias. Los Jordanos estan bombardeando Yerushalayim Oeste. 16 miembros de un grupo grande de parashutistas mandado para liberar el Kotel [la Pared de las Lamentaciones] se firieron por una bomba. En supito, no se save de ande, sale en medyo una mujerika minudika vistida kon una roba blanka. No se save ken es. Esta korryendo entre los firidos. Dospues de la gerra el gazetero Shimon Manueli eskrivyo en la revista de la armada “Bamahane” los byervos sigientes:

“... De todas las partes vyenen kurshumes ke estan bushkando personas bivas. Eya esta korryendo entre los firidos. Los esta travando al abrigo, les esta metiendo bandajes, bloka-arterias i injeksyones de morfina. Esta eskrivyendo la ora de la injeksyon en un papeliko i lo esta metyendo en la aldikera del soldado. Esta dando instruksyones komo tomar i komo transferar los firidos ke lo mas estan inkonsyentes. El ke avryeron sus ojos no kreyeron ke es una “mujer en blanko” ke los esta melezinando en medyo de la gerra...”

Esta “mujer en blanko” akompanyo los parashutistas asta la konkista

del Kotel. No disho su nombre a dingunos. I dospues? Komo aparesyo, este modo se desapareyo. Dingunos no savian ken era i komo se yamava. Los parashutistas la bushkaron muncho ma no la toparon. No eskaparon de mensyonar i alavar del “Andjel en blanko” por muncho tyempo.



Dos mezes dospues de la gerra una mujer chikitika entro a una baza militar para dar atras ekipamiento medikal militar ke tenia en la mano. En segito de dos tres demandas se entendyo ke el “Andjel en blanko” es Ester Arditi. Ester rogo ke le deshen el kasko. Le desharon.

I en oktobre 1973, en la Gerra de Kipur, ay muchos soldados firidos. La armada fraguo un ospital temporaryo, al lado del Kanal de Suez. Yene [de nuevo] ay una mujerika chika, kon roba blanka, ke esta korryendo entre los firidos. Komo vino fin aya? Ester Arditi no abandona a los soldados!

En 1975 el prezidente del Estado, Efrayim Katsir, invito a Ester Arditi a su rezidensya i le dio una dekorasyon espesial por voluntarizmo.

En 1998 se izo una seremonia grande en la onor de eroes, en Binyane ‘Ha-uma, el Sentro Internasyonal de Konvensyones en Yerushalayim. Yaakov Shalmon suvyo a la shena, alavo a Ester, abasho, fue a su siya, i le “retorno” el buketo de rozas.

Ester Arditi era una mujer modesta. Nunca mensyono sus aktos. Nunca amostro sus dekoraciones. En el segundo medyo de su vida, troko ofisyo i se izo giadera de turistas en la Italya. Se kazo dos vezes i tuvo dos kriaturas. En 2001 se enhazino i en 2003 muryo durante un viyaje familial en la Italya. Se enterro al lado de su famiya en Livorno.

En 2009 el mayor de Yerushalayim, Uri Lopolyanski, desido de yamar una kaleje en el kuarter Abu Tor al nombre de Ester - la kaleja “el Andjel en Blanko”. La seremonia estava muy emosyonante. Muchos parashutistas vinyeron a avlar por Ester Arditi i darla onor. Uri Sela, autor i poeta, kompozó una poema dedikada a Ester ke se meldó en la seremonia:

Andjelo de los parashutistas

Ester, la demanyana esta arelumbrando

Se kayaron todas las armas de muerte

El paz esta abrasando la sivdad

Mozotros a ti vamos a kantar

Porke a ti no olvidaremos asta la eternidad

Por ti vamos a kontar

Otros mil anyos

Mos akodraremos de ti Ester

El andjel de los parashutistas.

En 5/3/2018 se inauguro el “Mirador Ester” al lado del kibuts



Gesher, en el bodre del rio Jordan. De este mirador se pueden ver syenes de miles de pasharos ke pasan kada anyo de la Evropa a la Afrika (i atras), i ke se deskansan en esta parte del paiz. La istorya de Ester Arditi es transmetida

por oparlores situados en el sitio.

Ke su alma repoze en Ganeden!

Una dicha sefaradia
Kovra fama i echate a dormir



Sr. Albert Israel : Shefe del Sirkolo para la Prezervasi3n i la Promosi3n de la Kultura del Ladino.

LADINO 21 – DE ANDE PARA ANDE

Carlos Yebra López

Ya pasaron mas de veinte anyos de ke me avia nasido en Saragosa, Espanya, kuando tuve mi primer kontakto kon el ladino. Me akodro komo si fuera ayer. Era el enverano de 2011. Me topava en Yad Vashem (Israel) en aziendo un kurso para profesores avlantes del espanyol moderno sovre komo ambezar el Olokosto. Avian invitado a la maraviyoza kantadera Yasmin Levy para dar un konserto. Me akodro solo de una de las kantikas. Ama ya se puede dezir ke kuando la sinti troko mi vida para siempre. Me akodro ke estava aprovando a entender los primeros biervos de lo ke, komo me ambezi anyos despues, es un imno sefaradi: “Tu madre kuando te pario / I te kito al mundo / Korason eya no te dio / Para amar segundo / Adio / Adio kerida / No kero la vida...”

Ya savesh komo sige. En este momento Levy disho “me l'amargateS tu”. Me akodro ke sinti klaramente la ‘s’ final despues de “amargate”. Pensi “no puede ser, siguro ke fue un yerro, ansina no se dize, se dize ‘amargaste’”. Ama despues yene sinti lo mizmo: “Me l'amargateS tu”. I me meti a refreshir. En mi chikez, avia sentido algunas personas en avlando espanyol moderno eskapando la konjugasion de la segunda persona del singular en el pasado kon -s (“cantasteS”, “pensasteS”, “amargasteS”). Muchas personas avlavan ansina en kazalikos chikitikos de un punyado de djente aedada, i mizmo en las grandes

sivdades, ama en la sivdad esto afitava solo kon las personas ke no tenian una formasion akademika muy dezvelopada. En kaza, mi papa i mi mama, doktores de medisina kon mucho orgolyo de klase, siempre me dizian ke avlar ansina era un gran yerro ke no kalia azer en dinguna sirkunstansia. Si me metia a avlar ansina, me dizian: “La mas grande parte de la djente va a pensar ke no aresivites una buena edukasion, i mizmo ke sos un haliz ravano. I kualo ke pensen de mozotros? No kale ke avles ansina”.

Me olvidi de la kantika por kuantos dias, i torni a Espanya. Un dia, avlando kon mi profesor de filozofia del liseo, Pedro González, le dishe: “Vijiti Yad Vashem el mez pasado i me ambezi mucho sovre el Olokosto. Mizmo fuimos a un konserto, ande sinti una kantika ermoza, ama kreygo ke la kantadera no savia el espanyol muy bueno, porke disho ‘me l’amargates tu’, al lugar de ‘me la amargaste tú’”. Pedro me arespondio: “Siguro ke era ladino”, ama no entendi del todo lo ke me disho. “Kualo es ladino?”, le demandi. “Es una lingua ke avlan los djudios ke fueron arondjados de la Peninsula Iberika i se parese mucho al espanyol moderno, ama es diferente. Puede ser ke komo te gusta mucho ambezar linguas, kereras ambezar esta tambien. Komo se parese mucho, te la vas a ambezar presto”.

Ipishin me meti a meldar sovre el ladino en el internet i me enrejistri en Ladinokomunita. Despues de unos kuantos mezes empesi mi doktorato en lingua espanyola en la Universita de Nu York (New York University). Pensi ke seria una buena idea demandar si avia alguno

ke morava en Nu York i keria echar lashon en ladino. Benni Aguado me arespondio: “Kon mucho plazer. Mos enkontraremos kuando keres”. I dunke mos enkontrimos en el Starbucks de mi universita i echimos lashon, i mizmo me ambezi el solitreo gracias a el.

Despues de kuantos enkontros entendi ke Benni keria prezervar esta ermoza lingua, para ke las kantikas i los kuentos de Djoha ke se avia ambezado en la chikez no se olviden. Dunke me meti a pensar komo dokumentar todo esto kon el buto de ke no se piedra. En avlando kon mi haver i amigo Alejandro Acero ayegimos a la konkluzion ke seria una muy buena idea formar un kanal de Youtube para meter contenidos en ladino. I es ansina komo, los tres, Benni, Alejandro i yo, fondimos endjuntos Ladino 21 en 2017. Mas de esto, lo yamimos Ladino **21**, i no Ladino **17**, o Ladino **14**, porke no keriamos ke la djente pense ke el ladino es una lingua exotika de la Edad Media ke ya desaparesio, i kale guadrarla en un muzeo i vijitarla una vez al anyo para dezir “Atyo Santo, ya me eskarinyi!”, i aboltar al lavoro i olvidar de eya asta el anyo proksimo. A la kontra, keriamos (i keremos) amostar ke el ladino dainda se avla en el siekolo 21, i mos agradara amostar komo se avla, kon buen karar de aksentos diferentes i en todo modo de paizes: desde Kanada a Israel, en pasando por Brazil, la Fransia, la Turkia i ke lo se yo. Por esta razon, invitimos muncha djente a embiarmos sus filmikos kon shakas, piasas de teatro, kantikas, istorias de Djoha i kuentos - un alay de djeneros mezo los kualos el ladino kontinua bivo i pujado en el siekolo 21. Endemas a Benni Aguado, keremos remersiar de las onduras de nuestro korason a

muestro prezidente onorifiko Yuri Sasson (La Kaza Muestra), ansi ke a nuestro konsejero Eliezer Papo, i a todos los kolaboradores nuestros: Liliana Cano, Bruno Contreras, Marian GallAgui, Juan Pablo Arrascaeta Benhabib, Guillermo Ruben Mendez, Omer Be'er, Jorge Castro i Ezequiel Koile.

Es gracias a kada uno i una ke a la ora de eskrivir estas linias, en agosto de 2020, ya metimos mas de 120 filmikos ke travimos por todo el mundo kon djente avlando i kantando en ladino desde Kanada (Judith Cohen i Tamar Ilana), Estados Unidos (Benni Aguado, Daisy Braverman, Rachel Amado, Etty Sardas, Becky Franco, Jake Kohenak, Sarah Aroeste i su famiya, el grupo Kantigas Muestras, Michelle Alany i la Orkestra de Nueva Espanya, David Bunis, Moises Hassan, Harry Zinn, Trio Sefardi, Maurice Sedacca i Janine Aranya), Meksiko (Andrés Piña), Brazil (Omer Be'er, Clara Kochen, Estreyika), Arjentina (Matias Barmat, Graciela Tevah de Ryba, Ester Geler), Serbia (Daniel Perahya), Portugal (Kenan Cruz Çilli), Fransia (Edmond Cohen, Moshe Gormez, Dora Kohen i el atelyer de Vidas Largas), Inglaterra (Eliezer Papo, Alice Corr), Israel (Selim Salti, Moshico Cohen, Aldo Sevi i Dona Romano), Gresia (filmiko sovre la Djuderia de Rodes fraguado por Sinyor Gilbert Sabetay i Michele Sagues), Bulgaria (León Benatov), Espanya (Pepa Rull, Manue Morá Giné, el grupo de teatro de las Tardes Sefaradíes de la Universitá Pablo de Olavide, Carlos Yebra López i Alejandro Acero, Juan Pablo Arrascaeta), Maroko (Alicia Sisso Raz, Judith Cohen i Tamar Ilana) i Turkia (Jako, Renim i amigos). Darsimos sovre kualo es Ladino 21

en las universidades de Kalifornia, Los Andjeles, Oksord, Queen's College (Nu York), São Paulo, San Martín, Columbia i Nu York. Indemas, aresivimos menciones de onor i bekas en Estados Unidos i Inglaterra i kitimos dos cursos de Ladino, uno en Memrise¹ i otro en Utalk². Al kavo del kavo, reushimos a tener más de 50,000 vijitas, kaji mas de 1,000 suivantes en Youtube³ i Twitter⁴, i mas de 3,000 en Facebook⁵.

Todo este lo izimos en tres anyos, i ainda mos keda mucho i muy bueno kamino por andar endjuntos kon la komunita sefaradi.

I ya puede ser ke en meldando este artikolo estas pensando ke te agradaria mucho apareser en Ladino 21? Bien, sera muy kolay. Puedes embiarnos un filmiko kurto (1-5 min) kon tus saludos, shaka o kantika a este adreso: ladinosiglo21@gmail.com. Kon mucho plazer lo vamos a editar, espartir i difuzar de baldes i para todo el mundo, para ke la kultura sefaradi nunca no se dezaparese.

I ke vuestra vijita tenga munchas i muy ermozas ermanas, i ayegemos asta 120 i asta Ladino 22, 23, 24 i muchos mas kon salud kumplida i todo bueno.

Inshallah



1. <https://www.memrise.com/course/757096/ambezandomos-muestra-lingua/>

2. <https://utalk.com/en/store/ladino>

3. <https://www.youtube.com/channel/UCbXGQJk19WL1DnJM8Je0RRg>

4. <https://twitter.com/ladinoxxi?lang=en>

5. https://www.facebook.com/Ladino21/?tn-str=k*F

Dr. Carlos Yebra López: Investigador de las relaciones entre Espanya i los sefaradís; direktor de “Ladino 21”- asosiasión para dokumentar, prezervar, difuzar i fiestar el ladino en el sekolo 21.

UNA OJADA A LA “VENTANOLOGIA” SEFARADI SIGUN EL MIDRASH MEAM LOEZ

Eliezer Papo

El midrash *Meam Loez*, ofrese un resumen sefaradi del djudaizmo rabiniko, tambien mos sirve de ventana para echar una ojada sovre la vida kutenya de los sefaradim osmanlis en los siglos pasados. Aki eskoji dos pasajikos ke reflektan lo ke se ve en esta venatana en kuento a la pozision sefaradi verso la funksion de la ventana, su buenuzamiento i su maluzamiento.

Sigun el primer de los tekstos se ve ke, en konkordansia kon la tendensia turko-muzulmana de guadrar la vida privada de ojos ajenos, los hahamim sefaradiyim darshavan¹ sovre la importansia del derecho a la privasidad, aprovechandosen de una *derasha* [sermon] rabinika ya existente, los rabinos afirman la regla sosiala de la sosiedad osmanliya, referiendose en direkto a un konsepto turko-osmanli.

En el Segundo teksto estamos viendo ke en la mente sefaradi el kal no es un lugar de izolasion del mundo, de kontemplasion internalizante i meditasion autoabsorbante – sino un lugar ke deveria tener ventanas a las kuarto partes del mundo, para poder ver a los sielos i resivir de eyos proporsiones, inchiendose de temor del Dio.

1. los rabinos sefaradis komentavan.

Derecho a la privasidad, sigun Ham Ribí Isak Magreso, Meam Loez sobre el libro de Bamidbar, perashat Balak

I vido Bilam ke era bueno en ojos de *a-Sh[em]* [el Dio] era ke, afueras ke no keria ke los maldishera, si no ke enveluntava ke se bendisheran por su mano, i siendo vido esto Bilam no fue detras de echizerias i endivinasiones, komo se iba kada vez para maldezirlos, si no se determino a azer la voluntad del *Sh[em] Yi[tbarah]* [el Dio bendicho] i metio sus fases para el *midbar* [dezierto], ke ayi estavan Yisrael, i enpeso a dezir su *nevua* [profesia].

I ay ken dize ke lo ke disho el *pasuk* [versikolo] *Va-yashet el a-midbar panav*, kere dezir ke se metio los fases para el *midbar* [dezierto], para enmentar el *avon* [pekado] de el *egel* [bezerro] ke izieron en-el *midbar*. I alevanto sus ojos Bilam para echarlas en eyos *ayin a-ra* [ojo malo], i los vido a Yisrael ke kada *shevet* [trivo] i *shevet* estava a parte, i las puertas de sus tiendas no eran konfrontantes una enfrente de otra, para no ver kada uno en la tienda de su *haver* [kompanyero], i siendo vido tanto *kavod* [onor] i amistad ke avia entre eyos, disho: “Pertenesientes son esta *uma* [nasion] ke poze sobre eyos la *Shehina* [la prezencia divina]”. I de aki prevaron nuestros senyores hahamim ke no puede avrir la presona una puerta enfrente de la puerta de su *haver* [kompanyero], ni una ventana enfrente de la ventana de su *haver*, por *ezeke reiya*, kere dezir ke le aze danyo de vista ke le mira lo ke ay dentro de su kaza, i la presona no esta kontente ke le mire su *haver* lo ke tiene dentro de su kaza. I esto se yama en turkesko *avale*².

2. turko osmanli, *havale* – kluazon, espartidijo, paredika.

Los kales deven tener ventanas, dodje en total, tres de kada vanda Meam loez sovre el livro de Shemot, perashat Pekude

I aki es el lugar de avizarvos los *dinim* [leyes] ke son tokantes a-el *bet a-keneset* [sinagoga], ke savresh ke la *misva* [enkomendansa, buena aksion] del fraguar kal es estimada kuantto fraguar *Bet a-mikdash* [el templo], siendo ke kada dia dizen *tefila* [orasion] en-el, i esto se konta kuantto la *avoda* [lavoro] de los *korbanot* [sakrifisios] ke se ayegavan en-el *Bet a-mikdash*. Por esto es menester fraguar el kal de buen modo, ke sea muy ermozo, siendo es lugar santo, konfortante el *Bet a-mikdash*, ke ay en los sielos.

I tambien es menester ke aygan en-el ventanas, para ke de en vez en vez alsen los ojos a los sielos, i resivan temor, i se envistan de *yirat Shamayim* [temor de Dio] i sepan ke estan en lugar santo i temerozo, ke es apropiado para la *Shebina*.

I si no tiene ventanas, no konviene dezir *tefila* [orasion] en-el. I no sirve dezir la *tefila* en lugar avierto, komo en kanpo, si no es *ehreyah* [menester] ke sea kaza, semejante a el *Mishkan* [tavernakulo] i a el *Bet a-mikdash*, ke eran unos *binyanim* [imobles] ermozos, serrados por todas las partes, kon tener ventanas para ver los sielos.

I es bueno ke aygan en-el kal dodje ventanas, i no sean todas por la vanda de mizrah, si no a tres por kada parte, si puede ser.



MI ISTORIA KON LA “PUEVLEDAD” DJUDÍA

Guiora Barak

Traduksión del ebreo: Nava Cohen

Deskuvrí a los djudíos espanyoles i portugezes antes venti-kuatro anyos, kuando empesí a lavorar komo gía turístiko en estos paíces. Tenía una vaga idea sovre el termino “La Epoka de Oro” ke konosía sin entender exaktamente porke se yamava ansina. Me di cuenta ke en la eskola mos ambezimos kaji nada sovre este sujeto. Komo istoriador según mi instruksión i mi natura, empesí a estudiar el sujeto de mi para mi.

Muy presto me enkontrí kon el personaje de Dona Gracia Mendes ke era kaji desconosida en Israel. Aún ke entonses no avía eskrito ningún livro, desidí a eskrivir su istoria después ke arekojí materiales durante muncho tiempo. Esto rezultó en mi livro “Gracia de Lisboa” (o en ingles “The Girl from Lisbon”) ke se publiko en 2012.

Entremientres, tanto fui atado kon la tema de los kripto-djudiós - Anusim, ke paritisipí en varios kongresos akademikos donde este mundo se avrió enfrente de mi kon una intensidad enorme. Konsentía ke muestra manera de pensar sovre esto sujeto era tuerta. Estos son nuestros ermanos i ermanas ke fueron “aronjados”, involuntariamente, del puevlo djudío, mizmo ke lucharon por siglos para kedar djudiós.

Meldí en los archivos de la Inkizisión sobre mujeres interrogadas por gizar kon azete de oliva en lugar de godrura de puerko o por salar la karne antes de asarla, por akeyos ke barrieron la kaza de la puerta para ariento i no para afuera por no kitar la suziedad al lado de la mezuza eskondida en la entrada. Meldí sobre ombres ke no komían karne de puerko en sus viajes de komersio, sobre un lenyador en la bokadura del río Kongo ke lavava su sola kamiza en viernes i ke uno de sus amigos lo denunció... i sobre munchas otras kostumbres ke los Anusim mantenían kon persistensia malgrado ke la Inkizisión los mató i los asasinó.

En sierto momento yegí al inkreíble numero de 40,000 víktimas de la Inkizision en sus 400 anyos de existensia, i el insulto me kemó la alma mas i mas - en las eskolas de Israel alavan los suisidios de Masada, las víktimas de los progromes de 1096 en Espira (Speyer), Vormasia (Worms) i Magunsia (Mainz) en Alemania, i de los pogromes de Hmelnitski (1648) en la Ukraina, de Kishinev (1903) i de Hevron (1923), i siertamente las víktimas del Olokosto. Todo esto kon muncha razon i komo se kere. Ma los eroes ke pudieron fuír, kedando kon sus nombres kristianos en un vaye aleshado en la Amerika del Sud, pasando sus kostumbres djudiós de una jenerasión a la otra, deke no eyos tambien?

En el mizmo tiempo empesí a konoser istorias de personas ke se engradesieron komo kristianos i fueron atirados por una fuerza interna a vijitar sinagogas i estudiar el pasado de sus famiyas asta ke

deskuvrieron ke eran miembros del puevlo djudió.

De manera muy kontroversial, el establecimiento relijiozo de Israel ovliga los ke ekspresan sus dezeo a tornar al djudaísmo, a konvertirsen en uno proseso largo, komplikado i difisil. Vide un filmo en el kual una mujer Braziliانا dize: “Keren ke me konverta. Si me konverto, esto sea komo eskupir en la memoria de mis antepasados ke fueron kemados komo djudíos.”

Yo penso ke el sujeto se aklaró muy bien – todos eyos son djudiós.

Para mi i para muchos en Israel i en la diaspora, los ke mantienen siertas kostumbres djudías, mizmo si no entienden sus sinyifikasiones, i apoyan al puevlo djudió i al Estado de Israel, son parte del puevlo. I para azerlos parte integral del puevlo desidí antes dos anyos, endjuntos kon amigos ke se identifikan kon esta idea, fondar la asosiasi3n “Halapid Shebalev” (La Entorcha en el Korasón).

Operamos mucho vía nuestro grupo de Facebook (kon el mizmo nombre) ke interesa desendientes de konversos. Kuando saludo “Shabat Shalom” a nuestro grupo, i sienes me responden del mundo entero, no ay mas alegre de mi.

Mi dezeo es ke kon la kooperasi3n de todas las partes relevantes, nuestros ermanos i ermanas sean rekonosidos ofisialmente i el ke kere imigrar a Israel sea akseptado komo djudió en efekto.

Todos son invitados a adjuntarsen a nuestro grupo de Facebook para tomar parte en esta misión importante.

Guiora.barak@gmail.com

www.facebook.com/groups/190757928531867/



Sr. Guiora Barak: Gía turistiko; investigador de los kripto-djudiós de oy.

Sra. Nava Cohen: Aktivista del ladino i miembra del ekipo editorial de “Aki Yerushalayim”.

MAKEDA – SIVDAD DE BOVOS: KUENTOS KOMIKOS DE LA TRADISION SEFARDI¹

Tamar Alexander

Traduksion del ebreo: Alegra Amado Ben-Itzhak

Munchos investigadores ke se okupavan del tema del umor djudio pensaron indjustamente ke este fenomeno se dezvelo en la Evropa Oriental. Ma el umor djudio se puede enkontrar en todas las komunidades de las kualas es kompuesta la sosiedad djudia. Kada komunidad tiene su propio umor, segun las sirkunstansias de vida al derredor sosio jeografiko en el kual se topa.

En kada grupo etniko, el umor fonksiona por 2 kaminos kontradiktorios ma el resultado es el mizmo. Visto del eksterior, el umor aze sovresalir las diferensias, en kreando un sentimiento de superioridad de “mozotros” kontra “eyos” (los otros). Visto del interior, adentro del grupo mizmo, el umor krea una armonia interna i sulinya las karakteristikas ke identifikan el grupo i su partikularidad.

Unos de los kuentos umoristikos son kreados, en kada kultura, al derredor de la imajen de un bovo i de una sivdad de bovos. En la kultura djudia, al seno de los djudios de la Evropa Oriental konosemos

1. *Makeda sivdad de bovos: Kuentos komikos de la tradision sefaradi*, dokumentasion i adaptasion por Tamar Alexander, version en Ladino por Eliezer Papo, ilustrasion por Eran Alexander, la Autoridad Nasionala del Ladino, Yerushalayim 2019.

a ‘Hershele de Ostropol i al seno de los Sefaradis i de los djudios Orientales, a Djoha. Djoha tiene en realidad un doble karakter, el es bovo, es naivo, es una persona ke es enganyado fasilmente ma en mizmo tiempo save tambien azer trampas i trukos i save enganyar a otros. Esta imajen de Djoha es karakteristika del grupo entero de bovos i naivos de una sivdad, del kazal o del distrikto, i puede ser imajinario. El aspekto jeografiko konstituye la kompetision entre las sivdades. La sivdad de los bovos es imajinada en jeneral komo una sivdad leshana i provinsiala en komparasion a la sivdad grande i dezvelopada.

Al seno de los djudios de la Evropa Oriental la sivdad de los bovos es Helm, al seno de los djudios de Libia, Cozabath, al seno de los djudios de Etiopia, Shamene. Al seno de los djudios Sefaradis esta es la sivdad de Makeda ke sus abitanter son yamados “Los Makedanos”.

Del otro lado, se topa la sivdad de Yerushalayim ke es la sivdad de los intelijentes i de la saviduriya.

Makeda es una sivdad en Espanya ke se topa allado de Toledo, mientras ke Makedonia es un paiz independiente ke tiene frontieras kon Gresia i Bulgaria. Ma no es insinuado del todo ke ni los abitanter de la sivdad de Makeda en Espanya, ni los del paiz Makedonia son bovos.

En el Meam Loez, ke es la mas importante ovra ke fue eskrita en Ladino, se konta sovre la sivdad de Makeda; esta sivdad biblika ke fue

konkistada por Yeoshua (10:28) . El autor de Meam Loez - Yeoshua, Ribi Rahamim Mitrani, define a los habitantes de esta sivdad komo personas ke no tienen ni kavesa ni sensia. Es posible ke esta es la razon por la kual la sivdad de Makeda es asociada kon los kuentos de bovos.

Los habitantes de Makeda no tienen ninguna idea ni sovre la natura a sus derredor, ni sovre la vida, ni sovre la realidad. Sus konsepto de vida es perverta i yerrada. Les falta la saviduriya minima sovre komo fonksiona el kuerpo del ombre i por esto no entienden ke para traversar una bariera alta deven simplemente abokarsen. Una simple solusion para la kual se nesesista solamente una simple lojika es konsiderada komo algo espesialmente komplikado i sofistikado i pratikamente komo un mirakolo. En Makeda la solusion al simple problema, solusion ke es klara para todos, krea el aspekto komiko del kuento.

En el mundo de los Makedanos no falta solo la saviduriya sino ke tambien las kozas bazikas o los animales komunes del mundo ordinario. En algunos de los kuentos no existen gatos i los habitantes nunka no vieron gaynas.

Los Makedanos pensan ke para ke el sol salga deven aharvar la montanya. Eyos kreen todo lo ke les kontan, komo por exemplo ke puede kayer luvia de bizelia² o ke el sol puede ser aprezado en un kubal [kuvo] de agua. Eyos konfunden la realidad i no entienden el

2. bizelia, pinzela, chilaro vedre.

konteksto de la kozas, lo ke los yeva a konklusiones absurdas komo por exemplo ke el ayre fuerte ke esta asoplando transportara la arina a la kaza o ke las gaynas suzias pueden ser lavadas en el banyo, i mizmo pagar para el banyo.

Los kuentos son kompuestos de un formato fikso, al prinsipio se krea un problema i despues se topa solusion a este problema. A vezes el problema es verdadero i su solusion absurdo, a vezes mizmo el problema es absurdo. Komo por exemplo, ke la ropa de kolor deve ser blankeada. Los abitantes de Makeda no entienden deke se yerraron, komo por exemplo en el kavzo de las mujeres en el kuento “Ke mal ize?” ke se enkontran en el banyo i no entienden ke mal izieron a sus maridos kuando sus buto era solamente alegrar i kontentarlos. La falta de entendimiento las rende vulnerables.

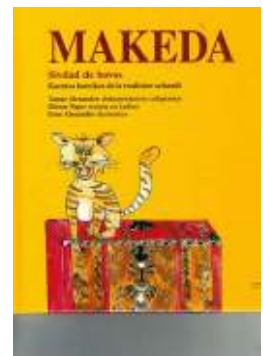
Komo lo dishimos, a vezes los Makedanos provan, sin reushidad, de rezolver el problema. Por exemplo, la solusion ke es propozada al problema del shamash de la keila, ke ensuzia la ermoza i blanka nieve en lo ke sale a yamar a la djente a la tefila, es propozar ke 4 personas lo yeven sovre una siya... La solusion ke eyos topan al problema, solo agrava la situasion.

A vezes los abitantes de Makeda no pueden topar una solusion al problema. Entonses aparese una persona ajena de afuera de la sivdad, en jeneral de Yerusalayim, ke rezolve el problema. Los abitantes de la sivdad akseptan su consejo i el problema es rezolvido. Los

abitantes de Makeda no se dan kuento ke el ajeno al kual le pagan grandes sumas de moneda para ke rezolve un problema tan simple, se aprovecha de eyos.

El konflikto prinsipal en los kuentos entonses, es entre la intelijensia i la bovedad. Ma esta es una bovedad komo konsekuensa de la inonsensia, es el rezultado de la falta de saviduriya i entendimiento. El oyente ke eskucha el kuento se riye ma en mizmo tiempo tiene simpatia i piadad por el bovo.

Komo lo deskuvri en un ancho lavoro de terreno durante los largos anyos de estudio al seno de los Sefaradis, ay muy pokos kuentos sovre Makeda.



La kolleksion de kuentos ke publikimos inkluye 15 kuentos ke fueron notadas de boka de informantes Sefaradis. O sea, desendientes de ekspulsados de Espanya, Ladino avlantes.

Algunos kuentos fueron notados por mi mizma, algunos fueron dokumentados por Matilda Koen Sarano i algunos por Yoel Peretz. Adjunti a los kuentos de Makeda unos kuantos kuentos de Djoha ke reprezantan su aspekto inosente i la manera absurda en la kual Djoha pensa. En esto, los kuentos de Djoha reflektan el mundo de los abitantes de Makeda. Otros 2 kuentos, del norte de Maroko, de Tanjer, fueron dokumentados por el Profesor Isaac Ben Abu. Malgrado ke no es mencionado el nombre de Makeda, eyos tambien tratan de bovos ke moran en kazales deskonektados de la realidad i

reprezentan la mizma manera de pensar, un poko inosente i bova, komo la de los abitanes de Makeda.

Ize una adaptasion i adjusti a los kuentos paragrafos i dialogos para ke sean adekuadas para kriaturas. En los tekstos en ebreo aparesen palavras en Ladino tambien afin de dar a los djovenes lektores una sabor de esta lengua. Provi de uzar palavras konosidas i mizmo akeyas ke entraron al ebreo komo parte de la lengua. Siendo ke el livro es para kriaturas en Israel, desidimos de eskrivir las palavras en Ladino kon letras ebreas.

La version en Ladino fue redaktada por el Dr. Eliezer Papo, de la universidad Ben Gurion i miembro del komite exekutivo de la Autoridad Nasionala para la Kultura de Ladino. Desidimos de publikar la version en Ladino kon letras latinas i no ebreas para ke el livro yege a las komunidades djudias en el ekstranjero tambien. Deskojimos la eskritura ke es uzada por la Autoridad Nasionala de la Kultura de Ladino, la eskritura de Aki Yerushalayim.

Dr. Papo reusho a prezervar el espirito de la konseja i el espirito de la lengua sin traduizir las konsejas palavra por palavra.

Isi reushimos a kumplir nuestro objektivo, ke el livro yege a lektores ke no apartienen solamente a famiyas de ladino avlantes, sino ke tambien a kriaturas israelis en jeneral, i ke eyos konoskan parte del patrimonio djudio-sefaradi i gozen de la ovra, entonses podra dizir ke logri mi buto.

Kero terminar kon el primer parte del kuento “Ke mal fizi yo?”

Un dia se toparon en el banyo tres amigas, ama en lugar de alegrarse djuntas komo siempre, esta vez las tres estavan kon la kara de Tishabeav. Demandaron una a la otra: “Loke te akapito”, djanum³, “de ke estas yorando?”.

Disbo la primera: “Ni yo mizma no se. Es ke mi marido se raviyo kon mi en bigayri hak⁴. Por esto vini aki para afalagarme. No tengo ni haber⁵ del mundo de ke se esta araviando tanto. Ke mal le fizi yo. Solo le kiji fazer bien.”

“Loke akontesio”, demandaron las otras dos, “loke fizites, kontamos todo”. “Es ke mozotros tenemos munchas gayinas, i de los huevos ke meten mos estamos manteniendo. Un dia vidi ke las gayinas estuvieron muy suzias. Loke fizi? Apronti unos sakitos, i en kada sako i sako meti un poko de paras, i los kolgi sobre el garon de kada gayina i gayina, djunto kon una tela kurulada⁶. Les dishi a las gayinas: Kish, kish, idvos a banyarvos al hamam, uzad las paras ke vos meti a los sakos para pagar al hamamdji. Pensi ke retornaran limpias i ermozas i ke mi marido se alegrara. Ke mal fizi kon esto?”

“I kuando retorno tu marido”, demando la segunda amiga, “las topo a las gayinas en la kaza?”

“No, komo ke los tope, si los mandi al haman”.

“A ke hamam?”

3. djanum, del turko (*canım*) – mi alma.

4. bigayri hak, del turko (*bir gayri hak*) – sin derecho.

5. haber, del turko – notisia.

6. kurulada - kolorada.

“A este mizmo en el kual estamos... les dishi kish kish, i afilu les di paras de entrada”,

Disbo la segunda, “i kualo keres, le fizites fuyir a todas las gayinas, le derokates el fecho i la parnasa. Klaro ke esta araviado kon ti, ama loke le fizi yo al marido miyo, para ke este tan araviado kon mi?”

Por fin kero agradecer a la Autoridad Nacionala de la Kultura del Ladino por apoyar la publikasion de este libro. Esta koleksion para kriaturas es parte de los esforsos echos por la nueva direksion de la Autoridad (desdel 2015) para provar i yegar a la nueva jenerasion de la famiya de Ladino-avlantes, a sus kriaturas, a sus ijos i a sus inyetos.

Se puede merkar este livro en el buro de la Autoridad del Ladino 02-6243068.

Una dicha sefaradia

Keres matar a un savyo? Mete a un bovo al lado



Profa. Tamar Alexander: Investigadera de la kultura djudeo-espanyola; direktora de la Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultura.

Sra. Alegra Amado Ben-Itzhak: Direktora de la red de lenguas ajenas en “Kan”; miembra del komite exekutivo de la Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultura.

LA REPRESENTACION DE LA MEDICINA POPULAR EN LAS MEMORIAS DE SA'ADI BESALEL A-LEVI SALONIK 1881 – 1890

Mira Cohen Starkman

El manuskripto orijinal de las memorias del djornalista, eskritor, poeta, ets., Sa'adi Besalel a-Levi, fue pasado de padre a ijo, dentro la famiya a-Levi, durante quatro jeneraciones, i oy se topan en la Bibilioteka Nasional de Yerushalayim.

Algunos kapitulos de las memorias fueron publikados en ladino en letras Rashi en 1907 en el semanal *La Epoka*, i tambien en 1930 en el djornal *Aksion*.



41 kapitulos de estas memorias fueron publikados en 2012 en una

edision sientifika, en ladino en letras latinas kon una traduksion en inglez, gracias al lavoro de los investigadores Aron Rodrigue i Sarah Abrevaya Stein¹. Mi artikolo se okupa de temas sovre la medisina popular en Salonik segun representada en los tekstos de Sa’adi Besalel a-Levi ke aparesen en dito livro.

Ken era Sa’adi Besalel a-Levi?

A-Levi nasio en 1820 en Salonik, tresera jenerasion en una famiya de editores i imprimidores. Sus memorias reflektan una personalidad extra-ordinaria, aktiva i moderna, ke se ekspresa tambien en su pozision respekto a la medisina, komo prezentare aki en delante.

Sa’adi Besalel a-Levi no era mediko i no tenia ninguna instruksion akademika medikal. Los temas de medisina i kurasion no son kardinales en sus memorias, ma son eskondidos dientro los tekstos.

Karektaristikas del teksto

En el prologo de sus memorias a-Levi deklara ansina:

“El eskopo de dita estoria es por dar saver a los dorot [jeneraciones] venederos komo trokan los tiempos, de dentro de medio sikolo, ke no son asemeja de el todo a los uzos de agora, tanto en los ombres komo en las mujeres, tanto en las vistemientas komo en los mobles de kaza, afilu las moradas mismo.”

1. *A Jewish Voice from Ottoman Salonica: The Ladino Memoir of Sa’adi Besalel a-Levi* (Stanford Studies in Jewish History and Culture).

A-Levi no tenia ninguna intension de ser objektivo. El ekspresa sus emociones de tristeza, ravia i frustrasion konsernado los evenemientos. Se puede konsentir la intimidad de un tefter personal; tambien se puede konoser su karekter firmo, su kapachidad maraviyoza de bivir i su koraje, ke lo trusheron alkansos personales en una vida larga en epoka de epidemias, fuegos i proveded.

El teksto esta divizado en kapitolos; kada kapitolo teniendo un titolo ke aklara su kontenido. El ladino de a-Levi entegra, regularmente, palavras en ebreo o arameo. Por exemplo: dorot, hahamim [savios], shedim [demones], barminán [afuera de mozotros], aflu [aun, mizmo], satanim [guerkos], kelavim [perros], gevirim [dinyitarios].

La pozision de Sa'adi Besalel a-Levi respekto a la medisina

En meldando sus kompozisiones, podemos konkluir ke a-Levi no menospresio a la medisina popular i no glorifiko la medisina moderna. Su pozision era de sentido komun. Sigun a-Levi, las kavzas de las hazinuras deven de ser razonavles i las kuras - praktikas. Este punto de vista lo ambezi de sus deskripsiones i de sus actividades.

De la estoria de su vida, ke era yena de tragedias, hazinuras i muerte, podemos ambezar sovre las milizinas i las superstisiones populares, sovre los portadores de las hazinuras i sovre las epidemias ke kavzaron mortalidad en Salonik en el siekolo 19.

El padre de Sa'adi a-Levi murio de edad de 36 anyos. En el segundo kapitolo de sus memorias, a-Levi deskrive, kon despresio, ke la regla de Rabenu Gershom² enhazino su padre kon espanto, i ke de este espanto, su padre murio:

“De el espanto estando akavado de komer, se le izo un afito, i se echo ala kama kon un frio fuerte i ke en tiempo de nueve dias, a la noche de diziocho Sivan el eskapo de beber... itsetera.”

Puedemos konkluir de estos kapitolos, ke en el anyo 1896, los djudios de Salonik, a-Levi inkluzo, kreyeron ke el espanto i el aynara [el ojo malo], son hazinuras malas ke kavzan muerte. El ermano de a-Levi murio de una hazinura de rinyones i sus dos ijos murieron de kolera, i en konsekuensia murio su mujer de la sehora [melankolia]. Tambien a-Levi se enhazino i se kuro gracias al kinin, ke resivio de su mediko diplomado. Despues ke se kazo i tuvo famiya por la segunda vez, eduko sus ijos en una atmosfera moderna. A-Levi desho la buena vida en 1903, de edad de 83 anyos.

El tema de la medisina

En este kurto artikolo no podemos alargar i trayer todas las karakteristikas del tema de la medisina ke estan eskondidas en las memorias del a-Levi. Mos kontentaremos kon los dos exemplos sigientes: la una, sovre la kestion en ke mezura konsiderar el espanto

2. Sus dos reglas famozas son el defendimiento de la poligamia i el defendimiento de kitarse de la mujer kontra su voluntad.

i la sehora komo kavzantes de hazinura i muerte. La segunda, sovre las milizinas populares i sientifikas para kurar hazinuras.

Munchos investigadores mostraron ke el tema del miedo del aynara, konsiderado komo kavzante de hazinuras i muertes, es bien fundamental en el sistema de kreyensas entre los djudios sefaradim, afilu antes de la ekspulsion. Las memorias de a-Levi ilustran ke malgrado las influensas modernas ke penentraron a Salonik, i el progreso en todos los aspektos de la vida, el espanto dainda fue kurado kon milizinas populares. A-Levi prezenta una nueva manera para kurar el espanto, ke oy en dia, en la medisina moderna, es konosida komo kura psikolojika de konforto. El teksto de a-Levi mos introduse una famiya en la ke ay dos pozisiones respekto a komo kurar el espanto. Por un lado, a-Levi, ke prefere la pozision praktika-psikolojika, i por otro lado, su ermana, ke le vino la hazinura mala del espanto, i prefere la medisina popular:

“Mi ermana i mi kunyado, ke sentieron la rekuelta de la kaye, se empesaron arankar los kaveyos. De el espanto ke tomo mi ermana, le echaron un grano siego en la espalda ke lo yamavan karvonko del kual se gormo sus pekados. Yo le mostri el gueso i les dishe, na el dekel ke arankan las piedras de el kaldirim [trotuar, pavimento], i ke a los guerkos ya les di una buena lision porke non vengán mas por aki.”

Las milizinas

Ademas kero prezentar dos milizinas ke a-Levi deskrive: el kinin i las shambashugas³.

El nombre del kinin esta eskrito en las memorias komo hinin. La milizina es konosida en la evropa dezde 1640 i es produizida de la kashkara del arvole yamado chinchea, ke krese en Sud-Amerika; kina en Kechua es kashkara. El kinin se uzava en Salonik en la medisina popular i en la medisina moderna-sientifika para kurar dolores i kolera. Kuando a-Levi se enhazino kon kolera, el doktor akademiko lo kuro kon kinin.

Una de las milizinas de la medisina popular es las shambashugas, ke kuravan dolores del puerpo i kayentura de la sangre. En el kapitolo trenta de sus memorias, a-Levi deskrive, ke en kada kaza en Salonik tenian un vazo kon trenta o kuarenta shambashugas, i tanto eran komun en Salonik asta ke empesaron a eksportarlas a Londra i Estambol.

Kero rezumir i konkluir ke los tekstos de a-Levi mos dan un imaje autentiko de la medisina en Salonik entre 1830-1890. Los djudios en Salonik preferavan la medisina popular mas ke la medisina moderna-sientifika, i tenian en kaza milizinas populares para kurar dolores de los organos del puerpo i kontra aynara. No avian en Salonik muchos

3. Guzanos parazitos ke se alimentan de la sangre de otros animales.

doktores diplomados, ma los hahamim tenian kudiado por la salud de las mujeres i de los proves ke no tenian paras [moneda] para merkar milizinas i pagar a los doktores diplomados.

Una dicha sefaradia

El mediko puede melizinar todo afuera de la provedad



Dra. Mira Cohen Starkman: Investigadera de tekstos ladinos sobre la medisina popular i la medisina sientífica.

FRAGMENTOS DEL PASADO¹

Hanna Warshavsky

Yo nasi en la Sigunda Gerra Mundial i me se fado pasar mi chikez en los anyos de antes i tambien despues ke se fondaria el Estado de Israel. Los evenimientos istorikos ke tuve el zahut de experiansar, fueron akompanyados por las solombras de la Shoa [Olokosto], ke malgrado ke no mos tokaron direktamente, tuvieron influenza grande sovre nuestra vida.

Kuando empesi a avrir los ojos a lo ke avia al deredor, estavan dainda los ingleses aki i se vian arabos en las kayes, en vezes kon aznikos. De vez en kuando vinia un sudanezo kon tambur i una maimunika bailando i era un pasatiempo grande. Me puedo akodrar tambien de los ingleses ke vinian en bushkedad de terroristos i armas. Portavan baretas koloradas i me paresian komo djigantes. Kuando se oyia en las kalejas la bos del megafon, ordenando por otser (serramiento), mos entravamos a kaza, en kantando “Kalaniyot”, ke era una kantiga famoza por amapolas². Una vez, despues de aver un atako sovre el governador ingles, en el kamino para Tel Aviv, vinieron a nuestro kuartier ke era serka del kamino de Tel Aviv i eskarvaron la kaza entera. Asta oy no puedo entender ke bushkaron en el “Meam Loez”

1. Este artikolo aparesio en el jurnal virtual *Orizontes* #2 en 2013.

2. La kantika *Kalaniyot* (anémonas) era kantada enfrente de los parashutistas britanikos ke yevavan baretas koloradas para burlar de eyos.

de mi papu i en otros livros ke avian eskarvado oja por oja.

Los djogos de las kriaturas de akel tiempo, komo “polises i ladrones” mesklavan biervos en inglez, komo *hands up* i *hold*. En los anyos de despues se trokaron en biervos de ebreo.

En la Gerra de Liberasion entrimos a otra faza. De una parte estavamos alegres ke ya vamos a tener nuestro estado, komo gritaron los mansevikos en los kamiones en 29.11.47: “Aliya hofshit! Medina Ivrit” (imigrasion libre, estado ebreo), i de la otra parte ya estavamos kon espanto de los arabos ke ya empesaron a tirar. Mozotros moravamos en Kiryat Moshe, ke estava entornada de kazales arabos, komo Lifta, Dir Yasin, i Sheih Bader. Al prinsipio dainda avian eskolas i mestras aviertas, ma mas despues se serraron i en el kartier se avrio una eskola, en el pansion del seminario de maestros ke era alado de muestra kaza. Los estudiantes de aya fueron mobilizados i kedo la fragua vazia. Ayi avrieron tambien un abrigo sentral para el kuartier. Las kriaturas de la mestra [jardin de kriaturas] (komo yo) kedaron en las kazas, djugando en los kampos de alado, i fuimos enkomendados de no alesharmos. No avia mizmo sirena para avizar sino ke un gong en la guerta publika alado del kal, ke en ora de menester aharvavan [golpeavan] aya para arekojer a todos a los abrigos. Akel tiempo tuvimos en kaza unos diez o kinze mansevikos de la ‘*Hagana*³, ke salian a sus aktividades de ande mozotros. Komo teniamos kaza grande los

3. La ‘Haganá (“La Defensa”) - una organizasion de autodefensa djudiadurante la epoka del Mandato Britaniko en Erets Israel.

pudimos resivir. Mis ermanos grandes estuvieron leshos de kaza, el uno de eyos en la *Hagana*, el sigundo en el *Palmah*⁴, i el treser en el *Etsel*⁵. Los dos ke estavan en Yerushalayim los viamo de vez en kuando, ma el ke estuvo en el *Palmah* fue mobolizado direktamente de la eskola agrikola de Mikve Israel, i no lo vimos muncho tiempo. A poko a poko empesaron a mankar alimentos por ke los arabos avian blokado el kamino para Yerushalayim i mas despues kortaron i los tubos de agua i fuimos ovligados de tomar agua de pozos ke avian en los kurtijos de munchas kazas kon rasion. La agua se resiklava tanto ke posivle. Una partida se deshava para beber i gizar, ma la partida ke se enshaguava platos, se iva despues para espondjar i despues se kulaneyava [utilizava] en los kabines o para la guerta. Lo mizmo kon la agua de lavarmos, ke en eya se lavava el lavado i despues se kulaneyava sigun el menester. Los alimentos resiviamos de Tal Aviv kon konvoyos, ke siempre fueron atakados en Bab el Wad. Los konvoyos fueron akompanyados por djovenes ke munchas vezes kayeron en esta mision.

Los konvoyos fueron stasionados en nuestro kuartier. Mi padre, ke kon otros, azia parte de “Mishmar Aam” (la milisia) se kedava a guadrarlos las noches. No uvo menester de muncho tiempo para esto, porke bastante presto se dagideo [repartio] a la djente todo lo ke avia.

4. El Palmah (akronimo de “Brigadas de Atake”) - una unidad de elit integrada en la Haganá.

5. El Etsel (akronimo de “Organizasion Militar Nasional”) o el Irgún - una organizasion paramilitar revizionista ke opero durante el Mandato Britaniko en Erets Israel.

En desparte de la mankura de alimentos i otras kozas menesterozas, fuimos tambien bombardeados, sovre todo de la vanda de Nabi Samuel i una vez mos kayo una bomba en kaza i mos derroko una pared. Orozamente ke no estavamos ayi, sino ke en una kamareta ke estava mas asigurada por tener otrun kat [etaj] ensima. Mi ermano Shelomo ke estava aprontando komida para las gaynas alado de la kamareta ke se derroko, salio de entre las ruinas blanko komo la pared blanka, ma sin ke le afite nada.

Mas despues, los inglezes ya avian deshado el paiz, uvo el primer sese de fuego, en el mez de tamuz, i vino un konvoy muevo. Akel tiempo ya fuimos atakados por los paizes arabos del deredor , i los ejipsianos estavan atakando Yerushalayim de vanda del sud. Un dia arekojeron a todas la kriaturas al abrigo, ke ayi avia djente fuidos de Givat Shaul tambien, marido, mujer i dos buchukes [djemelos], ijiko i ijika. Ensupito vinieron aviones ejipsianos i echaron bombas djusto ensima de nuestro abrigo, ke se derroko enteramente.

Tres kriaturas murieron ayi, entre eyos los dos buchukes. Sus madre se firio gravamente, mi ermano i mi ermana se firieron tambien, ansi ke otras kriaturas, ken mas fuerte, ken mas liviano. A mi, por milagro, lo ke me afito fue un punyado de kal ke me se entro a los ojos i me empidio de avrirlos. Mos yevaron a los ospitales, i despues ke vieron ke efektivamente no tuve danyo me soltaron a kaza. Mi ermana kedo en el ospital 'Hadasa ke estava en la kaye 'Ha-Neviim, I estuvo tres semanas sin konsensia.

A mi ermano, lo yevaron al ospital Wallach (pronunsiado Valah, oy Shaare Tsedek) i ayi kedo alado de un soldado ke lo yamavan Yigal i ke se okupo de el. Dos bombas de las ke echaron, kayeron, la una en nuestro tejado, i la otra alado de muestra kaza, i no se patleyaron [eksplizaron]. Por esto mos kitaron de kaza asta ke ivan a deskargarlas. Mos pasimos ande una konosida en Mishkenot i estuvimos ayi dos mezes, mas o menos. Me akodro azer ayi Tisha Beav, ma las fiestas ya pasimos en kaza. La kaza de Mishkenot tenia una kamareta grande, i era debasho la tierra. Avia ayi tambien una kuzinika, i la tualet era afuera.

Los patrones de la kaza, Malka i Eliezer Franses, no tenian famiya, i mozotros, ke eramos agora sesh personas, mos arresentimos ayi. Avia ayi dos kamas altas de fierro, ayi se echavan Malka i Eliezer, i debasho, en dos kolchones mos echimos, mi madrre, mi ermano David i yo. Mi padre se echo en una shezlong, mi papu en el bodre de la ventana ke era bastante ancho, i mi ermano Shelomo se echo ensima de una sedia [kamiya] en la kuzina, embasho. Kuando avia bombardamientos, se arekojian unos kuantos vizinos.

Ayi tambien, entre eyos la vizina de ariva, madam Matilda, bivda, kon sus dos ijos, i dos viejizikas kon un viejiziko. Kuando echavan bombas el viejiziko gritava tipol ale'em [kaye enriva de eyos] la una viejizike yamava a Eliya Anavi [el profeta Eliya], i la tresera, ke se yamava tia Sol, me azia kon el dedo i me dizia “no lo mires”. Yo me maraviyava del ijo grande de madam Matilda komo se okupava de su

madre i del ermano chiko ke se yamava Yakov.

El pasatiempo mio en akeyos dias era de ir kada dia a ver a mis ermanos en los ospitales. La mosa ke teniamos en kaza, i ke agora no le kedo nada de azer me yevava ayi. Mi ermana, ke estava emprimero en una sala grande, la pasaron despues ke vino en si a una kamareta chika, kon dos ijos de los vizinos. El uno de eyos se firio muy gravamente i es un milagro komo kedo en vida. El ermano tambien estava muy firido, ma de poko a poko vino en si. El padre i la madre, ke avian pedrido en este bombardamiento al treser ijo, ke era boy [edad] de mi, i estavamos en la mestra endjuntos, kedaron noche i dia en el ospital i se okuparon tambien de mi ermana. Mis avuelos partajaron los dias entre los ospitales i la karga de la kaza, asta ke pudimos tornar en muestra kaza.

U nos kuantos mezes despues se termino la gerra kon un armistisio i mos topimos delante de tiempos nuevos.



Sra. Hanna Warshavsky: Aktivista del ladino; fue laboratorista i importadera.

NOVEDADES DEL INSTITUTO SALTÍ

Selim Salti

La Fondasion Yeushua Salti 17 anyos antes, kreo al seno de la Universitad Bar Ilan un sentro uniko dedikado a los estudios de la kultura sefaradi i su lingua yamado Sentro Naime i Yeushua Salti. Kon el tiempo este sentro se dezvelopo de tala manera ke no solo fue famozo en Israel ma en todas las partes del mundo onde egziste un lavoro semejante. El sentro fin oy en dia formo 15 doktores i 15 estudiantes de MA, siertos de los kualos kontinuaron a azer partida del kadro akademiko de esta institusion.

Visto ke el entereso sovre los estudios interdisiplinarios en los 3 dalkavos anyos pujo mucho, la Fondasion Yeushua Salti tomo la dechizion djuntos kon la administrasion de la Universitad Bar Ilan de dezvelopar este sentro en Instituto el kual fue establisido a su seno ma kon un statuto independiente. El Instituto fue yamado “Instituto Salti para los estudios del ladino” Se kreyo sovre esto una nueva administrasion de 5 profesores, debasho de la autoridad del prof. Dr. Shmuel Refael ke fue nominado por otros 9 anyos al posto de direktor.

El Instituto okupa oy en dia una ala entera al seno de la Fakultad de Siensas Djudias i ansi se reglo la kestion del espasio mankante. En triplando su budjeto el Instituto aktualmente no resive dingun ayudo

del Ministario de Edukasion, i todos los gastos son finansados por la Fondasion Yeushua Salti i por unos kuantos donadores.

Sea en Israel sea en el mundo esta institusion es unika i se espera kon el tiempo eya kontinuara a dezveloparse visto ke el intereso verso eya del publiko en Israel puja de dia en dia. Muevos projektos estan programados para mirar a ke estudiantes del ajeno puederan venir a estudiar sus doktorados en el Instituto. Bekas seran rezervadas en los anyos vinideros para dos estudiantes viniendo del estranjero. La konosensia de la lingua en despartes de la edad ke no deve depasar los 35 anyos es egzijado para ser kandidado.

El anyo pasado la biblioteka del Instituto se enrikesyo de serka 500 livros donados por el Prof. Levy de los Estados Unidos z”l, otros livros fueron donados por la sinyora Jeruzalmi bivda del prof. Isaac Jeruzalmi z”l. Una nueva partida de livros i dokumentos, donados por el Prof. Levy i su esposa Rosemary estan para arivar en Israel. Entre eyos se topan livros istorikos i kaji raros en ladino, koza ke enrikese la biblioteka. Eya esta en kamino de ser una de las prinsipalas en el kampo del sefaradizmo i de su lingua en Israel. La biblioteka es i sera avierta al publiko para sus investigasiones sovre la istoria, la lingua, el folklor i mas.

El anyo akademiko 2019-2020, komo anyo eksepsional, fue rezervado para la formasion de estudiantes nuevos kandidatos al M.A i Ph.D sovre el ladino i su kultura, malgrado la pandemia del Covid 19. La Universitad mos ayudo a organizar una kampanya a este sujeto

i los aplikantes fueron bastante nombrozos. Eyos son interesados a estudiar para aparejar sus tesis en el kampo interdisiplinario del ladino lo ke kere dizir literatura, folklor, istoria, kultura, linguistika i mas. El buto del Instituto es de formar en los anyos vinideros al menos 10 estudiantes de M.A i Ph.D de los kualos siertos seran adjuntados al ekipo dosente del Instituto. Los nuevos estudiantes fueron dirijidos en sus lavoros por la Prof. Ora Schwarzwald, el Prof. Shmuel Refael, el Dr. Dov Kohen, el Prof. Moises Orfali, la Dra. Nivi Gomel, la Dra. Susy Gruss i la Dra. Silvina Gesser. Sera djusto de mencionar ke el ekipo akademiko del Instituto es el mas grande i importante sovre los estudios sefaradis entre todas las Universidades israelianas.

Es importante ke el Istituto Salti mantenga buenas relaciones kon todas las institusiones del ladino a traverso el mundo , la razon por la kuala esta en kontakto permanente kon eyas espesialmente kon las de evropa i kon las de las amerikas.

Si la maldicha Koronavirus mos permetra durante el nuevo anyo akademiko se van avrirse 20 nuevos korsos sovre la literatura en ladino komo los nuevos korsos del Dr. Dov Kohen sovre la ovras literarias del sinyor Saadi Halevy, sovre las revistas umoristikas en djudeo espanyol i sovre las eskritas en solitreo i mucho mas. Los korsos de lingua seran dirijidos por la Dra. Nivi Gomel. La Dra. Nivi Gomel ke tuvo una formasion akademika espesial para ambezar el ladino, es una maestra bastante renomada en Israel. Kada anyo sus klasas son yenas i este anyo el kontinjente esta para inchirse.

Eya publiko en djuntos kon el Prof. Shmuel Refael un manual akompanyado kon un diksyonario para la ensenyansa de la lingua. La Dra Silvina Gesser tendra 2 korsos sovre la Espanya i la diaspora de los ladino avlantes. En 2021 se repetara el programa sovre la istoria de los djudios de Gresia i los Balkanes, ke fue por la primera vez dado el anyo pasado onde 20 elevos resivieron sus diplomas.

Entonses se aspera ke la nueva anyada akademika sera el empesijo de una nueva forma interesante de edukasion ke se ofresera a los estudiantes mansevos por lo mas desendientes de los olim [imigrantes a Israel] ke reprezentan aktualmente en mayoriya la kватrena jenerasion de los olim sefaradis.

Una dicha sefaradia

Kon el tyempo maduran las uvas



Dr. Yeoshua Selim Salti: Ombre de negocios i filantropo; fundador del Instituto Salti para la Investigación i la Preservación de la Lingua Djudeo-Espanyola.

MINAGIM DE ANUSIM O KOSTUMBRES DE LOS KONVERSOS: KAMIZA LIMPYA¹

Esther Tina Rute-Cediel

Vestir kamiza limpya o otrun vestido limpyo es una de las praktikas ke anteseden al Shabat. El djudyo se prepara para resivir este dia santo i onorarlo kon su elegansa. De esta forma, se krea una klara diferensyasyon entre este dia i el resto de la semana. Kuando la kostumbre de vestir kamiza limpya aparese en los testimonyos de los djuzgos de la Inkizisyon, este *minag* [uzo] syempre es asosyado endjuntos kon guadrar el Shabat i otros *moadim* [fyestas] djudyos, en el kavzo de los konversos djudaizantes. Komo kostumbre esensyala para la preparasyon del Shabat, los djudaizantes la mantyen en la mizma manera ke el resto de los *minagim*, komo pueden ser gizar los gizados antes de Shabat o todas las otras *alahot* [leyes], komo las ke defenden de lavorar durante el Shabat.

Segun los testimonyos de los djudaizantes sobre este *minag*, vemos ke los ke visten kamiza limpya son ombres i mujeres igualmente, sin topar distinksyon por parte de la Inkizisyon. Ama, kuando un testigo deklara sobre esta kostumbre i akuza a un ombre de pratikarla, en

1. Este estudio, los datos i la informasyon forman una parte de mi investigasyon ke sera publikado en el futuro.

todos los kavzos se mensyona endjuntos kon dito ombre, la prezensya de su espoza o otruna myembra de famiya.

En los manaderos inkizitoriales aparesen muy pokos detalyos sovre la propya kamiza i en la majorita de los kavzos solo se deskrive el fakto ke este tipo de vestido o kamiza son limpyos. La kamiza limpya puede apareser deskrita de kuarto formas diferentes: kamiza limpya, kamiza blanka, vestidos de lino o de lana - no ay lugar para la konfuzyon kon el talled, porke en este kavzo se avla klaramente de su uzo a la ora de la *tefila* [orasyon] de los ombres, o vestimyentas de valuta mas rika i de teshidos mas sofistikados. En los testimonyos, kualker otruna mensyon a los vestidos, ke no tenga relasyon direkta kon este *minag* se refera unikamente a akeyos vestidos limpyos ke uzavan los kristyanos en el dia de alhad kuando ivan a rogar a la iglesia.

Komo exemplo de la prezensya de este *minag* en los manaderos istorikos, los ke aparesen en este artikolo pertenesen a los manaderos de la Inkizisyon de los djuzgos de Sivdad Real (Ciudad Real) en el Reyno de Kastilya durante los anyos 1483 i 1485, djuntamente los anyos anteryores a la ekspulsyon de 1492². En esta epoka, ainda avian konversos ke moranvan kon djudyos, i muchos konversos estaban atados tanto a la komunita djudia komo a la konversa.

2. Los manaderos sovre la Inkisizyon en Sivdad Real se puede topar en los kuarto tomos de Haim Beinart, *Records of the Trials the Spanish Inquisition in Ciudad Real*. (The Israeli National Academy of Science and Humanities, Jerusalem 1974.)

Al mizmo tyempo, se pueden konsultar los Archivos Nasionales Espanyoles (PARES) i ves sus dijitalizasyones. <http://pares.culturaydeporte.gob.es/inicio.html>

El Tribunal de la Inkizisyon de Sivdad Real fue el treser tribunal del Reyno de Kastilya i fue fondado en 1483 despues de ke se krearan las dos primeras kortes inkizitorialas en Sevilya i Kordova, uno i dos anyos antes, respektivamente. El buto de esta nueva korte era servir a Sivdad Real i los kazales serkanos, ansina tambyen a Campo de Calatrava i a la Archidiósezis³ de Toledo. Dos razones para fraguar una nueva korte en Kastilya eran abatir la komunita de konversos ke muchiguava en la sivdad, i kontenyar la influensya de la importante komunita konversa de la vizina sivdad de Toledo.

Dokumentasyon inkizitorial

El Tribunal empeso a lavorar i a djuzgar en la primavera de 1483; los ultimos djuzgos tenyendo lugar en el mez de novembre de 1527, kuando ya kedo de existir la komunita konversa. Todos los prosesos de konversos djuzgados en esta korte prezentan la mizma estruktura i estan ordenados en un orden konkreto. El primer dokumento ke se inkluye en el protokol es la meldadura del rekizitoryo, ke kontyene un rezumen de los testimonyos arekojidos por los examinadores i investigadores. Tambyen inkluye la konfesion del propyo akuzado. La konfesion depende del korso del djuzgo, ke podria azerse antes o despues de ke el akuzado oyía los akuzasyones.

La parte mas importante de los dokuementos son los testimonyos de los testigos de la akuzasyon. En esta parte se detalyan kon presizyon todos los aspektos: nombre i alkunya, estado sivil, profesyon, titolos

3. Provinsia de la Iglesia dirijida por un arsobispo [“patrik katoliko”].

de nobleza, orijin konverso, relasyon entre akuzado i testigo, datas en las ke da testimonyo el akuzado, lugar i mas. El contenido de estos testimonyos deve ser una eksplikasyon detalyada de todo fakto ke la korte konsidere de tipo eretiko o djudaizante. El orden de estos faktos devera ser indikado tematikamente, sean los *moadim*, *taaniyot* [ayunos], *tefilot*, i mas. Inkluyendo una deskripsyon del fakto konsiderado komo eretiko i relasyonado a su respektivo *moed*, *taanit* o *tefila*. Finalmente, la sentensya, ke es un rezumen de los testimonyos de los testigos, la eksplikasyon del Tribunal i la konfesyon -si es ke ay tal konfesyon.

Komo exemplo de konfesyon tenemos el djuzgo kontra Inés de Belmonte (de alkunya de nasimyento Gonzales), espoza de Fernando de Belmonte. Su djuzgo se avryo el 11 de febrero de 1484 i en el 15 de marso de 1484 Inés fue emprizyonada. Ansina Inés konfeso:

“Dygo mi culpa que guarde los sabados por çerimonia, vistiendo camisas limpias e ropas de paño festiuales.”

Komo se vido anteryormente, los manaderos eskojidos en este artikolo son parte de los protokoles ofisyales de los djuzgos de Sivdad Real, i djeneralmente los testimonyos ke aparesen en los protokoles son de los propyos myembros de las famiyas de los akuzados, ke fueron testigos i devizaron el akto “eretiko” en si mizmo, o ke eyos mizmos partisiparon en dito akto. Ademas, tambyen topamos testimonyos de personas ajenas ke moraron kon los akuzados o lavoraron para

eyos, o byen ke moravan en el mizmo kazal i vyeron kon sus propyos ojos estos aktos djudaizantes, o byen presonas ke konosian a otras presonas ke estuvyeron relasyonadas en el mizmo akto echo por el akuzado.

Entre los testigos, ay mujeres i ombres, de diferentes klasas sosyales - inkluzo algunos kon titolo de nobleza - konversos i kristyanos vyejos. Es importante dizir ke entre los testimonyos no ay djudyos, anke dainda ay prezensya djudia en estos mueve anyos antes de la ekspulsyon. Al mizmo tyempo, es importante apuntar ke en los testimonyos en los ke se deskreven las praktikas, *minagim* o rituales djudyos o akeyos ke inkluyen byervos en lingua ebrea i amostran un gran konosimyento del djudezmo, en muchos kavzos fueron testimonyos dados por testigos kristyanos vyejos i no por konversos, komo podria imaginarse.

Entre todos los djuzgos, podemos ver komo exemplo el primer djuzgo de la Inkisizyon en Sivdad Real kontra Sancho de Çibdad i su espoza Maria Dias, los dos de la mizma Sivdad Real, ke se topavan absentes el dia del dito djuzgo, 14 de novembre de 1483. El 30 de enero de 1484 se proklamo la sentensya, por razon ke Sancho de Çibdad i Maria Dias estuvyeron absentes i las autoridades no reusheron a toparlos, fueron “exekutados” simbolikamente. En la akusazyon aparesen el testimonyo de sesh de los tredje testigos totales, ke vyeron o devizaron dita praktika de la kamiza limpya, entre los kualos tres de eyos eran mizmos konversos, i syendo una de eyos la ija de Sancho,

Catalina. Ansina testimonyaron los testigos:

“Solepnisaron e honraron los dichos sabados e pascuas asy vistiendose en ellos ropas limpias e de fiesta, mas aquel dia que en otros de la semana de paño e de lino. [...] E que sabe que guardaua el sábado e se vestían de camisas linpias en el. [...] E que comían el sábado el guisado del viernes, e vestían camisas linpias. [...] Se vestían los sabados de ropas limpias e los guardaban. [...] E guardando las pascuas e sabados [...] e que aquel dia guardaua e se vestia de fiesta [...] la dicha de su madrastra se fue a bañar por dos veses viernes en la tarde en agua tibia, segund ella desia, en casa de Sancho de Çibdad. [...] Que guardo e festiuo los dichos sabados e pascuas, vistiendo en ellos ropas limpias de paño e de lino.

Segun estos manaderos i las pokas deskripsyones de los vestidos o kamizas limpyas no es posivle demostrar una diferensya klara entre el modo ke vestian los konversos djudaizantes o los kristyanos en sus respektivos dias de santedad, lo ke mos permite pensar ke tanto los konversos djudaizantes i komo los kristyanos aparentemente uzavan el mizmo tipo de vestimyentas en su vida diarya. Ademias, achakes ke la deskripsyon de los vestidos limpyos es simple, podemos entender ke el *minag* era byen konosido komo una kostumbre tipika de los djudaizantes o los propyos djudyos, por lo ke los testigos no tyenen menester de dar detalyes o eksplikasyones adisyionales en los djuzgos organizados kontra los konversos.



Sra. Esther Tina Rute-Cediel: Investigadera de konversos i djudiós sefaradís; asistente en el projekto de investigación sovre el “Meam Loez”.

DEL KURTIJO AL ESPASIO VIRTUAL¹

Yaffa Shuhami

Ladinokomunita es la primera komunita virtuala en el internet en el ke el ladino es su lingua de komunikasion. La razon por el establecimiento de esta komunita fue la situasion de muestra lingua, djudeo-espanyol (o komo se yama oy – ladino). Por muchos anyos, avia – i se puede dizir ke dainda ay – una diskusion sobre la kestion si kale kontinuar a uzar el ladino, i komo uzarla. Dezde la mitad del siglo vente, partikularmente despues de la Shoa i la ekstreminasion de los ladino-avlantes en el Balkan, la lingua es karakterizada komo lingua en perikolo de ekstinsion. La lingua se izo una lingua de kaza, i no esta utilizada en los medios de komunikasion. No ay kreaturas ke la avlan komo lingua materna, ma ainda ay ladino-avlantes, en Israel i en otros paizes del mundo.

Entonses, deke no ay komunikasion en ladino? Una eksplikasion razonavle seria ke los espasios de la lingua desparesieron. El grupo etniko djudeo-espanyol se dispersio en el mundo, i sus miembros tienen pokas oportunidades de avlar la lingua. El espasio fiziko, ke una de sus reprezentaciones era el kurtijo, se troko.

1. Konferensia dada en el kuadro del “Salon de Ladio”, a la memoria de Selim Amado z”l, miembro de Ladinokomunita. Es bazada en mi disertasion doktoral de 2018, *Uzajes del ladino (djudeo-espanyol) en el espasio virtual - estudio i investigasion de la narrativa komunal del grupo internet Ladinokomunita*, Instituto Salti, la Universidad de Bar Ilan, basho la supervizion del Prof. Shmuel Refael.

Los djudios ke vinieron de Espanya al Imperio Otomano establisieron una forma diferente de morada: kuantas kazas al derredor de un kurtijo interior kondjunto. Rachel Bortnick deskrivio en su artikolo “Los Kurtijos De Djudios: Izmir i Buenos Aires”²:

‘Munchas kazas de Izmir, entre eyas la muestra, tenian kurtijos. Ma un kurtijo ande moravan famiyas en una manera komunal es otra koza. En Izmir lo mas de los djudios proves moraven en kurtijos.

... los kurtijos de Buenos Aires: ...eran grandes, kon patio en el medio o en un kostado, abitaciones una al lado de la otra, algunos tenían kozinas muy chikas kon ornos de material onde gızavan kon karvón. I una pekena pila / un lavador, para lavar los platos.’

En Israel, los sefaradim kontinuaron mantener este modo de morada, espesialmente en Yerushalayim i en Tel Aviv. Itshak Navon, de bindicha memoria, deskrivio en su livro “Kol Haderah”³:

‘El kuartier era un territorio serrado, entre una kaza i la otra, avia un espasio kon un pozo o una guerta. El kurtijo kreo una vida komunal. Todos estavan engajados en las vidas de los otros, sea kon ayudo en el kudío por los ninyos, preparaciones de boda o konsolasion de dolientes. Su lingua era ladino, o komo lo yamavan en akeyos dias, espanyolit, era la lingua avlada en kaza i en el kurtijo’.

En el kurtijo podemos topar, naturalmente, karakteristikas de la

2. Publikado en eSefarad: <http://esefarad.com/?p=30988> (10.1.2018).

3. pajinas 19-21.

vida djudeo-espanyola, en varios ambitos [branshes]: poezia, relijion, tradisiones, uzos i kostumbres; por exemplo uzos de boda, komo se puede ver en este mensaje ke se publiko en Ladinokomunita en 2015:

‘Kuando entrava al kurtijo de uno de los kuartieres, el empesava, el pregonero, a gritar ansi:

Menahem ya vino! Menahem ya vino!

Ke me salga a la ventana la sinyora Bulisa de Matalon

Ke no me manke, ke no me manke!

Para resivir de boka de Menahem el “hayir haber” (la buena novedad)

Del kazamiento de la fermoza Matilda Benveniste

Ija de Shalom i Miriam Benveniste

Kon Daviko Kalderon, el ijo de Daisy i Moshon Kalderon! [...]”

La investigadora Agnieszka August-Zarębska⁴ dize ke el kurtijo se izo komo una metafora por la manera de bivar, una ekspresion nostalgika por la patria de la famiya.

El kurtijo se desparesio i los avlantes se konsintieron la mankansa. Aki temenos un exemplo ke mos amostra este sentido de la mankansa. Es un mensaje ke eskrivio una miembro de ladinikomunita en 2000:

‘Un Rayo De Luz

Onde estan akeyos dias

Kuando estavamos kon famiyas

4. Agnieszka August-Zarębska and Zuzanna Bulat Silva, *Recalling The Past: Linguistic and Cultural Images of the “Kurtijo Sephardic Courtyard”*, *Anthropological Journal of European Cultures*, Volume 25 (2016).

Endjunto todos i unidos
No londje i separados.
Moravamos uno al lado del otro
Entrando i saliendo de uno al otro
Agora estamos leshos i aislados
Enkontrandomos solo en okaziones.
Es verdad ke mos telefoneamos
I mandamos letras elektronikas
Ama bezar i abrasarnos no podemos
En las ventanes de las komputadoras
Es solo en los 'Echar Lashon' enkontros
I en las klasas de Ladino ke tenemos
Enkontrandomos i engleneandomos kon 'Los Muestras'
Ke veo---UN RAYO DE LUZ DE LA VIDA KE TENIAMOS”.

La idea de Moshe Shaul, i despues la realizasion de Rachel Amado Bortnick, formaron un nuevo espasio en el internet por los ladino-avlantes. Ladinokomunita exsiste del anyo dos mil, aktualmente veinte anyos. Tiene kaji mil i setenta miembros de varios paizes del mundo, ke publikan mensajes kada dia.

En mi doktorado investigi diversos ambitos. Mi buto era examinar la manera ke los miembros uzan el nuevo espasio por medio de la lingua, para estableser una identidad djudeo-espanyola. Para los miembros de esta komunidad (i otras), la lingua es un simbolo, una sinyas sentral por la identidad etnika. Pedrer la lingua es pedrer la

identidad. Por esto funksionan komo lo formulo Foucault: avlar para krear vizibilidat por la komunidad i diferensia kon otras komunidades.

La konversasion en ladinokomunita es kontrolada por medio de moderadores. Segun las reglas del foro, No se puede uzar otras linguas mas ke ladino, i no se puede emplear otra ortografia mas ke la de Aki Yerushalayim. Esto es para ayegar al buto prinsipal de la komunidad ke esta eskrito en la entrada del sitio:

“Bienvenidos a la komunidad virtual de Ladino (djudeo-espanyol). Mos korrespondemos aki en muestra kerida lingua para ke no mos ulvidemos de eya, ni de muestra erensia Sefaradi. Todos los mensajes deven ser en djudeo-espanyol.”

Los miembros saven ke la lingua deve ser protejada. Komo ya marki antes, una lingua ke no es avlada por kreaturas se va despareser kuando muera el ultimo avlante. En 2015 una de las miembras de ladinokomunita publiko un dialogo ke deskcrive el problema:

“[...] ke dizes de la lingua vieja ke avlas kon la gramama, ken lo va avlar despues de tu jenerasyon?

-Dingunos, no lo van a avlar aryento de poko tiempo. Ya se esta muruyendo. No kale ser endevina para dizir esto. Si tu ke sos mi ija no lo avlas, esto kere dizir ke ya muryo.

[...] Para ke tu te ambezaras esta lingua kaliya ke yo la dominaria komo la domina gramama. [...] si las kreaturas no estan djugando en akeya lingua, es dizir ke ya se esta peryendo. Ah, ke pekado [...]”

Ladinokomunita da a sus miembros otra posibilidad de komunika

en ladino en trokando el espasio de la konversasion. Los avlantes no trokan patria i no keren krear una patria nueva. Solo keren aprovechar de la nueva oportunidad de uzar la lingua i komunika kon ladino-avlantes ke se dispersaron en el mundo, i ansi restableser la komunidad. La identidad se konstruye en un proseso klaro de konversasion entre los miembros de la komunidad por simbolos ke reprezentan el grupo i la konektan kon el individuo. Estos simbolos son: la lingua, el vestido, la komida, la muzika, la literatura, la artezaneria, el folklor, la istoria, ets... Todos estos sirven komo temas de mensajes eskritos por los miembros de Ladinokomunita.

Aki vos traigo algunos exemplos, situaciones de varios mensajes en Ladinokomunita.

“Kreo ke los sefaradim mantuvieron su lingua porque era un modo de prezervar su identidad i no ulvidar su pasado”.

“Shalom, Los ke se akodran de los uzos, kostumbres de los djudios sefaradis de Turkiya renderian un grande servisyo a los ke se olvidaron estos uzos en eskribiendo en este sitio. Grasyas, Hag Urim Sameah”

“[...] Agora estava pensando -- si bivia mi mama, por seguro me avia echo koza por aynara o por espanto. Me deziria: alguno te echo aynara o tiene selos de ti. Guay de mi ke no tomi sus rechetas para estas kuras!”

“KOMBITE A LA BODA- Despues ke las partes ya kedavan de akordo sobre todos los puntos, se firmava el ‘Shtar de Shidubin’ i se proklamava el despozorio i al seno de munchas famiyas se fiksava tambien la data de la boda.”

“Grasias por vuestras palavras ke me asiguran ke en komiendo arroz en

Pesah lo izi sigun el uzo sefaradi! Agora esto kontente.”

“Si keresh sentir una version otentika de ‘Avram Avinu’

La kantika mas djusta es yamada ‘La mujer de Terah’, kantada por Berta Aguado en 2008.

<https://www.youtube.com/watch?v=N-E2rToXns0&feature=related>

ANSINA kantavan muestras mujeres!”

En 2015 uno de los miembros rezumio:

“[...] Agora tenemos menester de akademikos, ortografiya espesyal, todos los livros, komidas, muzikas, etc [...] En kurto, todo lo ke se konsidera una kultura para su futuro a tomar su propia forma.”

Los mensajes en Ladinokomunita indikan ke la komunidad prezenta la lingua i la kultura del ladino kada dia, en tekstos eskritos ke tienen karakteristikas de la lingua avlada . La lingua ke dezaparesio del espasio publiko se prezento de nuevo en un espasio publiko alternativo, online, kontemporano i popular. Los miembros de la komunidad utilizan el mekanizmo del diskorso komo un medio para regresar a los rejiones de la memoria komunal. No solo komunikan entre eyos en un idioma ke kaji ya no se uza komo lingua de komunikasion, rekonektan tambien kon elementos ke los distinguen komo grupo etniko i kultural. En aziendolo, estan arebiviendo la identidad djudeo-espayola. En los anyos en los ke el estudio se sentro, los mensajes se okupavan partikularmente del mundo sefaradi i enkontramos en eyos las karakteristikas ke la investigasion etnografika senyala komo

karakteristikas de komunidad: la narrativa komunal (de la ekspulsion de Espanya), istorias familiares i komunitarias, tradisiones, kostumbres, dichas, vestimientas, komidas - i sovre todo - la lingua, el ladino. A muestra opinion, la reunion del nuevo espasio virtual, substituye el agrupamiento en los espasios del kuartier i espesialmente, en el kurtijo.

Una dicha sefaradia
Kale sembrar para rekoltar



Dra. Yaffa Shuhami: Investigadera de “Ladinokomunita”; aktivista del ladino.

LA KOMUNIDAD DJUDIA DE CHANAKKALE

Nava Cohen

Chanakkale (Çanakkale en turko, Dardanellia en grego) es una sivdad serka de las ruinas de la antika Troya en Turkia. Segun la leyenda fue fraguada por Dardanos, ijo de Jupiter. La sivdad tenía una povlasion miksta de turkos, gregos, armenios i djudios. Es supozado ke la komunidad djudia de Chanakkale fue fondada en el siglo XVI por vente famiyas ke vinieron de Gelibolu (Galipoli) por komersio. Eyos eran desendientes de los ekspulsados de Espanya en 1492.



La statua del kavayo de Troya utilizada en el filmo "Troya" de 2004, situada en la promenade de Chanakkale.

Çanak kale sinyifika en turko “kastiyo de seramik”. El nombre fue dado por la industria de seramik en la sivdad. En fuentes ebreas, la sivdad fue rekordada en varios nombres komo “Torres” i “Fortaleza”. Chanakkale i Gelibolu ke son situadas una enfrente de la otra en los bodres del estrecho de los Dardanelos, se topavan en un importante enkontro de kaminos entre la Evropa i Asia. Este pozision

estrategjika afekto el karakter sosio-ekonomiko de las komunidades lokales i entre eyos, la komunidad djudia.

Los djudios en la sivdad se okupavan prinsipalmente del komerso i de la artezaneria. Avian vendedores ambulantes, shastres, zarzavatchís [vendedores de vedruras], mineros de estanyo, fabrikadores de lana i algodón, panaderos, djoyeros, merkaderes de granos, porteros i vinyeros. Algunos lavoravan komo traduktors en konsolatos ajenos i otros prokuravan proviziones para los vapores [naves] ke pasavan en los Dardanelos.

En 1845, en konsekuensia de un fuego, grandes sektors de la sivdad fueron destruidos, inkluyendo el kuartier djudio entero. Mizmo kon esto los djudios kontinuaron a tener un rolo importante en la ekonomia de la sivdad. Una testimonia de esto es el famoso *Aynalı Çarşı* (“el bazar kon espejos”) - un merkado kuvierto ke fue konstruido en 1889 por el dono del komersante djudio, Eliya Halio, i ke es un importante sentro komersial asta oy. En la entrada del merkado se puede ver una inskripsion komemorativa de marmol blanco en turko otomano i en djudeo-espanyol en letras Rashi. Tambien se ven los biervos Passage Hallio en Franses.

La inskripsion en djudeo-espanyol transliterada del Rashi:

BAZARFRAGUADOPORELIYAHALIOELDJUDIOENELKATORZEANYODEL
REYNO DE NUESTRO
ONESTO SOVERIN
SULTAN ABDULHAMID
SEGUNDO - TISHRI 5650
(1889).



Aynalı Çarşı

Desde la segunda dekada del siglo XIX la ekonomia djudia se bazo prinsipalmente sovre la provizion por los vapores ke pasavan en el estrecho. Durante el siglo XIX, yegaron a la sivdad djudios del estranjero komo vise-konsules, traduktores i komersantes. En 1894 moravan en Chanakkale 926 djudios ajenos.

En la dekada de 1850, la komunidad tenia una eskola primaria (Talmud Tora) ke empleava dos maestros. La Aliansa (Alliance israélite universelle) avrio la primera eskola moderna en la sivdad en 1878.

Hahamim [savios, rabinos sefaradis] de la sivdad son mencionados desde 1639. En el siglo XIX los *hahamim* eran Rabi Ye'huda Benvenisti, ke sirvio 36 anyos, Rabi Ben-Sion Ben-Ye'huda i Rabi Nahman Varon.

Los shefes de la komunidad en el siglo XIX i en el empesijo del siglo XX eran de la famiya Ruso: Is'hak - konsul Britaniko en Dardanellia, Moshe - konsul de Espanya, Haim - konsul de Olanda i de Rusia. El reprezentante de Alemania era de la famiya Levi. El prezidente aktuante de la komunidad era el merkader Eliya Halio ke ya lo mensionni arriva.

En la segunda mitad del siglo XIX la sivdad era vizitada por komersantes Britanikos i turistas evropeos interesados en la antika Troya. Aki vos traygo un testimonio de uno de eyos:

“Arrivimos a los Dardanelos i fuimos resividos amablemente por el Senyor Tarragona, un djudio ke su famiya retiene el posto de konsul Britaniko por mas

de sien anyos. El idioma ke se avla en su famiya i ke se uza en la boka de la djente en esta rejion es el Espanyol mesklado. Mos disho ke el era un desendiente de una famiya ke se estableso en el Imperio Otomano despues de la ekspulsion de Espanya”.

Malorozamente en tiempos de gerras, komo la gerra del Balkan en 1912, i mas tadre, la Primera Gerra Mundial, los kapitulasiones de los konsules i traduktores fueron anulados. Los kontaktos kon los paizes aliados fueron kortados i ansi la situasion ekonomika en la sivdad se deterioro.

Durante la Primera Gerra Mundial, en la batalia de Galipoli la sivdad fue bombardeada por los paizes aliados, i los sivdadinos desharon la sivdad por kazales serkanos. La mayoria de los djudios emigro a Bayramiç i a Ezine. Segun Avram Galante la sinagoga de Chanakkale fue konfiskada por la armada, ke akampo ayi soldados kon sus kavayos, i por esto fue danyada.

El sentenario de la Batalia de Galipoli fue remarkada en todos los paizes engajados kon diversas aktividades de memoria i tambien es reflektada en livros, films, artikolos en gazetas, ets. Un artikolo ke aparesio en la gazeta Şalom en 19.3.2015 informa:

“Una seremonia komemorativa se organizo por la komunidad djudia de Turkia en el semeterio Acibadem por el sentenario de la viktoria de Chanakkale en el 18 de marso. En este dia se rekordan los martires de la gerra en general, i agora, tambien los soldados djudios ke kombatieron en la armada del Imperio

Otomano i piedreron sus vidas durante la batalia.”

En vista de esto no se puede evitar del pensamiento ke djudios kombatieron en los dos partes. Por seguro era un konflikto difisil: A ke parte apoyar.



La data de la viktoria 18/3/1915 de Turkia kontra los Aliados eskrito enfrente de la promenade

La batalia de Chanakkale desho la sivdad markada en diversos modos. Kuando se sale de Chanakkale kon vapor, se puede ver enfrente, en la montanyika de Kilitbahir un eskrito: *“Dur yolcu!*

Bilmeden gelip bastığın bu toprak, bir devrin battığı yerdir”.



Vista del estrecho de Dardanelos al monumento de 'Dur Yolcu' en Kilitbahir, Chanakkale

Kere dizir: “Viajador, detente! Esta tierra ande pizas i a la ke vinites sin saver, es un lugar ande se undio una era. Son linias de una poema eskrita por Necmettin Halil Onan ke glorifika la batalia famoza.

Ay un kante famozo ke se yama *Çanakkale geçilmez* (Chankkale es

impasable). Puedesh oyir la version en ladino kantado por Jak Esim aki:
<https://www.youtube.com/watch?v=8H920uladHU>

En el periodo despues de la Primera Gerra Mundial i despues del nasimiento de la Republika Turka, en el 13 de Enero 1928, empeso una kampanya de turkifikasion en la ke los minoritas fueron enkorajadas a avlar en Turko. En 1934, dos autores i djornalistas fashistas, Cevat Rifat Atilhan i Nihal Atsız, empesaron una kampanya antisemita en la Trakia [la parte Evropea de la Turkia]. Los atakes verbalas kontra los djudios fueron seguidos por violensia i boykot ekonomiko, i además, intimidaciones ke si no deshan la rejion, seran asasinados. En el 21 de djunio 1934, una muchidumbre de puevlo, provokada por los eskritos antisemitos de ditos autores, atako djudios en Edirne, Tekirdağ (Rodosto), Chanakkale, Gelibolu, Kırklareli (Kırk Kilise) i Babaeski (Arteskos). El rezultado, miles de djudios de la rejion de Trakia abandonaron sus bienes i fuyeron a Estambul o al estranjero. Kazas i komersios djudios fueron sakeados. Aun ke el governo de Mustafa Kemal Atatürk kondeno la violensia i el kabinet kito una deklarasion ke “el antisemitizmo es una ideolojia ajena a la Turkia”, no ofresio kompensasion por los bienes destruidos o restitution de lo ke se rovo.

Puedemos konkluir ke la kayida del imperio Otomano i el establecimiento de la Republika



La sinagoga ‘Mekor Haim’, Chanakkale

Turka avrio una nueva era para los djudios de Chanakkale. Despues de 1948, muchos de eyos emigraron a Israel o desplasaron a Estambol. Oy en dia, biven ayi solo 8 djudios i ay solo una sinagoga yamada “Mekor Haim”. Kero notar ke antes 100 anyos bivian en la sivdad serka de 800 famiyas djudias i avian tres sinagogas. Dezastres naturales destruyeron los dos kales viejos i el nuevo, ke fue konstruido antes de 180 anyos, fue restorado antes de 25 anyos en un projekto djunto de parte de djudios de orijin Chanakkaleliya en Estambol i de la munisipalidad de la sivdad. Esto afito después ke los autoridades Turkas klarifikaron ke segun la lejislasion turka los edifisios relijiozos ke no son utilizados podrían pasar a la propiedad del Estado Turko, ma el kal puede kedar en la posesion de la komunidad djudia si se uza por rituales relijiozos a lo manko una vez al anyo.



En los ultimos 25 anyos, gracias a la famiya Penso i a aktivistas dirijidos por Selim Varon, kada mez de oktobre salen de Estambol 2-3 otubuses yenos de djudios ke se sienten nostalgia a la sivdad ande se engrandesieron i pasan ayi 3 dias. Viernes i Shabat azen tefilot [oraciones] en el kal. Puedesh ver la alegria en la seremonia de entrada de Sefer Tora ke

tuvo lugar antes dos anios:

<https://youtu.be/9WDE5Zc6XxU>

Alhad demanyana se van al semeterio djudio a onorar a sus padres i madres. Despues pasean en la sivdad, en el charshi [merkado], i

kaminan en la promenad *Kordon Boyu* al bodre de la mar de Marmara, kon sus kafes i sus patiserias delisiosas renomadas por el delikates *Peynir Helvasi* [dulsuria de kezo de oveja].

Se puede dizir ke aun ke la djente de la kumunidad de Chanakkale son dispersados en el mundo, ainda guadran una identidad komun ke apartiene a esta antika, interesante i ermoza sivdad.

Una de las figuras mas konosidas de Chanakkale en el mundo del ladino de muestra epoka, es la Sinyora Bienvenida Berta Aguado, z”l. Eya izo *Aliya* en 1979 i era informante importante por investigadores del folklor djudeo-espanyol. Kon su boz ermoza prezervo los kantes tradicionales Sefaradis komo eran kantados durante munchas jeneraciones.

Una dicha sefaradia

*Ken a buen arvole se arima,
buena solombra lo kuvija*



Sra. Nava Cohen: Aktivista del ladino i miembra del ekipo editorial de “Aki Yerushalayim”.

LA MUEVA TRADUKSION DE PIRKE AVOT

Ora (Rodrigue) Schwarzwald

La mayoría de este artikolo esta bazada en mi prezentasion en la konferensia *Shadarim* ke fue organizada en 11.10.2018 en Yerushalayim por la Autoridad Nasionala del Ladino. En esta konferensia avli sovre el tratado de Avot ke avia traduizido de nuevo al ladino, su importansia en el djudaizmo en jeneral i en las komunidades sefardias en partikolar¹. En primero deskrivire aki los kontenidos de Pirke Avot i su estruktura, i despues prezentare unas dichas populares en este teksto².

El tratado de *Avot* [el tratado de los padres], ke se yama tambien los Perakim de Avot, *Pirke Avot* [los kapitulos de los padres] en ebreo, es un tratado en *Seder Nezikin* [orden de los danyos] de la *Mishna*. Este tratado es muy popular i amado entre los djidios porke kontiene munchas palavras de moralidad i de saviduria. No kontiene leyes o reglas sino dekripsion de lo ke dizieron los savios de la *Mishna* i rekomendaciones de lo ke deve azer la persona. Los biervos de los *habamim* [savios] inkluyen muchos proverbios i jeneralizaciones ke pueden ambezar la persona de buenos karakteres i buen komportamiento. El estilo

1. Ora (Rodrigue) Schwarzwald, *Pirke Avot: Nueva traduksion en Ladino* (La Autoridad Nasionala del Ladino 2018). Las sigientes sitaciones estan tomadas de esta traduksion.

2. Los biervos en letra kursiva son de orijin ebrea o aramea.

es breve i asemeja a refranes populares. Estas palabras se avian akumuladas por los hahamim de la Mishna en kuantas jeneraciones, de maestro a elevo. Aki traigo quatro ensheмпlos de estas dichas. Mas tarde anyadire otras dichas:

Ken es el savio? El ke ambeza de kada persona.

Ken es el baragan? El ke represa su appetite.

Ken es el riko? El ke se alegra en su parte.

Ken es el onrado? El ke onora los kriados. (4: 1)

Ay sesh kapitulos en los *Perakim de Avot* i los sefaradis los meldan en las sesh *shabatot* entre *Pesah* i *Shavuot*, un kapitolo kada semana. Estas *shabatot* les yaman “*shabat del perek*” [shabad del kapitolo] entre los sefaradim. Este kostumbre distingue los sefaradis de los eshkenazis ke estudian los *Perakim de Avot de Pesah* asta *Rosh ‘Ha-Shana*.

La primera *Mishna* ke aparese antes de los *Perakim de Avot* esta tomada de Sanhedrin 10: 1, i dize:

*Todo Israel tiene parte al mundo venidero, ke ansi dize el pasuk [versikolo]:
“I tu pueblo todos eyos son djustos, para siempre eredaran tierra, rama de mis plantas, echa de mis manos para afermozigar” (Isaias 60: 21).*

Kada kapitolo de los *Perakim de Avot* termina kon la *Mishna* de Makot 3: 16 ke dize:

Ribi Hananya ijo de Akashia dize: Envelunto el Santo Bendicho El por dar zebut [privilegio] a Israel, por esto les dio la tora [la Ley] i munchas

misvot [enkomendansas], ke ansi dize el pasuk: “A(donay) envelunto por su djustedad, engrandesera la tora i enfortesera” (Isaias 42: 21).

Komo se puede ver de estas dos sitasiones, munchas de las palavras de los *habamim* son bazadas en la biblia i por esto traen versikolos biblikos para sostener las dichas.

Una de las formulas populares en el primer kapitolo dize:

[Fulano A resivio/ resivieron de Fulano B]

por enshemplo:

Antignos de Soho resivio de Shimon el Sadik [el djusto] (1: 3).

Shimon el Sadik disho en el anterior paragrafo (1: 2):

Sovre tres kozas el mundo se sostiene: sovre la tora, i sovre el servisio (del Dio) i sovre el gemilut hasadim (benefisensia, empresto sin interes)

El paragrafo 4 empesa kon: Yose ijo de Yoezer de Sereda i Yose ijo de Yohanan de Yerushalayim resivieron de eyos (de Shimon el Sadik i de Antignos de Soho).

Ansina ya savemos komo pasaron las jenerasiones de los savios:

En el tiempo de la biblia:

Moshe —Ye’hoshua — los viejos —las profetas

Despues:

los varones de *keneset ‘hagedola* [la Gran Asamblea]

i en el tiempo de la Mishna:

Shimon el Sadik — Antignos de Soho

i los kuples:

Yose ijo de Yoezer de Sereda i Yose ijo de Yohanan de Yerushalayim

Ye’hoshua ijo de Perahya i Nitay el Arbeli

Ye’huda ijo de Tabay i Shimon ijo de Shatah

Shemaya i Avtalion

‘Hilel i Shamay.

Kere dizir ke ‘Hilel i Shamay fueron elevos de Shemaya i Avtalion, ke fueron elevos de Ye’huda ijo de Tabay i Shimon ijo de Shatah, ke fueron estudiantes de Ye’hoshua ijo de Perahya i Nitay el Arbeli, etc.

Los otros kapitulos de los *Perakim de Avot* inkluyen muchas dichas de estos *habamim* i de sus sigientes, komo Ribbi Ye’huda (‘Ha-Nasi), Raban Shimon ben Gamliel, Raban Yohanan ben Zakay i otros.

Por modo de la importansia espesial de los *Perakim de Avot*, los sefaradis lo traduizieron munchas vezes del ebreo al ladino. Varias edisiones de traduksion fueron imprimidas en Italia i en kuantas sivdades del imperio Otomano, ansi tambien en Ferrara, Londra i Amsterdam para las komunidades espanyolas i portugezas ayi, de los eks-konversos, los desendientes de los marranos de Espanya i

Portugal ke retornaron al djudaizmo.

Yo avia investigado mas de kuarenta versiones de las traduksiones ladinas en varias sivdades en letras latinas, letras ebreas kuadradas i letras Rashi³. Seguramente, ay diferensias en las traduksiones entre las versiones no solo en la eskritura sino en las palavras elijidas, en las formas gramatikas, i a vezes tambien en el orden de los paragrafos, espesialmente en el fin del kapitolo sinko. La traduksion mas antigua fue imprimida en el *Mahzor* – livro de oraciones – de Ferrara en 1552 en el alfabeto latino, i el mas nuevo reimpression en Tel Aviv en 1959 en letras ebreas kuadradas kon puntos (kon *nikud*). Esta version es la mizma ke se topa en Viena en la estamperia de Schlesinger. La mayoria de las traduksiones fueron puvlikadas komo livros independientes, separados, ma algunas estan inkluidas en los livros de oraciones o adjuntadas al Kantar de los Kantares (*Shir 'ha-Shirim*) ke se melda en *Pesah* i el livro de Rut ke se melda en *Shavuot*.

Los Perakim de Avot fueron parte de la tradision liturjika, por esto su ladino esta adekuada a las normas de las traduksiones de las biblias ebreas al ladino. Dos karakteres distinktos identifikan las traduksiones tradicionales de la biblia jeneralmente i las traduksiones de los *Perakim de Avot* partikolarmente:

1. La traduksion es muy literal: esta kopiando el sinyifikado de las palavras en ebreo a ladino biervo por biervo, sin trokar la estruktura

3. El studio esta inkluido en mi livro *Targume Haladino Lefirke Avot* (Yerushalayim 1989).

gramatika de la lengua – lo ke provoka una distorsion de la estruktura del espanyol uzado normalmente.

Por enshemplo, la primera Mishna sitada en Pirke Avot, de Sanhedrin 10:1, ke la avia mencionada antes, dize en ebreo: kol Israel yesh la-‘hem helek la-olam ‘ha-ba⁴.

La primera parte de esta fraza esta traduizida ansina en todas las versiones tradicionales: *Todo Israel ay a eyos parte*. La ekspresion ebrea yesh la-‘hem [tienen] esta kopiada en la traduksion komo: *ay a eyos*.

En la segunda parte de esta fraza ay diferencia entre las versiones del oriente i el oksidente: en el oriente: *el mundo el vinien*, en el oksidente: *el mundo el venidero* – *vinien* versus *venidero*, ma ay ke notar ke el artikolo definido se dobla antes de las dos palavras mundo i vinien o venidero, porke en ebreo se repete el artikolo definido antes del substantivo i del adjektivo, ma no en espanyol.

Otro enshemplo de la mizma *Mishna* se topa en la sitasion de la biblia: *ve-ameh kulam sadikim*⁵. Las traduksiones son unikamente: i tu puevlo todos eyos djustos. Manka el verbo kopulativo *ser*. No se dize *todos eyos son djustos*, sino *todos eyos djustos*, porke en ebreo no existe verbo kopulativo en el prezente.

Yo traduizi estas frazas en esta manera: “Todo Israel tiene parte al

4. כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא

5. וְעַמּוּל כָּלָם צְדִיקִים

mundo venidero”; i “I tu puevlo todos eyos son djustos”.

2. El segundo karakter distinkto de las traduksiones ladinas tradisionales es ke la traduksion kontiene palavras antiguas i formas ke no existen mas en el espanyol moderno on en el djudeo-espanyol avlado.

Ya vimos la palavra *vinien* en la fraza *el mundo el vinien*. *Vinien* es una forma del partisipio aktivo apokopado [akurtado] de *viniente*. Se uza en todas las traduksiones de ladino para ekspresar el prezente: dizien por dize, bevien por beve, azien por aze, entendien por entiende, etc. En estos kavzos yo traduizi: dize, beve, aze i entiende.

En la mizma sitasion de la biblia la palavra *le'hitpa'er* להתפאר esta traduizida en estas formas en las varias versiones tradisionales:

Para/por seer aformoziguado – en Italia (Venezia, Pisa i Livorno) in en Belgrado, Viena, i Yerushalayim en letras ebreas, i en una version de Venezia en letras latinas

Por ser/seer afermoziguado – en Florensia, Saloniki, i dos versiones de Viena en letras ebreas, i en Florensia i en otras versiones de Amsterdam en letras latinas

Para afermoziguar – en Ferrara i dos versiones de Amsterdam en letras latinas

Para afformoziguar – en una version de Venezia en letras latinas

En mi traduksion: *para afermoziguar*, de la palabra *ermoza* ke se baza de *fermosa*, del latin: *formōsus*.

Otro enshemplo:

En 4: 22 el ebreo dize: *‘hu ‘haya omer: ‘ha-yilodim lamut, ve-‘hametim le‘bahayot, ve-‘ha-hayim lidon, leda, le’hodia u-l’hivada še-‘hu el*⁶

En las traduksiones tradicionales topamos:

El era dizien: los nasidos para murir, i los muertos para abiviguar~abidiguar/abediguar, i los bivos para~por ser djuzgados, para~por saver i para~por azer saver i por~para ser savido ke el El Dio.

Las traduksiones de la palabra *le‘bahayot* (להחיות) — abiviguar~abidiguar/abediguar no existen en espanyol. Este verbo es una kreasion orijinal del ladino del verbo *bivir*. Se forma komo *fragar, santiguar, averiguar* kon en final *-guar* del verbo. La palabra *abidiguar/abediguar* se formo komo una disimilación — para no tener dos konsonantes similares uno al lado del otro, *be* i *ve*. Este verbo ya existe asta oy en la fraza *abidiguar* *almas* ‘salvar *almas*’.

Ay ke notar aki tambien ke no se uza los verbos kopulares *ser* o *aver*: los nasidos para murir, los muertos para abiviguar, ke el El Dio, i no los nasidos **son** para murir, ke el **es** El Dio.

6. הוא היה אומר: היילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לידון, לידע, להודיע, ולהיודע שהוא אל.

I más: en ebreo tenemos *‘hu ‘haya omer*, el ladino tradicional kopia esta estruktura en la forma: *el era dizien*.

En mi traduksion esta fraza esta traduizida en esta manera:

El dizia: Los nasidos van a murir, i los muertos van a abiviguar, i los bivos van a ser djuzgados, savidos, echos para saver i sean savidos ke El es el Dio.

En lugar de *el era dizien* – *el dizia*, los verbos kopulativos se uzan, *van a* i *es*: Los nasidos *van* a murir, i los muertos *van* a abiviguar, ke El *es* el Dio. Avia uzado el verbo *abiviguar* porke es klaro del konteksto ke la raiz es *bivir* i se mantiene en los *nasidos son bivos*. No kije uzar el verbo *resusitar* porke tiene otro sinyifikado.

Estos pokos enshemplos demostan ke las traduksiones tradicionales al ladino fueron difisil de entender, i por esto una nueva traduksion fue nesesaria. Traigo aki lo ke me disho el indjeniero Aron Russo, *Gan Eden* bueno ke tenga, sovre las traduksiones de *los Perakim de Avot*: “Es muestra fortuna ke el teksto ebreo esta enfrente de mozos al lado del ladino. Si tuviamos unikamente solo la traduksion ladina, probavlamete no la podiamos entender”. Esta es la razón para traduizir los *Perakim de Avot* al ladino de nuestros dias.

I porke avian tan muchas versiones de traduksion? Podemos entender lo ke okurro si meldamos este paragrafo en la traduksion de Venezia de 1696:

Siendo sierto ke la dotrina de estas sentensias es de gran provecho komo dize la gemara: kien kiere ser bueno, afirme las palavras de Avot, i para ke se entendia bien se tradusho (traduzio) en ladino, i agora mude algunos ladinos mas ordinarios i muchas palavras ke estan en Lashon 'Ha-kosesh [la lengua santa] las pose en ladino.

La referensia a la *gemara*, al *talmud*, viene del *Talmud Bavli*, tratado *Baba Kama*, oja 30 pagina a: Disho Ribbi Ye'huda: El ke kiere ser bueno, mantenga las palavras de *Nezikin*. Raba disho: las palavras de *Avot*⁷.

El traduktor de Venezia 1696 dize ke avian palavras ebreas en traduksion(es) de antes, i el las troko a palavras de ladino. Ya tenemos unas versiones de traduksion de Saloniki serka 1570 i de Venezia 1601 ke kontienen munchas palavras en ebreo komo *talmidim* por *dishiplos*, *misva* por *enkomendansa*, *geinam* por *inferno*, *am 'ha-ares* por *inyorante*, *el ikar* por el *prinsipal* o *la sustansia*, i *dar zehut* por *azer mereser*. Todas estas palavras se eliminaron de las traduksiones mas tardadas de Italia, Amsterdam i Londra, ama kedaron en munchas versiones mas tadradas del Imperio Otomano, de los Balkanes i Israel.

Otra koza ke dize el traduktor de Venezia es ke troko unos ladinos a mas ordinarios. Kere dizir ke unas palavras mas antiguas del ladino las trastorno a palavras ke paresen mas modernas del espanyol, por enshemplo: *los kovradores* o *los rekaudadores* por *los gabaim* o *los kojedores*,

אמר רב יהודה: האי מאן דבעי למהוי חסידא, לקיים מילי דנזיקין; רבא אמר: מילי דאבות. 7.

lo vuelta por trastornalo, deprende por aprende o embeza, kon imajen por kon figura o kon forma, ets. En las versiones de Italia, Amsterdam i Londra las traduksiones son mas semejantes al espanyol de su tiempo ke las traduksiones mas antiguas de Venezia o Saloniki, i de las versiones mas tadradas del Imperio Otomano.

Podemos ver de esta introduksion de Venezia 1696 ke los traduktores no estuvieron kontentes kon las traduksiones ke avian visto i por esto lo trokaron. En las varias traduksiones ke estudyi, ay trokamientos sigun los uzos linguistikos de los traduktores, malgrado ke kontinuavan dirijir los prinsipios ke mensioní antes.

En mi traduksion ize una koza de los prinsipios del traduktor de Venezia 1696: *agora mude algunos ladinos mas ordinarios*. Mi intension fue de uzar el ladino moderno en la manera mas posivle, ke reflektá el djudeo-espanyol moderno, no el espanyol de Espanya. No persigí el otro prinsipio del traduktor de Venezia, de trokar los ebraizmos al espanyol mas moderno – o a palavras mas ordinarias. Ay muchas palavras ebreas en el djudeo-espanyol kolokial moderno, i estas son las ke uzi. Las formas son del djudeo-espanyol moderno. Por esto *lamadeta* en ebreo es *ambezares* (no *deprendiste*, *aprendiste*); *nosarta* en ebreo es *fuites kriado* (no *fueste~fuiste*), *asitem* en ebreo es *izierash* (no *fizierades*, *hisieraes*, *hizierdes*, *hisierades*). I komo amostri mas arriva, en lugar del partisipio *dizien*, *bevien azien*, yo metí la forma del prezente simple: *dize*, *beve*, *aze*, ets.

En fin vos kero dar un bokado para gostar los refranes i frazas de siensia ke disheron los savios en *Pirke Avot*:

Ama el lavoro, i aborese el sinyorio, i no te agas konoser a la lisensia. (1:10)

Di poko i aze mucho, i resive a toda persona kon kara ermoza. (1: 15)

El nesio no teme de pekado, i *am aares* no es bueno, i el verguensozo no ambeza, i el severo no ensenya, i el ke tiene muncha merkaderia no se aze savio, i en lugar ke no ay personas, perkura de ser persona. (2: 5)

El ke muchigua aziendas – muchigua ansia; El ke muchigua estudio – muchigua sensia;

El ke muchigua konsejo – muchigua entendimiento; El ke muchigua djustedad – muchigua pas. (2: 7)

El dia es kurto i el lavoro es mucho, i los laboradores son haraganes, i el presio es mucho, i el duenyo de la kaza apreta. (2: 15)

No mires en el kantaro salvo en lo ke ay en el. Ay kantaro nuevo yeno de viejo, i viejo ke afilu nuevo no ay en el. (4: 20)

Asigun el lavoro es el premio. (5: 23)

Kuatro kalidades en la persona: El ke dize lo mio es mio i lo tuyo es tuyo – esta es kalidad mediana, i ay ken dizen: Esta es la kalidad de Sedom; lo mio es tuyo i lo tuyo es mio – es *am aares*; lo mio es

tuyo i lo tuyo es tuyo – es bueno; lo mio es mio i lo tuyo es mio – es malo. (5:10)

Kuatro kalidades en los *saveres*: El ke se aravia fasilmente i se arepiente fasilmente – sale su premio en su danyo; el ke aravia kon difikultad i se arepiente kon difikultad – sale su danyo en su premio; el ke aravia kon difikultad i se arepiente fasilmente – es bueno; el ke se aravia fasilmente i se arepiente kon difikultad – es malo. (5:11)

Kuatro kalidades en los *talmidim*: El ke entiende presto i lo piedre presto – sale su premio en su danyo; el ke entiende kon difikultad i lo piedre kon difikultad – sale su danyo en su premio; el ke entiende presto i lo piedre kon difikultad — es savio; el ke entiende presto i lo piedre kon difikultad – es savio; el ke entiende kon difikultad i lo piedre presto – esta es mala parte. (5:12)

Kuatro kalidades en los ke dan *sedaka* [karidad]: El ke kiere dar i ke no den otros – tiene ojo malo en los otros; ke den otros i no el – tiene ojo malo en lo suyo propio; el ke da i otros daran – es bueno; el ke no da ni kiere ke den otros – es malo. (5:13)

De edad de sinko anyos para el *pasuk* (*la tora*), de edad de diez anyos para la *Mishna*, de edad de tredje anyos para las *misvot*, de edad de kinze anyos para el *Talmud*, de edad de diziocho anyos para la *hupa* [boda], de edad de veinte anyos para persigir, de edad de trenta anyos para la fuersa, de edad de kuarenta anyos para el entendimiento, de edad de sinkuenta anyos para el konsejo, de

edad de sesenta anyos para la vejes, de edad de setenta anyos para la kaneza, de edad de ochenta anyos para la baraganiya, de edad de noventa anyos para la fuesa, de edad de sien anyos es komo si muriese i pasase i baldase del mundo. (5:21)

En primero avia avlado sovre la estruktura i el kontenido de Pirke Avot, ize una komparasion chika de las traduksiones tradisionales i ekspliki porke no se entendia bien, i avia demostrado komo traduizi este livro de *Pirke Avot*. Al fin di kuantos enshemplos de las palavras de los savios de la Mishna. Es un livro ke se puede tomar mucho provecho de lo ke disheron los savios de la *Mishna*.

Una dicha sefaradia
Eyos tengan bien i mozotros tambien



Profa. Ora (Rodrigue) Schwarzwald: Investigadera del ebreo moderno i del ladino; prezidenta de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel.

ERÓTIKA EN KOSTUM

Rivka Havassy

Traduksión del ebreo: Bertha Bar-Gil Saragosi

La poema ke prezento en lo sigiente apartiene a una djénero de la poezía ladina ke lo yamo *kantes populares*. Estos son tekstos en ladino ke fueron eskritos para melodías de kantes populares en sus tiempos, ke servían komo “kantes-model” (*model songs*), i eran dezinyados a ser kantados por todos. Este djénero era popular i amado por todos los ladino-avlantes entre las dos gerras mundiales, i podemos ver su empesijo mizmo mas antes. Konosemos muchos *kantes populares* ke fueron eskritos en Salonika, i ay ke fueron eskritos en Estambol i puede ser ke en otros lugares también. Los *kantes populares* no tenían forma únika, dado ke los kantes-model eran muy diferentes uno del otro (por exemplo en el número de linias en kada estrofa, la largura de las linias, la estruktura de la versifikasión [el echo de komplas], si ay o no ay refrén). Los tekstos de los *kantes populares* fueron imprimidos en periódikos umorístikos i satírikos, ke en Salonika avían muchos. Los lektores no tuvieron difikultades a kantarlos, porké los autores siempre indikaron ke melodía kale uzar, i las melodías eran konosidas a la djente. Muzisianos i kantadores amatores performavan estos kantes en los kafés, en selebramientos de la keilá komo bodas.

A vezes *kantes populares* fueron imprimidos en livrikos espesiales ke

la djente guadrava en kaza. Oy en día estos livrikos son muy raros. Los kontenidos de estos kantes eran varios. Topamos kantes de amor, kantes umorístikos i satírikos i kantes kritikadores de la djente de la komunidad o sus shefes. Avían también kantes pikantes, “suzias”, ke se okupavan de kestiones de entre mujer i ombre, kozas ke kale kamuflar, dar a entender en una manera implisita, ma ke sea klara a todos. Esto aze el kante ke vos prezento akí. Su autor, el kreativo i variado Alexandre Perez. No es tan konosido komo otros autores de *kantes populares*, por exemplo el duo “Sadik i Gazoz” (Sadik Gershon i Moshe Cazes) o Maxim (Mentesh Matalon).

Alexandre Perez nació en Izmir, ma su kariera literaria i jurnalístika se dezvelopó en Salonika. Antes de la Primera Gerra Mundial era el editor del periódiko satíriko “El Martiyo”, i en los anyos 20 i 30 del siglo XX, era el editor de los periódikos “El Chaketón” i “Charlo”. Perez era eskritor muy fruchiguozo. Publikó reportajes, poemas filozófikas, poemas sionistas, novelas i adaptaciones de novelas fransezas al ladino. Perez eskrivió munchas komplas de Purim, i según la tradición del djénero, deskrivio las angusias del tiempo i la konstrato entre las selebraciones de Purim en el pasado i en su tiempo. Sus ovras fueron imprimidas en gazetas i en livrikos publikados por los periódikos ande lavoró. En algunas publikó también en ebreo. Alexandre Perez emigró a Israel después de la Segunda Gerra Mundial i en sus primeros anyos en el Estado, publikó en las gazetas en ladino i en livrikos de kantes.

Aínda en Salonika fueron imprimidos dos livrikos inkluyendo sus *kantes populares*. El primer livriko es *Buketo de kantes* (*kompוזados por Alexandre Perez*) i las *nuevas komplas del felek*¹ ke inkluye 13 kantes. La segunda es *Buketo de kantes en djudeo espanyol, kompuestos por Alexandre Perez, parte segunda*. En los dos livrikos no está indikada la data de publikación. Al pareser la primera fue imprimida en 1923 o en 1924. No se save kuando fue imprimida la segunda. El kante ke vos prezento akí se publikó en el primer livriko. En este kavzo el kante-model es un kante grego al ritmo del bayle *One Step*.

El Gancho²...

“Bayle guan step”

(se kanta al son de la kantiga grega o sirtis)

Ay un chiko istrumento
ke malgrado su chikés
mos sirve algun momento
por patah i por kamés³.
Es del gancho ke yo kiero
avlarvos, visto ke es
un pedasiko de fierro
de muy grande interés.

1 איי און ג'יקו איסטרומינטו
קי מאלגראדו סו ג'יקים
מוס סירבי אלגון מומינטו
פור פאטאה אי פור קאמיס,
איס דיל גאנג'ו קי יו קיירו
אב'לארב'וס, ב'יסטו קי איס
און פיד'אסיקו די פ'יירו
די מויי גראנדי אינטיריס.

Refrén:

ריפ'רין:

Kale rekonoser
ke nunca puede ser
ke sin meter el... gancho,

קאלי ריקונוסיר
קי נונקה פואיד'י סיר
קי סין מיטיר איל... גאנג'ו,

el... gancho, el... gancho,
se pueda entender
el gusto kon plazer,
kale meter el gancho
bueno i a dover.

איל... גאנג'ו, איל... גאנג'ו,
סי פואיד'ה אינטינדיר
איל גוסטו קון פלאזיר
קאלי מיטיר איל גאנג'ו
בואינו אי אה דוב'יר.

Kuando estas embuelvido
kon una hanum⁴ del dor⁵,
en un lugar eskondido
por pratikar el amor,
non vayas en lo eskuro
por azerte hovarda⁶...
Vate en lugar seguro
en buró o en udá.⁷

2 קואנדו איסטאס אימבואילב'ידו
קון אונה חאנום דיל דור,
אין און לוגאר איסקונדיד'ו
פור פראטיקאר איל אמור...
נון ב'אלייאס אין לו איסקורו
פור אזירטי חוב'ארדה...
ב'אטי אין לוגאר סיגורו
אין בורו או אין אודה.

ריפ'רין:

Refrén:

Si kieres bien estar,
i sin te espantar,
kale meter el... gancho,
el... gancho, el... gancho,
para sentir mijor,
el pasto, la savor,
kale meter el... gancho,
el asegurador.

סי קיייריס ביין איסטאר,
אי סין טי איספאנטאר,
קאלי מיטיר איל... גאנג'ו,
איל... גאנג'ו, איל... גאנג'ו,
פארה סינטיר מייז'ור
איל פאסטו, לה סאב'ור,
קאלי מיטיר איל... גאנג'ו,
איל אסיגוראד'ור.

Kuando tienes una poya
ke non save la lisión
i kieres ke sea tuya,
toma grande prekosion.
Sea tadre o temprano
por la kaye non estes.
Aferrala en la mano,

3 קואנדו טייניס אונה פולייה
קי נון סאב'י לה ליסיון...
אי קיייריס קי סיאה טוייה,
טומה גראנדי פריקוסייון.
סיאה טאד'רי או טימפראנו,
פור לה קאליי נון איסטס.
אפ'יראלה אין לה מאנו

Refrén:

ריפ'רין:

Si le kieres avlar...
sin miedo sin temblar,
kale meter el... gancho,
el... gancho, el... gancho.
Ansí arriveras,
a lo ke tu kieras...
mete pishín⁹ el... gancho,
i me bendiziras.

סי לי קייריס אב'לאר...
סין מייד'ו סין טימבלאר,
קאלי מיטיר איל... גאנג'ו,
איל... גאנג'ו, איל... גאנג'ו.
אנסי אריב'אראס,
אה לו קי טו קייראס...
מיטי פישין איל... גאנג'ו,
אי מי בינדיזיראס.

— 16 —

דינע קי ווי אונאקא
אי נאדעס עמק ! ...
קי עיאלע זאקאס קיר,
קיירו קאציר.
אל ריפ'רין

איל גאנג'ו ...

« באיילי גואן — סטייפ »
וסי קאנטע אל סון דילע קאנטינה
גריגה או סירטיס)

איין און זיקו איספרוויכטן
קי עאלגראדו קו זיקס
עוס סיירצי, אלטון עומיכען...
פור שאסאס אי פור קאשעס,
זיס דיל גאנג'ו קי יו קיירו
אלגראדוס, זיקעו קי זיס
זון פילאטיקו די עיירו
די עויי גראדי איספיריקס.
ריפ'רין

קאלי ריקוטוקיר,
קי נונקס שוואידי סיר
קי סין עיסיר זיל... גאנג'ו,
זיל... גאנג'ו, זיל... גאנג'ו
קי שוואידע אינעבידיר
זיל גוקסו קון פלחזיר
קאלי מיטיר זיל גאנג'ו
נאזינו אי אה דו'זיר.

קואנדו איקטאס אינעבאצילי,
קון אונעס האטוס דיל דור,

אין און לוגאד איקקונדידו,
פור פראטיקאר זיל אמור...
קון זאליאס אין לו איקקו
פור אורטי סווארדה ...
זאסי אין לוגאד סיגורו ;
אין נורו אה אין אורס .
ריפ'רין :

קי קייריק ציין איסטאר,
זי. קין סי איספאטאר
קאלי עיסיר זיל .. גאנג'ו .
זיל... גאנג'ו, זיל... גאנג'ו,
פאדעס סינעיר עיזור,
זיל פאקטו, לה קאצור,
קאלי עיסיר זיל ... גאנג'ו,
זיל אקטוראדור .

קואנדו עייניק אונעס פוליה
קי נון קאציר לה זיקיון...
אי קייריק קי קיאה עוייס,
עונעס גראדי פריקסיין.
קיאה עאלדי או סינפראטו,
פור לה קאליי קון איקטעס;
אפיראלע די לה עאטו,
ייזאלע אין און קאשעס .
ריפ'רין :

קי לי קייריק אצאל
קי עיידו סין עינבלאר,
קאלי מיטיר זיל... גאנג'ו,
זיל... גאנג'ו, זיל... גאנג'ו,
אזי אריצאלאס,
אה לו קי עו קייראס...
עייני פישין זיל ... גאנג'ו,
אי מי בינדיזיראס .

El kante se avre de manera naïva, solo al kavo del primer refrén, kon la mención de “gusto” i “plazer”, mos viene al tino ke no se trata de kualker gancho. También el uzo de los tres puntos antes de kada okurensia de la palabra “gancho” es para indikar ke no kale entender el kante literalmente. La sinyifikación doble del kante es akklarada kuando enkontramos a la “hanum del dor”, la kompanyera dezeada para aventuras, i meldamos todos los consejos buenos del autor. Si el lektor aksepta sus consejos, por seguro lo bendizirá al kavo.

La versión ladina de Alexandre Perez es djeneralmente fidel al kante-model grego, ma parese un poko manko vulgar. En el kante grego, el “instrumento” no es gancho, ma sirtis (σὺρτης) ke sinyifika kadenado de puerta, una metáfora ke traye una asosiasión vizual ke mas parese a la sinyifikación del tema enkuvierdo del kante. En el kante-model grego, la sinyifikación erótika es akklarada del prinsipio del kante, además kontiene otruna estrofa sovre un viejo ke bushka su ventura ande una mujer vuloptuoza, ma no puede kompletar la misión kuando el “kadenado” no se endenya. Esto le paresería a Alexandre Perez un poko demazía. El kante grego apareció en una opereta (de 1923) yamada “Guerkito” (Διαβολόπαιδο), en ke el djénero liviano i la música moderan el kontenido vulgar del kante. Akí puedesh oyir una enrejistración vieja del kante grego:

https://www.youtube.com/watch?v=_3cWbr0XSAU

Este no es el úniko kante en ladino ke tiene dos estratos: deskuvierdo i enkuvierdo. El estrato deskuvierdo es dezinyado para temas erotikos,

ke es kaji defendido a diskutirlos en el estrato enkuvierito. En el estrato deskuvierito mos prezentan personajes, diálogos i evenimientos, en una manera ke aklara ke el estrato deskuvierito kuvre otruna konseja ke devemos deshifrar. En el mizmo livriko del kante “El Gancho”, se topa también el kante “El Estanyador”. Sovre este i otruno kante semejante, “El Dantista”, eskriví un artíkolo ke se publikó en 2010 en la revista *El Prezente* #4.

-
1. felek, del turko (mundo, destino) – epoka.
 2. La ortografía orijinal de la poema en letras ebreas aze distinksi3n entre *d* plosiva i frikativa ke guadrimos en muestra transkripsión en letras latinas. La *d* frikativa es transkrita komo *ḏ*.
 3. *Pataḥ* i *kames* son dos sinyos diakrítikos de la ortografía ebrea ke reprezentan la vokal *a*.
 4. hanum, del turko *hanım* (sinyora) – ekspresi3n de karinyo para mujeres.
 5. dor, del ebreo – djeneransio, epoka.
 6. hovarda, del turko – djenerozo.
 7. udá, del turko *oda* - kamareta.
 8. kafés, del turko – djavla, jaula.
 9. pishín, del turko *peşin* (efektivo, por adelantado) – imediatamente.

Dra. Rivka Havassy: Investigadera de la poezía oral tradisional en ladino i de la kultura muzikal i folklórika de la komunidad sefaradí de Salonika.

Sra. Bertha Bar-Gil Saragosi: Traduktora; fue meldadera de los haberes en djudeo espanyol en “Kol Israel”.

PERAYA O PERAHÍÁ?

Susy Gruss

Traduksión del kastilyano: Doli Burda

Muncho antes ke empesara mi investigación sovre la vida i la ovra de Judá Haim Acohen Perahiá de Xanti (Salónica 1886- Xanti 1970) konsiderava al maestro Murray Perahiá komo el mijor interpretador de piano kontemporaneo de Beethoven.

La vida es komplikada i mos traye surprizas: mi bohor [ijo mayor] lavoró komo instruktur en el *Ulpán Akiva* [eskola de ebreo para nuevos imigrantes] i estableso una relación amistoza kon uno de sus elevos, Binyamin. Una vez en merkando diskos de múzika israeliana, Binyamin ke pagó kon su karta de krédito, kon un djesto muy modesto i un poko averguensado respondió al kashero: – si, mi alkunya es Perahiá; mi padre es el pianista i direktor del orkesta. Este epizodio kedó guadrado en mi meoyo.

En el anyo 2006 empesí mis investigasiones sovre Perahiá; la primera vez ke me topi kon su nombre fue en la antolojía de poemas sovre el tema del Olokosto sefaradí, ovra arekojida i traduizida por el difunto Prof. Isaac Jack Levy (de bendicha memoria). Dodge de los mijores i emocionantes poemas de Perahiá fueron publikados en su livro *And the World Stood Silent* (Levy 1989). Me akodrí entonses ke en

alguna oportunidad avía visto el siyo kon el nombre i la sinyatura de Perahiá en alguno de los ex-libris en la Biblioteka del Instituto Ben Zvi de Yerushalayim. Finalmente el Prof. Shmuel Refael me entregó dos mekanoskritos para ke los meldara i diera mi opinión sovre eyos. Estos kuadernos le fueron embiados por Marcel Yoel z”l, inyeto del famoso Doktor Meir Yoel de Salónika¹. Se tratava de los Romansos Bimba i Rekodros de la vieja Salonik. Los kuadernos inkluyían además, algunos poemas i deklaraciones del autor. El tema era kuriozo i me interesava. Poko después deskuvrí ke Judá Perahiá donó en vida su biblioteka i archivo personal al Instituto Ben Zvi².

Me submerjé en el Archivo Perahiá; durante muchos días (mezes!) meldí letras i dokumentos guadrados en 24 kashas del archivo. Gracias a eyas logré aresentar una biografía de este personaje ke fue además de eskritor, poeta i periodista, un merkader prominente i administrador en la industria del tutún (tabako), un ferviente aktivista sionista i después del Olokosto sirvió, por ser el mas aedado i instruido en las leyes djudías, komo haham [rabino] i hazán [kantor] de los pokos sobrevivientes en las redusidas komunidades sefardís de Kavala, Xanti i Drama. En el archivo deskuvrí también un trezoro literario eskrito en su totalidad en ladino: una ekstraordinaria koleksión de 44 poemas, 21 novelas inéditas, diezenas de derashot (sermones) i alokusiones (diskursos), sienes de notas i artíkolos periodístikos i los

1. Molho, Rena, *The Memoirs of Doctor Meir Yoel. An Autobiographical Source on Social Change in Salonika at the Turn of the 20th Century*, Istanbul, Isis Press, 2011.

2. Para meldar un poko mas sovre la biografía de Perahiá ve Aki Yerushalayim 86 http://www.akiyerushalayim.com/ay/086/086_06.htm).

Boletinos de la Asosiasión sionista de Kavala, “Or Sión”. Todas estas obras fueron publikadas en el anekso de mi tesis doktoral dirijida por el Prof. Shmuel Refael.

Durante la Shoá [el Olokosto] Perahiá pedrió 17 almas, miembros de su famiya mas serkana, además de amigos, vizinos, korelijionarios... en fin, todo su entorno se dezmoronó. De esta katastrofa no pudo rekuperarse nunca mas; su úniko konsuelo i buto fue dedikar sus últimos anyos a guadrar la memoria de las komunidades sefardís desparesidas de la Trakia i la Makedonia gregas i a restorar el arvolé familial ancestral del kual munchas ramas fueron kruelemente kortadas por las unyas del nazismo.

Su mundo se limitó a su lavoro i a la korespondensia de letras ke, komo un kordón del ombligo, lo konektava kon el mundo eksterior. Imediatamente después de la gerra Judá Perahiá restablesó el kontakto kon sus amigos i su famiya en Israel i en los Estados Unidos; kon su sovrino Haim ke estudió en la eskola agrikola “Mikvé Israel” i fue uno de los fondadores de la loklidad agrikola Tsur Moshé; i kon sus primos David Moshé i Henry Joseph Perahiá de New York, ke emigraron en los anyos 30 del siglo 20 i instalaron las bazas de la “Sepharadic Brotherhood” en la kosta oksidental amerikana. Todos eyos mantuvieron kon el una aktiva korespondensia asta su muerte.

Sovre el djugo ke la unión familiar sinyifikó para Perahiá les eskrive³

“Ya savech ke yo en mi vida non touve como escopo ke solo el bien estar de todos los de la famiglia. I si dingouno non manca oy, ya iva ser moutcho ventouroso. Ke se aze? Los ke kedaron a lo manco ke esten bouenos. Esto me pouede azer oulvidar oun poco el passado.”

Perahiá vió en la nueva jeneración de los Perahiá una kontinuasió de la noble linaje de sus antepasados:

“Caro Henry,

Tomi moutcho plazér por los esforços touillos i de los mouestos por la fragua de ouna Keilla. Ansi continouach la tradition de la famiglia ke de todo tiempo nouestros avouelos se ocouparon de Keilot i de bienfezenssia.”

(Archivo Perahiá, kasha n° 3, karta del 4/1/1948)

“Caro David,

Lo ke dezero mas moutcho es de sabervos a todos vozotros contentes i con el tiempo lo vazío ke los enemigos decharon entre nouestra famiglia se va intchir i el arbol de los Perahia va ser mas noumeroso ke de antes.

Tu primo ermano.”

(Archivo Perahiá, kasha n° 3, karta del 15/9/1948)

En los anyos sinkuenta, Rachel, la únika desentiente sobreviviente de su ermano Semtov i su kunyada Emilia (apanyados en Atena en 1944), emigró a los Estados Unidos kon su marido Roger Margoch.

3. Las situaciones aparesen en la ortografía orijinal, al estilo fransez, utilizada por Perahiá.

Esta separación fue para Perahiá muy dolorosa ya ke eya era para el komo una ija. Las restriksiones monetarias del governo grego no permitían azer transferensias de dinero al extranjero; fue Henry Perahiá de los Estados Unidos ken les ofrió suporto i ayudo. Así eskrive Juda:

“...reemplasas tou a Semtov... si los tenia por aki me iva a kitar el bokado de pan de mi boca i se los iva a dar a eillos. En todo cauzo te devo yo todo lo ke les das. Inchalla⁴ oun dia te vo pagar de boueno. Amen!”

(Archivo Perahiá, kasha n° 22, karta del 18/2/1954).

Su kerensiada sovrina Rachel le eskrivía akorruto i le kontava detalyos sovre su vida, la kriansa de sus ijikos i sus avansos en la eskola, sus sentimientos, sus esperiensas. En una de estas kartas, Rachel le kontó sovre una vijita a la kaza de su pariente David en el Bronx:

“...i el ijiko el grande, ke es de 4 agnos i medio, ke lo veas condousisir ouna orchestra, paresse lilipoutiente chef d’orchestra.”

(Archivo Perahiá, kasha n° 23, karta del 11/12/1951)

En la entrevista kon Murray Perahiá en el Sentro de Múzika “Mishkenot Shaananim” en Yerushalayim, ke no obtuve fasilmente, le kontí este epizodo tokante. Le amostrí también komo su nombre aparese en el arvolé jenealójiko desinado de mano por Judá Perahiá, arvolé ke iva kompletando i engrosando kon nueva informasión. Digamos ke el Gran Maestro no se yerro en dinguna nota de su

4. inshalla, del arabo – "kon el ayudo del Dio", se uza en ekspresando dezeos.



impekavle partitura... Solo su mujer, Ninette, topó kon mucho interés ke en la rama amerikana de la famiya Perahiá aparearía el nombre de su kunyado, Enoh, a lo kual Murray disho: “Si, mi ermano.”

Sin retirarme, kontinuí al atake; le amostrí i le meldí el poema ke Judá Perahiá avía dedikado a su padre, David.

– No ay menester ke lo traslades (traduizas), me disho, entiendo perfektamente el ladino. Bueno fue saver ke el Gran Maestro no renegó de su lingua materna...

Murray Perahiá devía retornar a su klasa de maestro. Mos dispartimos kordialmente; a su sekretaria le deshi kopia del poema, del arvolé jenealójiko i de algunas fotografías familiares. No resiví ni resivida ni gracias.

Dezilusionadametornialotomobilparadeskuvrirkeloskontroladores de parking me avían deshado una multa [djezá]. Siempre optimista me alegrí ke la munisipalidad no me avía konfiskado el otomobil! *Kapará!*⁵

Partajo kon vozotros el poema dedikado al padre de Murray Perahiá; es inédito. Konfío en mis meldadores ke savrán onrar kon su lektura la memoria de este gran eskritor del mundo sefaradí,

5. Abreviasion de *kapat avonot*, “ke ekspie por mis kulpas”, se uza komo un ekspresión de konsolasién kuando algo se rompe, ets.

Amargo souvenir

Viniendo dé Cavalla, arrivi en Salonique la médio dia.
Mé dirigi dé vista, sin alikoudéarmé⁶ en dingouna via
Verso las altouras dé la sivdad ondé mi ermano Aron.
Souvi presto las escaléras y mé arrasti en oun escalon.

La boz dé mi cougnada Rikéta sé azia sentir clara.
Eilla recomodava calsas i machinalmenté cantava.
Eilla cantava dé estas cantigas popolaras y savrozas
Ké mezmo sin valor non mancavan dé charmé i dé ser mélodiozas:

“Adio, adio kériða mia! Yo mé esto yendo longe dé ti
I sin ké sépan el lougar mio yo ké non mouéra londjé dé ti.
Ah! Todos ya kieren lo bouéno, todos ya kieren bivar
Todos tienen la espéransa mezmo si estan para mouérir.”

Sierto. Yo sentia la kantiga con ouna cierta émosion.
Ondé yo bivia, non mé éra dado por esto la ocasion.
Yo kédava asentado sovré el escalon, silanciozo.
Mi cougnada conténouo despoues dé dos sospiros malisiozios:

“Arbolès yoran por louvias i montagnas por ayrès.
Ansi yoran los mis ojos por ti kériða amanté.

6. alikudearse, del turko - detenerse.

En el arvol mé arimi a contar los mis dertès⁷
I el arvol ermoillissio dé mis yoros kaillentès.”

Non pouédia mas restar en el estado ké mé topava.
Harvi⁸ à la pouerta i entri ondé la vizina lavrava.
Lé izé ségnas ké non avlara i sé kédara caillada
Porké trocando cantiga kiéria sentir à mi cougnada:

“Mama yo non ténia visto pacharo con ojos mavis⁹.
Roillos son como ès la candéla i blancos como el yasimini¹⁰.
Ah! ¿Kién ès esté pacharico ké en el mio djam¹¹ batío?
Bouchko azer sou nido adientro dé mi corasson.”

Sali en médio. Foué oun réssivo como siempre calorozo.
Mé assenti i yo también empéssi a mourmouréar sikléozo¹²
Siendo estas cantigas non sé coualo méneavan en mi alma
La entchian dé orgolio, dé contentès i fiéréza alta!

Ay dé esto mas dé couarenta anios. Mis oillidos sienten aynda
Todas estas cantingas ké nouestras ijas cantavan con boz linda,
Couando yo tristé las répéto en mi longo eskarinio
¡Soufro verdadmenté, mis piésès temblan i piédren el arimo!

7. dert, del turko – problema, preokupación.

8. harvar, del arabo - batir.

9. mavi, del turko – blu.

10. yasemín, del grego - jasminum.

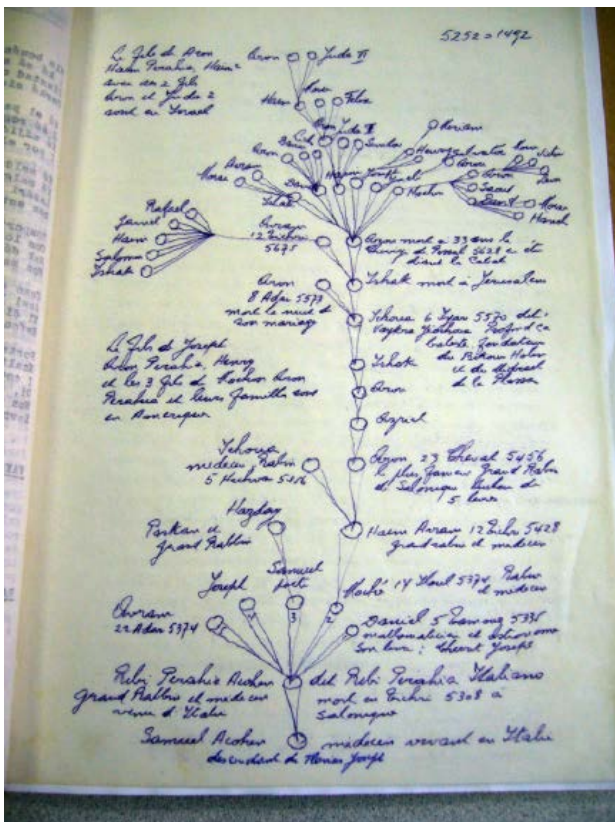
11. djam, del turko - vidro.

12. sikleozo, de baza turka (sıkıl) - triste.

¡Caro David! Mamá tiéné razon dé eskariniarsé (grandé)
 ¡Todo sé piédrio! ¡Ombrès i cozas sin pouéder assercarssen!
 ¡El Dio mitio fin à la existensia dé esta Djoudéria!
 Y los avizmos sé engloutiéron todo con moutcha ozadia!

¡Djidios dé Salonique! ¡Dé alta valor fouétech en lo pasado!
 A mozotros épavès dé lo ké foué esté Pouevlo adorado
 ¡La tristéza consoumé nouestra alma ké paréssé non bivir
 Como la notche consoumé nouestro corasson y lo aze mouérir!

A mi primo David Moché Perahiá dé New York
 Xanthie 1953



Dra. Susy Gruss: Investigadera de la literatura moderna i la prensa djudeo-espanyolas.

Sra. Dolly Burda: Traduktrisa; eks-sekretaria de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura.

LOS MUESTROS

Osman Can Karakaş¹

Traduksi3n del turko: Suzie Rozanes Sasson



Empesaremos kon una fotografía de famiya...

EL RANGO DE ARIVA: Saadet Hanım² (tía de mi padre - de la vanda de su madre i tía de mi madre - de la vanda de su padre); mi padre Murat Celisi; İkbāl Hanım (tía de mi padre i tía de la madre); Hayrettin Bey³ (tío de mi padre, tío de mi madre); Nazike Hanım (tía de mi padre, tía de mi madre)

EL RANGO DE ABASHO: Haydar Bey (tío de mi padre, padre de mi madre); el pilar de la famiya, gramamá Atiye Hanım; Şükrü Bey (tío de mi padre, tío de mi madre)

1. pronunsiado Osmán Djan Karákash.

2. sinyora.

3. sinyor.

Del primer kazamiento de Atiye Hanım i Diyojen Osman Bey, mi gramamá Aliye Hayret Hanım vino al mundo. Komo la tía de mi madre murió manseva, no pudo estar en esta fotografía.

Después de la muerte demprana de Diyojen Osman Efendi,⁴ gramamá Atiye Hanım se kazó una segunda vez i el padre de mi madre, Haydar Bey, nació de este matrimonio.

Kuando los muestros se arekojen, las largas konversaciones sovre ken es kualo, es su primo? Es su sovrino? Es el kunyado? ets... ets... okupan una grande parte del tiempo. Los chikos, mos enfasyávamos de oyir estas konversaciones largas, sin entender nada sovre estos embrolios familiares largos!

Para mi i mi ermana la grande, adresar estas personas keridas komo tías o tíos de la vanda de Papá, o de la vanda de Mamá, siempre fue sujeto de konfuzión.⁵

Durante el interkambio de población entre la Gresia i la Turkía, el padre de mi madre resivió una kaza en una vinya en Ankara, kontra los bienes ke tenía en Selanik. Por un tiempo bivieron aya, después se pasaron a Piyer Loti, en Beyazıt⁶.

Por otra parte, los Karakaş, antepasados de mi padre, además de

4. sinyor / maestro.

5. En turko ay palavras diferentes por tía i tío de la parte de la madre i de la parte del padre.

6. quartier de Estambol.



sus kazas i de la vida ke tenían en Selanik; antes del interkambio, tenían una vila grande en Bakırköy.⁷ En todo kavzo, la vanda de Papá era una famiya kontraktora; lavoravan espesialmente kon la armada. Vendían a la armada vestimientas,

chapeos, ets., i tenían magazenes konosidos en Sultanhamam,⁸ i en Selanik; mizmo en Berlín tenían una sukursal.

De la parte de mi madre también, las famiyas se okupavan, lo mas, de los tekstiles i la konfeksión. Komo todos los grupos ande mozotros, al ver, relaciones familialas i parentesko entre madre i padre son naturales. También la vanda de Mamá, emigraró mas tadre a Estambol. Bivieron un tiempo en Estambol, después se tornaron a Ankara... komo un feribot entre Estambol i Ankara.



Ansina, en un “periodo de Ankara”, vine al mundo en 1966. Ya se ke de la parte de mi padre, i de la parte de mi madre también, muestra alkunya orijinal es “Pasharel”.

7. kuartier de Estambol.

8. kuartier de Estambol.



En 1972, kuando estava en la segunda klasa de la eskola primera, mos pasimos yene [de nuevo] de Ankara a Estambul... Mi chikez paso en Suadiye i Caddebostan, i mi manseves en Nişantaşı...⁹



Todo lo ke azíamos, era siempre kon toda la pariente endjuntos, kon muchidumbre de puevlo... Las vakansas eran endjuntos; los enveranos alquilavamos kazas, kaji en las mizmas kalejas, endjuntos riyíamos, endjuntos yoravamos... La plaj Reshit Bey de Caddebostan, los sinemás de enverano del kuartier, las guertas de chay, el klub Maksim, el kayikchi [barkero], Arkadi el peshkador, ke tenga aluenga i avle...

Naturalmente ke esta forma de vida tribal, yena de rizas i djente avlando en boz alta, kaji gritando, seguro ke travaría la atensión de la djente al derredor... Me parese ke las personas en el entorno persivían este grupo bruidofo, ke era diferente de eyos en alguna manera, ma no les importava mucho...

Eran anyos inosentes, en los ke bivieron personas bien edukadas,

9. kuartieres elegantes de Estambul.



respektuozas, sivilizadas...

Tenía 9 anyos, kuando pedrí mi padre; me akodro ke los grandes, arekojidos en kaza, a la kontra de muestros bruidos de abitud, estaban murmureando en una lingua ajena... Los mormuros ke no podía

entender en akeyos tiempos, anyos después me di cuenta ke eran muestras tefilot (oraciones) en ladino i ebreo.

Kon mi propia mente infantil aproví de darme cuenta ke las kozas se estaban rijiendo en un sistem diferente, ma no podía verlo klaramente...

Kuantos anyos mas tadre, kuando, ironikamente, tenía 13 anyos, en el kazal de Hockenheim en Almanía, asperando en la estación de otobús, mi ermana grande i su esfuegra estaban avlando de una koza ke la yamaron “su ekselensia la Sekiná” o “su ekselensia la Sheyná”.¹⁰ Azía una luvia muy fuerte. “Muestra madre Sehiná avrió las puertas de los sielos”, disho kerida Tía Selmin... También se mencionó el nombre Sabetay Sevi. No entendí nada de lo ke estaban avlando. La forsí un poko a la esfuegra de mi ermana. “Mira”, me disho, “mozos semos una komunidad de tala manera... Tenemos un fondador, ets.” Ansina empesí a abastesar mis primeras kuriozidades.

10. La Shehina (ebreo) es la prezensia divina. En la Kabala representa el aspekto femenino del Dio.

A la edad de 15 anyos mi interés en estos temas fue pujando. A poko a poko ambezí unas kozas de las repuestas ke tomí de mi difunta madre a mis preguntas.

De la edad de 17- 18 anyos, teníamos enkontros a las kazas - los mansevos kon nuestros profesores i los viejos de la famiya - ande se tomava una edukación istórica, teolójika, kabalista i akademika muy buena i detalyada. Obtení una inkreivle baza de konosimientos. Naturalmente, agora penso ke no siempre di bastante importansia a estas noches ermozas... konsiderando mis pensamientos i ekspektaciones en akeya edad.



En breve, entendí ke mozotros semos una komunidad un poko diferente i mas interesante de las otras. Una komunidad ke sus miembros pueden alkansar muchos sekretos místikos imprevistos - fasilmente - komo komer i komo beber agua - ma para absorbarlos kale tener ojos ke pueden ver, orejas ke pueden oyir i manos ke pueden tokar.

Los pasajeros de este kamino tan difisil i dolorozo, son djente ermoza, ke kuando ay menester podrá enterrar su amor i su kerensia en el korason; ke es kapachi de areyevar kon pasensia i no reaksionar a provokaciones, ajitaciones, mintiras i falsías.

Ni en mi chikez, ni durante los 18 mezes de mi servishio militar komo jandarma no enkontrí marjinalizasi3n, diskriminasi3n o palavras i komportamiento umiliante.

En mi entorno, mis amigos mas serkanos, aparte de los muzulmanes, eran djudi3s i ermenís... Todos éramos ermanos. La tierra ande bivíamos, la kosiderimos muestra patria. Kuando uvo menester, sin pensar le dimos muestra sangre, muestra alma, i yene le daríamos.



Asta ke, espesialmente en los anyos de alkavo, un mont3n de paylachs salieron de todos lados i sin saver nada de mozotros, mos estan akuzando de ser la kavza de todo modo de negregura. La djente los kreyen, i mozotros estamos eksperimentando una tremenda diskriminasi3n.

Muncha djente, ke se kontan edukados, ke no saven ken so yo, avlando i aziendo muabet [konversasi3n], empesan kon los djudi3s, eskapan kon los d3nmés.¹¹



Kuando me demandan: “De ande sos? Ande es la orijín tuya?”

11. d3nmes (del turko, aboltados) - los desendientes de los djudi3s, ke sigiendo Sabetay Sevi, se konvertieron al Islam en el siglo 17, ma en el sekreto de sus kazas kontinuaron a obzervar munchas tradisiones djudías.

Tengo el plazer, i me tresalgo de ver komo les suve las chapetas, kuando les respondio “Espanya... Yo so Sefaradí...”

Kada día ke pasa, está mas difisil de mantener nuestros standards de vida, biviendo entre personas ke sonriyen a muestras karas i avlan detrás de muestras espaldas, ke mos meten trampa, i ke si tuvieran la posibilidad mos aogarían en una kuchara de agua.

Ma no pedremos muestra fey... Mozotros los *Maaminim*,¹² siempre kontinuaremos la lucha ...



12. Maaminim (ebreo, kreyentes) – El nombre ke los dönmes se yaman a si mizmos.

Osman Can Karakaş: Aktor i eskritor por el teatro i la televisión en Turkía; propietario i direktor de una firma de organización de kongresos i konvensiones.

Sra. Suzie Rozanes Sasson: Ladinadera i traduktrisa del turko; aktivista del ladino.

LA APARISION I LA UNION

Avner Perez

Un kapitolo mas de Djoha o Otniel Hodja – el Princhipe Deskalso

*Kuando vino la ora
ya kedaron solos los dos.
La luz de arriva
kayo sovre la agua
i eyos vieron
un enkontro
de agua i luz
luz i agua.
Gotas de luz
se mesklavan
kon agua korriente.
El barkito flotava
sovre las fases de la agua
bushkando el manadero puro.
Ayí se aunaron los dos.
(de: Tredje kantes del amor de Otniel Hodja)*

Era una noche oskura de Kislev¹, sinko dias antes de Hanuka. Sarina

1. Kislev - el treser mes del kalendario djudio.

se fue ande la loka, azerle kompanyia. Eran las diez de la noche i las dos estaban asentadas kayadas alado del brazero, las brazas ardientes davan una lumbre korelada i misterioza en la kamareta oskura, echando solombras sovre las paredes al derredor.

La loka pasava agora unas oras de sovriedad. De vez en kuando, dizia algo a Sarina. Sarina la eskuchava sin azer ninguna remarka. Todo le paresia lojiko i klaro – nada de estranyo.

Enduna desbrocho afuera la tempesta. El espasio se incho de bozes espantozas. El chuflo del aire se mesklava kon la barana² de la luvia, ke aharrava³ el techo de teneke⁴. La loka avlava agora en un tono kalmo, kaje imperseptivle, mistiko. “Tu sos la ija del gran emperador” – disho a Sarina - “En mi vizion, te vide saliendo de los banyos, traendo tu puerpo komo roza en rozale”, i empeso a kantar en una boz ronka la romansa de Melizelda:

Melizelda, Melizelda, la ija del emperante

Ke venia de los banyos de los banyos de lavarse

Ansi traia su puerpo komo roza en rozale

Kuando akavo de kantar, torno su kara reluziente a Sarina i le disho en un tono solemnel:

2. baraná, del turko osmanli – ruido.

3. aharrar, de rais araba (*b-r-b*) - golpear.

4. teneke, del turko – estanyo.

“Novia mia! Te aspera agora el princhiipe, a tomarvos en sus brazos.”

Diziendo esto, dio la gran ora de la plasa su boz, anunsiando las dodje de la medianoche. En el momento ke se akavo el ultimo golpe de la ora, se avrieron las puertas i se aparecio ayi la figura de Djoha iluminada entera por los relampagos ke kortavan el sielo a esta mizma ora. La loka se akayo de vista, enkolgando sus ojos en la kara reluziente de su ijo regalado. Djoha se aserko i la bezo sovre la frente. Sarina lo mirava tresalida entera i esmovida. Dainda no se oyo ninguna palavra de boka de kualker de eyos. Djoha torno su kara enverso Sarina, komo si la viera por la primera vez, i sin moverse de su lugar, avrio sus brazos. Sarina se konsentio en akel momento ovligada de aserkarse i echarse entre sus brazos. La loka serro sus ojos. Le vino un esfuenyo dulce. Asentada en su poltrona, ilumino una sonriza liviana sus lavios.

Djoha, ainda sin kitar ningun biervo de su boka, tomo a Sarina, la alevanto i la yevo en sus brazos a su kamareta, i la puerta se serro detras de eyos ...

Asi se realizo la union de estas dos almas ermanas i inosentes. La tempesta se akayo kon la mizma bruskedad ke antes desbrocho. El mundo entero se incho de atmosfera kalma i santa, selebrando esta union.



Dr. Avner Perez : Investigador de la kultura djudeo-espanyola; autor, poeta i traduktor.

MONASTIR, UNA KOMUNIDAD SEFARADI KE SE DESTRUYO I ESTA RENASIENDO

Yael Unna

Traduksion del ebreo: Nava Cohen

La djente, ombres, mujeres i kreaturas, se arekojen en la shara de Haruvit, se asentan en grupos en mezas largas, kantan i kontan. A la fin del evenemiento, todas las famiyas se alevantan en pies, i kantan, endjuntos kon la nueva jenerasion, “Hatikva”¹, en Ladino. Eyos se



El evenimientu de la komunidad en la shara de Haruvit
(foto: Yael Unna, Koleksion Yael Unna)

1. El imno nasional de Israel.

reunieron para selebrar sus existensia; para dar onor i amosrtar sus apresiasion a un lider sionisto partikolar; i para rendir omenaje a una komunidad unika i espesial ke fue destruida de golpe en el Olokosto.

Durante la Primera Gerra Mundial, un mediko franses ke se topo en una seremonia de sirkunsizion en un refujio bombardeado en Monastir eskrivio la sigiente deskripsion:

‘Una ermoza mujer aedada se aserko a la kama de la madre, kon un kavesal en sus brazos. La djoven madre bezo el bebe kuantas vezes i lo metio enriva del kavesal blando. Entonses empeso un kante en ebreo, festivo, seriozo, ke toka el korason. Nunka en mi vida fui testigo de un espektaklo mas impresionante ke este kantar melankoliko de alavaciones al Kreador.

...No desbaron de sonriyir al bebe durante toda la seremonia de la sirkunsizion.

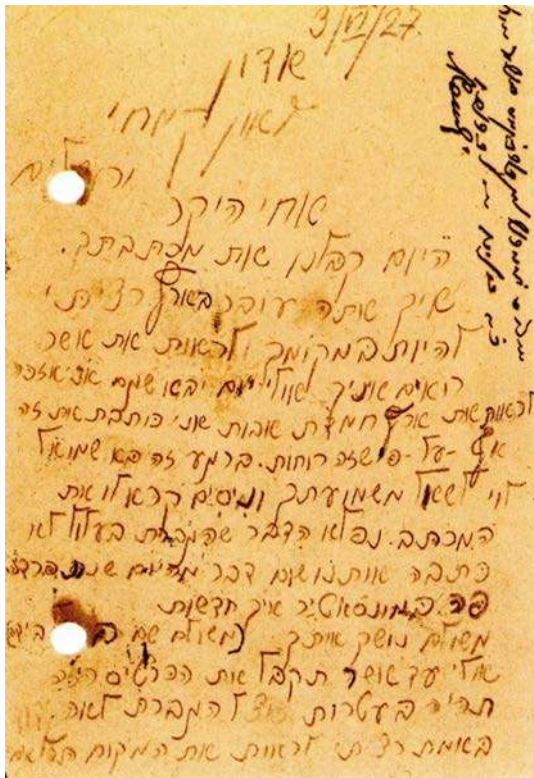
En medio de la destruksion i la muerte, estos djudios selebraron la vida.”

(Mark Cohen, El ultimo siglo de una komunidad Sefardi, 2003)

Una komunidad desde ande la ermana de 16 anyos del lider sionisto, le embia un karta postal emocionante a Erets Israel, durante su vijita aya en 1926. Eya eskrive lo sigiente:

“... keria estar en tu lugar i ver lo ke ven tus ojos i puede ser ke algun dia yo tambien yegare a ver la tierra presiada de nuestros padres...”

I todo esto en kursivo ebreo moderno.



Karta Postal ke embio Matilda Kimhi de Monastir a su ermano Leon kuando estava en vijita en Erets Israel (Archivo de la Munisipilidad de Yerushalayim)

Una komunidad ke tiene su propia “orasion de kama”:

Shemá de la kama:

A la kama me vo echar

Kon el nombre del Dio

El Dio nuestro Sinyor

Ke no ay otro mas mijor.

El kreo sielos i tierra

I mar i arena.

Kuatro kantones ay en esta kaza,

Kuatro Malahimes ke mos guadran

De fuego i de flama, de muerte supitante

Patron de la kaza kon toda su kompanyia

Leyeshuateha kiviti Adonay².

(Eskrito por el Dr. Nissim Yosha de su nona Luna La Hasida)

I porke mensionar espesialmente la proteksion kontra el fuego? Los djudíos de Monastir uzavan a bivir endjuntos en kurtijos (patios komunes) ande las kazas eran konstruidas de tavla i a vezes fueron danyados severamente por fuegos.

Me engrandesí en una kaza ande mi madre dizia de vez en kuando la fraza: “So miembra de una glorioza komunidad espanyola de los Balkanes ke fue eksterminada en el Olokosto”. Mi madre no savia mucho. Su padre, David Ashkenazi, murio en Yerushlayim kuando eya tenia 12 anyos. Mi madre siempre dizia ke su padre emigro de Monastir, ma nunca mensiono ke emigro kon sus parientes i ke ya estava en Israel antes de 1890. Parese ke no lo savia. Yo deskuvri, kon el ayudo del rabino Ephraim Levy ,la data del matrimonio de mi nono, David, kon Tamar Nahmiyas, una ija de Yerushalayim de orijin de Monastir, en el registro de matrimonios en los archivos de la munisipalidad de Yerushalayim.

Sus lugar de rezidencia era en la sivdad vieja, en la kaye “Misgav Ladah”, entonses la kaye “Hamidan”. Lo me avia amostrado mi tio

2. Espero a tu salvacion, mi Senyor.

Shelomo, yamado al nombre de mi biznono Shelomo Shabetay Hay Ashkenazi.



La famiya de David Ashkenazi (Archivo de la famiya)

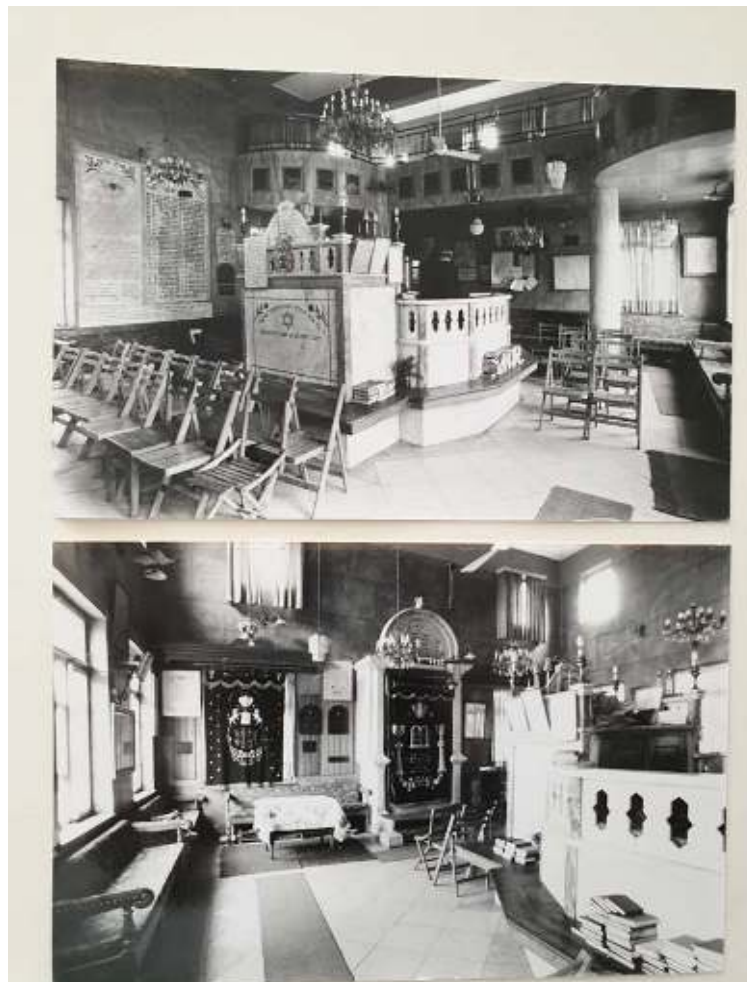
Me demando de mi para mi si mi nono David era entre los imigrantes de Monastir ke fraguaron la primera sinagoga “Yagel Yaakov” en la kaye de los Karaim en la sivdad vieja de Yerushalayim, sovre la kual eskrive Ezra Ha-Menahem:

“Una sinagoga modesta... echa entera de tavla... ama el espirito de orasion ke suvia de eya no kayia en fortaleza del ke salio de la sinagoga (grandioza i serkana) ”Nissan Beck”... Se destruyo en mi chikez, se derroko achakes de la inyeve del invierno, lo vide kon mis ojos.”

(Ezra Menahem, *Ashmoret*, 1977, 169-170)

La sinagoga yeva el nombre de Yaakov Israel, el rabino de la komunidad de Monastir. Kuando los desendientes de Monastir en Yerushalayim salieron de la sivdad vieja en los anyos 1930, fraguaron

una nueva sinagoga grande kon el ayudo finansiaro de los djudios de Bítola-Monastir. Despues de las gerras de los Balkanes [1912-1913] el nombre de la sivdad fue trokado de Monastir a Bítola. Esta sinagoga ainda esta - serka del kuartier “Mahane Ye’huda”. Muchos Monastirlis bivian en este kuartier ke era el korason de la komunidad. Kada anyo, los desendientes azen aya un meldado i asienden la ochena kandela de Hanuka.



La Sinagoga “Yagel Yaakov”, los anyos 1980 (Foto del Departamento de Arte Djudío de la Universidad Ebreá)

En su vejez, mi madre me demando ke bushke materiales sovre la komunidad. Topi el livro del periodista i autor, Uri Oren, “Una sivdad yamada Monastir”. El livro deskrive la komunidad en los anyos 20 i



Ensendimiento de la ochena kandela de Hanuka en la Sinagoga
“Yagel Yaakov”, 2019 (Foto: Yael Unna, Koleksion Yael Unna)

30 del siglo XX - los ultimos anyos antes de su eksterminasion. Mi mama meldo el livro i disho: “Ma yo kero saver sovre el tiempo de mi papa”. En akeyos dias yo no savia mas. Despues ke mi madre desho la buena vida fui a vijitar el betahayim en Bítola-Monastir, ke es uno de los mas antiguos semeterios djudios en Evropa.

Kamini aya entre las piedras grandes gravadas kon nombres i istorias, komo pajinas de piedra ke kontan la istoria de personas inosentes ke sus padres fueron ekspulsados de Espanya i Portugal, i resividos kon brazos aviertos en el Imperio Otomano.

אליהו משה משולם בר רחל נלב"ע
מצבת קבורת

אשרי איש ירא את ה' במצותיו חפץ מאוד טוב שם משמן טוב
ויום המות מיום הולדו בין אב'נטוראדו אל ב'ארון טימין די ה'
אין סוס מצות אינב'ילונטה מוג'ו מיד'ור לה פ'אמה מאס קי אזייטי
בואינה איל דיאה דילה מואירטי איס קומו אלדיאה קי נאסיין
איסטי אומברי קי פ'ואי זוכה די (ריז'יר) אין ק"ק פורטוגל פקיד
ודאי קי זוכה די איס בן העולם הבא אי פ'ואי נפטר ביום שמיני
עצרת שנת התרע"א לב"ע,

ת נ צ ב ה 5671

Eliyahu Moshe Meshulam ijo de Rahel

Bien aventurado el varon temien de A' [el Dio] en sus
misvot [mandamientos]. Envelunta mucho miiyor la fama
mas ke azeite buena. El dia de la muerte es komo el dia ke
nasio este ombre ke fue zohe [ganyante] de (rijir) en kal
kadosh [kongregasion santa] Portugal pakid [empiegado]
vaday [sierto] ke zohe de es ben 'haolam 'haba [ijo del otro
mundo], i fue niftar [muerto] be-yom [en el dia de] Shemini
Aseret, shenat [el anyo] 5671 [1911]

(kopiado por Arie Bivas)



Una piedra de tomba en el antiguo
betahayim de Monastir (foto: Orit
Bortnik, arkeologa i konservadora de
patrimonio konstruido)

La komunidad de Monastir, de la ke so desendiente, ermana de la

gloriosa komunidad de Salonika, existio por kinientos anyos entre varios puevlos i a lo largo de los anyos, mantuvo selozamente su identidad djudia. En 1860, la viajera i investigadora ingleza, Mary Walker, eskrive sovre las madres i las ijas de Monastir asentadas en las puertas de las kazas oskuras:

“... a vezes pudias verlas ... brodando enriva de kavesales kon ilos de oro i plata.”

Una provedad briyando de rikeza kultural i espiritual.

Esta komunidad konservo la antigua kostumbre de plantar sedro i sipres por el nasimiento de kreaturas. Sedro, un simbolo de rezior i fuersa - para ijos, i sipres, un simbolo de mazal [suerte] i ermozura - para ijas. El dia de la boda, la hupa se dekorava kon ramas de estos arvoles. Una kostumbre ke es mencionada en el Talmud de Babilonia (Tratado Gitin), i konservada por los monastirlis asta nuestros días.³

Komunidades espesiales kitan lideres formidavles. Leon Kamhi, kon sus ojos profundos, su korason ancho i su fidelidad ilimitada era un lider ke eksitava su publiko i lo azia suivirlo.

“Radiava de autoridad patriarkal, entonses los viejos no lo vieron komo un rebelde indinyante, malgrado ke esto era.”

(Dr. Zvi Rotem)

3. Sigun el livro *No Olvidar* de A. Sedicario.



Leon Kamhi i sus elevos (del libro *Una sivdad yamada Monastir* de Uri Oren)

Kada diskurso ke dava, lo empesava en ebreo, i siempre trayia kon la golor de la Tierra de Israel. Era el motor del movimiento Sionisto en Monastir.

En el 3 de Febrero 1931 eskrive en su diario:

"Oy akompanyimos a la famiya de Akiva Eskayo de ocho personas en sus kamino para Eretz Israel ... Malgrado el día luviozo i la ora de madrugada, muchos djudios los akompanyaron a la estasion de treno. [...] Komo siempre, para los djudios de Bitola, la ida de un djudio a Eretz Israel es un evenimiento muy alegre."

(Uri Oren, *Una sivdad yamada Monastir*)

Leon Kamhi ambezo del grande debate sovre el futuro del puevlo djudio i del entuziazmo kavzado por la Deklarasion de Balfour en

Salonika, por ande desplaso su famiya durante la Primera Gerra Mondial. Aya tambien utilizo por la primera vez su poder de liderizmo i maraviyo la djente kon sus diskursos.

En 1919 retorno a Monastir i fondo dos movimientos de djoventud, “Bene Sion” i “Benot Sion”, ke en 1923 se aunaron, i el movimiento unifikado de 200 miembros, “Ha-Tehiya” entrro a la Federasion de Organizaciones de Djoventud Djudios, i esto marka el empesijo de la kultura sionista djoven de Monastir.

El buto del movimiento de djoventud sionista en Yugoslavia era aserkar a los mansevos a la kultura djudia. Kamhi i el movimiento “Ha-Tehiya”, endjuntos kon los rabinos Elisafan i Djaen, integraron este objektivo en el sostenimiento de las nesesidades sosiales de la komunidad djudia de Monastir. Invitaron la maestra pioniera Lea Ben-David para estableser el primer jardin de kreaturas de la sivdad. Achakes ke todos kerian ambezarsen el ebreo, los adultos tambien, la maestra lavorava de la demanyana fin a la noche, i ansi se izo una parte integral de la komunidad.



El Jardin de Kreaturas Ebreo en Monastir kon la maestra Leah Ben-David

(del libro *Alta Marea i Despedasamiento* de Jennie Lebel)

En Hanuka de 1925, Sabetay Djaen, el rabino de Monastir, eskrive a Yerushalayim: "Las bozes del ebreo se oyen en Monastir gracias al vigorozo lavoro de la maestra ke mos embiatesh". Ansi, a los prinsipios de los anyos 1930 ya avian mansevos ke resivieron una edukasion sionista i estavan pronti para emigrar a Erets Israel.

En 1931, un djudio de Saray vijita en Monastir i se emociona de la aktividad sionista en la sivdad. Eskrive ansina:

“Ay anyos ke no me sinti la Neshama Yetera⁴ en Shabat komo la sintí en Bitola... No ay kaza djudia sin kandelas ensendidas ... Maraviya komo los djudios de Bitola tienen sed por kuantos biervos sovre el djudaizmo, por un sermon o una konferensia. Un anunsio chiko en la sinagoga ya abasta para inchirla enteramente.”

Adjusta ke los partisipantes en la seremonia ke se izo en Monastir en la memoria de Binyamin Zeev Herzl, eran dopio en numero ke los de Saray, ke es una sivdad mas grande, i kontinua:

“De todas las komunidades ke konosko puedo dizir ke solo en Monastir veramente se ambezan el ebreo.”

Gracias a Leon Kamhi, Monastir resivio el numero mas grande de sertifikates de imigrasion a Eretz Israel - kuantas vezes mas de su parte relativo en la populasion djudia de Yugoslavia. La Adjensia Djudia i el Fondo Nasional Djudio ofresieron a Leon Kamhi postos buenos

4. Suplemento de alma ke sigun la Kabala la persona resive durante el Shabat.

ma el no los tomo a kavza de su kudiado por la Aliya [imigrasion a Erets Israel] de su komunidad. “Me partire al kavo, me partire de aki kon la ultima famiya”, disho.

Munchos anyos despues, la maestra Leah Ben-David dize:

"Eran mis keridos, i kontinuan a ser mis keridos. Ke sus memoria sea bendicha... bendichos sean los dos anyos ermozos ke pasi kon eyos. Lo ke me dieron, dinguna persona no me puede dar."

Kada vez me emosiono de la fortaleza de estas buenas personas, ke una parte de eyas vinieron a Israel gracias al liderizmo de este ombre maraviyozo. Malorozamente, todos los ke kedaron en Monastir fueron mandados a la muerte en una krueldad ke no kreo ke podamos entender. En la madrugada del 11 de Marso 1943, en un frio entezador, todos los djudios de la Masedonia, inkluyendo los djudios de Monastir, kon Leon Kamhi i su famiya, fueron kitados de sus kazas i yevados al kampo de detension Monopol en Skopia. De aya fueron embiados en tres deportaciones al kampo de eksterminasion de Treblinka. Dingunos tornaron de aya.

Deportados al treno
(fotografo anonimo)



...I ansi mos estuvimos en pies todos, kon muestros ijos i inyetos en una shara kantando “Hatikva” en djudeo-espanyol onorandolos i akodrandolos para ke a traves de eyos, yevaremos, mozotros i muestros ijos, a muestra sociedad, sus kalidades unikas: la relasion kon la tradision, el amor i el respekto al otro. I sus karakteristika mas importante - bivir en paz i estar kontentes de lo ke tienen. Mozotros - sus ijos i ijas, mos demandamos kualo devemos akodrar, la istoria de la muerte o la istoria de la vida, i komo kale kontarla para ke sea asimilada por las jeneraciones futuras? I lo mas importante, si muestros keridos estuvieran aki, komo kererian **eyos** ke los akodremos?



La segunda jenerasion de los Monastirlis, en el dia de komemorasion, 1967
(fotografo anonimo, Koleksion Moshe Ishah-Yishai)



La tresera jenerasion de los Monastirlis, en el dia de komemorasion, 2018 (foto: Yael Unna, Koleksion Yael Unna)



La autora, eksponiendo una piedra sakeada del betahayim de Monastir (foto: Zoran Georgiev, Koleksion Yael Unna)

La Asosiasion de Desendientes de los Djudios Masedonios en Israel:
Para komentarios: dorotmac1@gmail.com

Sitio web de la komunidad: www.monastir.org.il

Yael Unna: artista i idroterapista, antes tres anyos fondo de nuevo la Asosiasion de Desendientes de los Djudios Masedonios en Israel, i es su prezidente.

Sra. Nava Cohen: Aktivista del ladino i miembra del ekipo editorial de “Aki Yerushalayim”.

KAPÍTOLOS DE KRÓNKA DE LA FAMIYA ARIE DE SAMOKOV

Yosef Uzi Levi

Traduksión del ebreo: Bertha Bar-Gil Saragosi

Rekuerdo de chikez: mi madre, de bindicha memoria, Sara Nina Levi, nasida Arié, me konta ke sigún muestra tradisión familial, el nombre Arié reflekta la relación de la famiya kon su ancestro, siendo la abreviación de **Adon Rabi Ye'huda 'Halevi** (הלוי אדון רבי יהודה). Nada menos! Komo era un ijiko de 10-12 anyos, i en akeyos tiempos uzavamos a renunsiar a las tradisiones viejas de la diaspora, dudava la verdad de este kuento i lo represí profundamente.

I otrun rekuerdo de chikez mas atadrado: mi tía Lili me konta ke sigún una istoria vieja de famiya, el fundador del linaje, Avraam, fue arrevatado en su mansevez por la imperatriche de Austria, ke lo dezeó por su ermozura.

Unos kuantos anyos antes, kuando empesí a enteresarme en mis raíces espanyoles, a desinar el arvolé jenealójiko de mi famiya, i mas tadre, a ambezarme el ladino, avlí kon muchos de la famiya Arié en Israel i en el estranjero, kon mis primos sigundos, treseros i kuatrenos, i sintí de uno de eyos, Hayim Adruka, una lejenda vieja de famiya sobre la orijín del nombre. Sigún la lejenda, un miembro de

la famiya enkontró un león [arié en ebreo], peleó kon el i lo vensió.

Después, deskuvrí una ovra autobiográfika enorme i espesiala de Moshé Avraam Arié: BIOGRAFÍA ARIÉ PARA LA FAMIYA ARIÉ DE SAMOKOV.

Ay solo kuantos mezes ke se ke la krónika esta bien guadrada por dékadas en Rishón Le-Tsiyón ande una miembra de famiya, Kohava Asa Arié, inyeta del inyeto de Refael Arié, ke yego a Erets Israel en los primeros anyos de la dékada de 1880, i ke fue de los primeros kazalinos de Rishón Le-Tsiyón.

Después ke meldí la biografía, kedí enkantado. Agora se ke los tres kuentos antiguos se topan en la krónika, i entiendo komo los kuentos pasaron i se trokaron de un djeneransio al otro.

La krónika, ke kontiene 2112 pájinas, fue eskrita por Chelebí Moshé Avraam el Segundo (1849-1919) entre los anyos 1900-1913. En akeyos anyos el autor morava en la kapitala Sofia, ayí arivó resientemente de Samokov, ande nació i bivió la mayoría de su vida. Komo era del sinken djeneransio del linaje en la Bulgaría - el bizieto de su fundador en Samokov, Avraam Moshé Arié, era una figura prinsipal en la aktividad komersial vasta de la famiya, asta ke pedrieron la mayoría de sus fortuna i partieron de Samokov serka la fin del sieklo 19.

Akel tiempo, komo era ombre riko i dezokupado, desidio a eskrivir

las biografías de kaji sinkuenta ombres i mujeres, sesh jeneraciones de la famiya, desde ke emigraron de Viena a Vidin en el norte de la Bulgaria, i después se arresentaron en Samokov. Mos konta sovre la fondasión i la administrasión de las asosiasiones komersiales de la famiya, ke la izieron una famiya rika i dominante, ke se okupa kon munchas i varias actividades ekonomikas, inkluyendo:

- El komersio de produktos de alimentasión, mobilya i tekstil por todo el Imperio Otomano i en el este i en el sentro de la Evropa, de Viena i Budapest asta Salonika i Estambol;
- La konstruksión de minas, ornos i asopladoras para la produksión de fierro serka de Samokov;
- La kontabilidad de los governadores turkos en kuantas sivdades en la Bulgaria, arrekavdamiento de taksas;
- El aprovizionamiento de produktos i servisos finansieros al governo turko, inkluyendo el aprovizionamiento de alimentasión i vistimienta a la armada turka;
- El komesio de metales presiozos;
- El saraflik [troko de moneda] i la fondasión de algunas bankas en el Imperio Otomano;
- La posesión de chiflikes [farmas agríkolos] i el komersio de trigo, paja, lenyo, i kezo;
- La akizisión de inmuebles en Sofia i en el sentro i el sud de la Bulgaria.

Ademas, la famiya se okupava de los menesteres de la komunidad

djudía, fraguo sinagogas, meldares i una biblioteka, i sus ijos eran los shefes de la keilá de Samokov durante kuarto jeneraciones.

El autor es konsiente del fakto ke su famiya es muy konosida en la Bulgaria komo famiya rika i poderosa , ke fue nombrada por todos “la famiya de los sarrafes” [trokadores de moneda]. Además tiene miedo ke la krónika de dos mil pájinas de sukseso komersial puede enfasiar i provokar antagonizmo. Ansí topa rekursos literarios para evitarlo, i dar al públiko una reprezentación mas kompleta de la famiya i de la epoka.

Muncha atensión es yamada a las partes trájikas de la istoria familial, a sus tendensia por ekspedisiones korajozos i yenos de aventuras, a las katastrofas ke la famiya paso de vez en kuando. El autor aprova a penetrar a los ondos de sus almas ezitantes i sufrientes, i konta sovre sus kusures [mankansas], sus plazer de kantar i tanyer, sus gusto por estudios, espesialmente estudios relijiozos, i siguramente, la sedaká [karidad] ke azen i sus ayudo ilimitado a la keilá.

Diezenas de notas “entre parantezes” en varios temas son inkorporadas en la istoria. Por exemplo:

- Lisiones de moral i de filozofía, krítika sosial penetrante;
- Kontemplaciones sovre la fey i la relijió;
- Deskripsiones de rituales i uzos ke enfatizan la identidad djudia

i sefaradía;

- Kuentos istórikos i istorias de personajes de la epoka;
- Deskripsiones muy detalyados de las vistimientas de los djudiós i de otros puevlos, deskripsiones muy detalyados de los vistidos i las armas de los nobles i los kombatientes;
- Deskripsiones de estilos de vida i kostumbres de varios puevlos, comunidades i klasas sosiales i los relaciones entre eyos.

Se da un lugar grande a los kuentos de las mujeres de la famiya i de mujeres djudias en jeneral. Komo ijo de su tiempo, su punta de vista es patriarkal, ma algunos de sus kuentos mos introduse a sus vidas i mos konta un poko sovre sus lucha i eroízmo, komo se alivianaron un poko de sus sufriensas i estrechuras por medio de kantes, djugos de rolo i divertimientos para mujeres solo, i guadramiento de sekretos verguensantes dientro el grupo de mujeres.

El artikolo prezente trata tres “notas en parantezes” partikolares. En tres lugares de la krónika el autor entrelasa kon artezzeria partes sovre las orijines de la famiya Arié i de su nombre. El primer segmento es una lejenda de famiya; el sigundo kontiene elementos de konseja; el treser es una konferansia. La funksión de estos segmentos es glorifikar la famiya, i kon esto el djudaízmo, i en akordo kon “la grandeza sefaradía”, aludir ke la famiya fue destinada a la gloria, ennoblecida por la Providensia.

El primer segmento (pájinis 9-13): Al prinsipio de la krónika es

kontado komo la famiya vino de Austria a la Bulgaria. En el anyo 1765 la famiya es una famiya muy rika de merkaderos en Viena, ma en un punto les troka el mundo, kuando la imperatriche Maria Josepha arrevata el bebé Avraam Moshe Arié a su palasio, achakes de su ermozura rara, i lo engrandese komo su ijo. El arrevatado sonya un sonyo ke lo aze enkontrar su famiya en sekreto. El imperator deskuvre el sekreto, i el ninyo es tomado de la imperatriche i retornado a su famiya, ke es ovligada a partir del Imperio austro-‘húngaro, deshando todos sus bienes. La famiya sale al kamino kon manos vazías para un paíz leshano. Ay una aluzión klara al kuento de Moshé ke fue adoptado por la ija de Paró. Kon Avraam ben Moshé en el rolo del Moshé bíbliko, i la salidura de Austria ke aze eko de la salidura de Ayifto, los elementos legendarios son muy salientes.

El sigundo segmento (pájinas 127-153): Después ke el ijo arrevatado, Avraam Arié yega a Samokov (en 1793), empesa a estableserse komo el merkader djudió prinsipal basho el patronaje del governador de la sivdad, Mehmet Emin Ağa. En uno de sus primeros enkontros, el kaymakam [governador] le demanda sovre la orijín de su nombre, i Arié le konta de su anestro, ke tambien se yamava Avraam, ke atras sienes de anyos viajo al dezierto de Sahara kon un konvoy de merkaderes, i en noche de shabat objektó firmamente a kontinuar el kamino i kijo guadrar la shabat en el lugar ke se kedaron. Malgrado las imploraciones de sus amigos, fue abandonado en el medio del dezierto. Después, un león se aserka a el, i lo guadra la shabat entera. A la salida de shabat, el león senyala a Avraam ke suva enriva de el,

i lo traye asta el lugar del konvoy. El león yaze i le senyala ke abashe, i se va. Esto todo enfrente del konvoy entero ke lo saludan yamandolo “Adon Arié el ombre santo del Dio”. El segmento kontiene también kuantas notas parantétikas sigundarias (ke no vos traygo akí), konsernando la influensia i el kontrol de siertos konosidos del autor sovre animales salvajes. En la literatura djudía tradisional se topan kuantas konsejas de enkontros entre leónes i kreyentes. Ma, parese ke nuestro kuento es kaji idéntiko a una leyenda konosida sovre el rabino Efrayim Ankava [Ephraim Alnaqua], ke bivió en Espanya, Maroko i Aljeria antes de la ekspulsion, i salió kon sus dishiplos a un viaje al dezierto de Sahara.

El treser segmento (pájinas 396-398) viene en segido de una diskusión sovre el tema de mazal [suerte, ventura]. Es una sitasión de la konferensia ke dió el rabino Dr. Moritz (Mordehay) Grünwald, el gran rabino de los djudiós de Bulgaría, en 1894 en la inaugurasién del kal nuevo en Vidin, ke era la primera sivdad en la kuala moró la famiya Arié kuando yego a la Bulgaría. En la seremonía se toparon muchos miembros de la famiya. El rabino dedikó su konferensia kurta a la orijín de la alkunya Arié, markando ke si le dieran la oportunidad (i los medios) investigaría la kestión al fondo. Dió una sitasión impresiza del livro del savio i rabino Dr. Leopold (Yom Tov Lippmann) Zunz, sovre abreviasiones de nombres de rabinos famozos. Bazandose sovre esta sitasión, alegó ke la famiya es desendiente de Adon Rabi Ye’huda ‘Ha-Hasid, ke lo konfunda kon otro rabino, Rabi Ye’huda Meser León de Paris. En sigiente,

el autor eskrive ke sigún la konferansia del rabino, la famiya tiene relación también kon la famiya Portleone - puerta de león, de la sivdad Mantuba en Italia. A la fin de este segmento, el autor prezenta una versión familial inklusiva konsernado las orijines de la famiya i su nombre, ke integra la konferensia kon los kuentos antiguos de la famiya ke oyó, siguramente, en su chikes: la leyenda i la conseja.

En el sigiente, vos prezento los tres segmentos ditos, palavra por palavra, en sus ortografía orijinal, kon algunos korreksiones de yerros de pluma.

(9)

Al presipio vo a kontar algo de la B I O G R A F I A ,
del S-eur ABRAM M. ARIE, ke vino primer a S ' A M O K O V, en sou ser
en Vienna i en Vidin.

5528 Foe en el anio de 5528, ke nasio el Signior A B R A M M O C H E
A R I E, en la Sivdat de V I E N N A, Kapitala de Aoustria- Almanía
ielagora Aoustria-Ungaria, en el tiempo del Emperador JoO S E P H
II, el koal era ijo de la Reina, Maria Teresia, i sou Enperarresa -
la sigounda Josefina de Baviera, ija del Emperador Charl VII, a la
ke non la amava el Emperador Josef el II.

I el negocio ke ievavan sous djenitores, foe de mountchos ani-
os antes, siempre en la merkansia de malifaktoura, kon vender las
mas finas i valotomas ropas, i ansi foe, ke siempre foeron acumen-
tando i adelantando en la merkansia, asta ke alkansaron a empantron-
nar fourtounas konsiderables, sea en fourtounas de moneda komo tam-
bien i Propietas, i fama, i mountcha onor, i renome grande, i ijos -
boenos asta mountcho.

I ansi foe, ke bivian moui kontentes. i siempre goustosos i
artos de lo todo, i tambien todos ejos eran estoudiados en todas
las sensias, asta alkavo, sea sovre moestra lei la Santa, komo tam-
bien, i en todas las otras linguas ajenas.

5529 Sigoun ouna tchika Beografia, ke touvieron los Signiores Aries
ke biven agora en la sivdad de Tourno-Sevirin, Roumania, ke foe es-
krita en el anio de 5600, mos konta la manera, ke vinieron a estable-
lisersin a la sivdad de Vidin.

Ki es el Signior Moeche Abram Arie, padre del Signior A B R A M
M O C H E A R I E ke vino primer a Samokov tinia (3) tres ijos, el

El primer segmento

(9)

Al presipio vo a kontar algo de la BIOGRAFIA,
del S-eur ABRAM M. ARIE, ke vino primer a SAMOKOV, en sou ser
en Vienna i en Vidin.

5528

Foe en el anio de 5528, ke nasio el Signior ABRAM MOCHE ARIE, en la Sivdat de VIENNA, Kapitala de Aoustria- Almanian i el agora Aoustria-Ungaria, en el tiempo del Emperador JOSEPH II, el koal era ijo de la Reina Maria Teresia, i sou Enperarrssa [Enperatriza] la sigounda Josefina de Baviera, ija del Emperador Charl VII, a la ke non la amava el Emperador Josef el II.

I el negosio ke ievavan sous djenitores, foe de mountchos aniosantes, siempre en la merkansia de malifactoura, kon vender las mas finas i valotosas ropas, i ansi foe ke siempre foeron aoumentando i adelantando en la merkansia, asta ke alkansaron a empantronar fourtounas konsiderables, sea en fourtounas de ponedas komo tambien i Propietas [propiedades], i fama, i mountcha onor, i renome grande, i ijos - buenos asta mountcho.

I ansi foe, ke bivian moui kontentes, i siempre goustosos i artos de lo todo, i tambien todos ejos eran estoudiados en todas las sensias, asta alkavo, sea sovre moestra lei la Santa, komo tambien, i en todas las otras linguas ajenas.

5529

Sigoun ouna tchika Beografia, ke touvieron los Signiores Aries ke biven agora en la sivdad de Tourno-Sevirin, Roumania, ke foe eskrita en el anio de 5600, mos konta la manera, ke vinieron a establelisersina la sivdad de Vidin .

Ki es el Signior Moche Abram Arie, padre del Signior ABRAM MOCHE ARIE ke vino primer a Samokov tia (3) tres ijos, el

(10)

5529

primer si jamava Chemoel, i el sigundo, Iskak, i el treser, Abraam, - ki esti ultimo es el ke vino primer a Samokov, i los kiria i los amava, mas de mountcho, porke eran todos de todo lo boeno, i mountcho ermosos, sovre todo el ouno di ejos, tia ouna ermosoura extraordinaria, en todos los pountos.

5530

I ansi foe ke, en oun dia ke la Emperatriza Josefina, ke si kamenava por las plasas de Vienna, lo enkontro al ditcho ermoso ki si estava endo a la echkola, por kontonouar sous estoudios, eja la Emperatriza ke lo vido, si kedo a merarlo, i enkantada, de ver la souja ermosoura al pounto dio el komando a sous goadradores, porke lo rekojgan i lo tomen e esti ermoso ijo, i kon mountcho grande reposo, i sin decharlo por nada expandar, ke lo jevan al Palasio, ke eja bive, ke

sigun el komando de la Emperatrisa, lo jevaron al palasio porkee eja la Emperatrisa dicho, ansi ermosos ijos, es solo en el Palasio del Reii ke lo meresen i el ditcho ijo en sou ser en el Palasio, lo sirvian i Io idokavan, sigoun de lo ke meresen, los ijos de los Reis i en el mismo dia, ja lo soupieron sous kiridos djenitores, de todo esto ke paso, kon sous kirido i amado ijo.-ko ja si keru entendido, en ke apreto, si toparon sous parientes, i sin tener dingun remedio, para poderlo resgatar, ma de la ouna parte ja davan las loores al alto Dio ke ja estava bivo i sano, i mountcho bien merado, i kon la esperansa ke oun dia vendra, ande de moevo, torna lo van a poder abrasar, era ke ivan tiniendo la Pasensia.

5531

I la Emperatrisa, por la grande amor i kerensia ke li tenia, era ke lo vijitava 2 veses en kada dia, i siempre akavidava, a los gobernadores, ke koudiavan al ditcho ijo, por ke agan mountcha atansion

(11)

5531

i non arivar, a decharlo por nada souffrir, i ke toda la souja demanda, de li atchitada i kontentado en lo todo, i eja misma si aserkava, i li avlava, i djougava, kon el i lo kontentava todo esto ke li demandava.

Denpoes ke ja paso algo de tienpo, i el ditcho ijo viendose keja estava bien visto sea de sous giadores, komo tambien i de la Emperatrisa, foe ke oun dia, si konrogo ande la Emperatrisa, sigoun ditcho ke lo vijitava kadai dia, en demandandole, porke lo alesensiaraa decharlo ir serka de sous parientes, ke estava mountco eskarinioso, por rason ke si sonio, la notche, ke el padre i madre i sousermanos kon todas sous familias, estaban jorando, por el, i laemperatrisa ke lo amava tanto, sin por nada refousarle, lo alesensio i dio Komando, a el grande goadrador del ditcho ijo, porke lo aserkan alijo, ande sous djinitores, i ke lo traigan en la tadre del mismo diaa el Palasio i foe ke en el mismo dia foe jevado al ijo serkade sous parientes, de la forma de si jevan a los ijos de los Reii ja keru entindido, komo de enkontros, i topadouras foeron i denpoesde kontentarsen djountos, algo de tiempo, i siendo la tadre, si boltoatras al Palasio, kontente i sin tener por nada de koala akecharsende todas las dos partes.

I la Emperatrisa, iva andando i konsolandose kon el moevo ijo rekojido en ouna de las plasas de Vienna, -el Emperador, fin a este tiempo non savia nada de todo esto ke paso en el Palasio de la Emperatrisa, i denpoes ke ja, se enfermo, de todo sigun paso i ke ijo esta en el Palasio de la Emperatrisa, i el Emperador mountcho ensanado de

5533

ver ke non si lo isieron saver i a el de el prisipio, dio komando porke si rekojera, oun konsilio, de los Prinses i de los Ministros para djouzgar a la Emperatriza sovre esto ke non iso saver a el Emperador, de la etcha ke iso de rekojer de la plasa kriotouras i ievarlos a el palasio, (es a saver tambien ke, la Emperatriza tambien ja tieni el poder de reentchirle spus [sus] komandos ma kali tambien ke lo sepa i el Emperador, i koando el Emperador lo topa por deretcho de trokar el komando de la Emperatriza, es ke solo el Emperador non lo poedi trokar, otro ke es la Asamble djeneral, djountos kon el Emperador ke si poedi trokar)

5534

En pasando algo de tienpo ke, ja si rekojo el konsilio propio en el palasio del Emperador, i ke touro esti konsilio largo tiempo, i denpoe de platikar mountcho bien la kistion, ke non kijeron kondinar a la Emperatriza, lo toparon por mas djousto, de egzilar a toda la familia ARIE, ke bivia en Vienna, i meterla de la otra parte del konfin, ke kon esto va ser egzilado tambien i el ijo ke estava en el palasio de la Emperatriza, i de esto todo ki esta pasando en el palasio, dinguno de la familia ARIE non lo savian, (la forma de egzilar en akel tiempo era, ke al presipio sin ke konsintieran, tomavan nota de todos los miembros, ke si van a egzilar, i tambien ande mora i ande se topa i

todo bien ke empatrona, i lo todo en grande sekreto, i denpues ke ja tomaron nota del todo bien i de las personas, los rekojen a todos kon la nota, a kada ouno ande lo toparon sigun ke estava, sin koudiarles por komania or vistidos, ansi lo azian sea kon los ombres, moujeres, kriatouras,

(13)

5534

i los souvian en karousas i los jevavan de la otra parte del konfin) era solo si al afito akontesia ke se le toparia algouna moneda era kon esto solo ke iva a poder bivar, i ansi foe ke en oun dia, los rekojeron a toda la familia ARIE i los souvieron en karousas ke transportan el sierkol, i se los jevaron a todos de la otra parte de konfin, i denpues el governo rekojo todo el bien ke enpatronavan non era poko, lo todo para el tesoro del governo, foe de esta manera ke vinieron a venir a Vidin, a se keru entendido en koal grado si topavan koando vinieron a Vidin.

El sigundo segmento

(127)

BIOGRAFIA, pasajes, uzos, komportos, en el tiempo de S-r.

ABRAAM M. ARIE, I.

5560

[...] i denpoes li demando ke keru disir esto ke tieni

por LAGAP [LAGAR] (alkunia) A R I E, i al S-r. ABRAAM.I, ke ja savia doeno [boeno] avlar i dar a entender, li konto, porke i el AA, tambien era kuriozo para saver i li plazia sintir, i li dicho ke tieni sintido de sus padres, sovre esto ke vinieron a jamarsen A R I E

(128)

5560

ke es, de unos koantos seklos antes moestos avoelos ke eran merkaderes unos de los grandes, i a razon de sus merkansias era ke viajavan en los lugares lechanos, i entre uno de sus viajes lis kalio ke pasaran por el dizierto de ZAHARA, (la manera del viajar por los DIZIERTOS, era ke avian unas kompanias de merkaderes ke enpatronavan a 400-500 gameos, i esto es loke si jama KARAVANA i en sus lugares ke ja tinian apropiado, kada viajador si iva eskribiendo, kon ke pagava la taksa ke ja era fiksada, i ja tinian tambien fiksado la data ke va a partir la KARAVANA, i aparte de los jevadores de los GAMEOS, avian tambien i 4-5 personas ke estos ultimos eran los amostradores de los kaminos ke konosian los lugares ande van a ir, lo

mas muntcho era ke konosian los aires de koala parte suplavan, por razon sigun savido ke el DIZIERTO, es una mar de arena, i los aires foertes ke azen, levantan kantedades komo de muntanias grandes enteras del un lugar al otro i poedi afitar en ansi aires ke los toma adebacho a todos los viajadores, i mas estos amostradores konosian las bramas i los gritos de los leones i otras alimancias malas ke si enkontran en el dizierto, i se savian defender, aparte de kada uno por si de loke si prontavan, se ja komania komo tambien i agua, era i de parte la kompania tambien ke prontava komania i agua seja para ejos i los gamejos, ansi tambien i rezerva para los viajadores, ke en kavzo menesterozo lis vindia kon moneda, porke en el DIZIERTO, es solo arena i alimancias malas ke si enkontran, i arivando la data ke foe

(129)

5560

fiksada ejos todos los viajadores suvidos sovre los gameos, i aparte kargados los gameos de las komanias de todos los viajadores i las sujas, [...]

(130)

5560

[...] partieron por sus viaje, eyos ke a Kamenaron en el DIZIERTO 3 diYas, foe ke a la manYana iva a ser CHABAD i sigun ke Ya tengo eskrito mas antes ke, moestros avoelos, eran todos mui HAHAMIM, i muntcho HASIDIM, i siempre buchkavan a guadrar todas las enkomendansas de moestra LEY la SANTA, porke eran muy

religiosos, i en la tadre de viernes, ke reposaron en un lugar, el ditcho S-r. De moestra FAMILIA, ke era tambien uno de los viajadores, si li adereso al grande komandant de la KARAVANA por rogarle, si era pusivle, de restarsen la KARAVANA, entera en el lugar ke reposaron la notche, i el komandir li dicho ke Ya podiYa ser, solo ke komo es kon la kontentes de los mas muntchos de la kompaniYa i tambien de los viajadoras, i non keri dizir nada si restan una notche i un dia, de ansi repoesta, el S-r. Ditcho foe muY gustozo, ke Ya iva a goadrar el CHABAD. i enpeso a irles a kada uno aparte porke si kontentaran a la suYa propoziYon, ma por dezplazer dinguno non li atcheto, i toda la kompanYapartieron, por sus viaje, en restando el S-r. Ditcho, en el lugar

(131)

5560

ke avian repozado, aun kon todo ke todos sus kompanieros i todos los de la kompania, ke li porfiaron i li akodraron todos los pirikolos ke li podiYan arivar, komo restava solo, i aparte ke siendo la KARAVANA, entera ja si iva alechar 24 oras, i komo es ke podiYa alkansarlos, lo todo ke li ivan avlando foe una NULA, el a todos dicho ke non ez bivla el dia SANTO de CHABAD, i ansi foe ke resto en el mismo lugar, en saludandolo la kompania entera, i kon grande kurje [kuraje] i sin nada atras pensar, el izo la orasion de la tadre, i resivio el SHABAD, i koando ja si eskondio el sol i la KARAVANA, ke ja non la via mas, porke ja si avia alechado, vido vinira un leon ke si li estava a el aserkando, i sin dezkorajarse i dingun molde azer por

defenderse, resto en pies en el mizmo lugar ke si topava, i koando ja si li aserko el leon serka de el komo 20 pasos, de lichura resto i el leon tambien en pies, i si estuvieron merandosen del uno a el otro, sin dingun movimiento, [...]

(134)

5560

[...] Sigun dicho seya el LEON, komo tambien i el S-r. ABRAAM. I. ke estavan todos los 2 en pies merandosen del uno al otro, i sin dingun movimiento, foe ke el S-r. ABRAAM. I. si kanso de estarse en pies, i kon grande kuraje si asiento, i sigun ke estava tanto kansosi etcho i si dormio, si [ni?] ke mas si sentio, i koando ja amanisio el dia ke ja si esperto, lo veye al LEON, asentado ande lo decho de la tadre, i el S-r. ABRAAM. I. kon grande kurje [kuraje], i sin mas por nada espantarse, izo la orasion de la maniana i denpoes si asiento i komio, i torna si etcho a durmir, i mas todos los menesteres los izo, fin ke si izo la tadre, i koando ja foe tadre, el boen de el LEON, si li aserko ajunto al S-r. ABRAAM. I. i si li aboko komo sinial a ke si li asuviera ensima, i el S-r. ABRAAM. I. kon el nombre de el ALTO DIO, i kon grande kuraje si li suvio ensima de el LEON, i en mui presto tiempo, lo jevo serka de la KARAVANA de sus kompanieros, i en siendo serka de la karavana komo 20 pasos si asiento el LEON, komo sinial a ke si abacbara, i el S-r. ABRAAM I. se abacho, i kon senias kon las manos ke li izo el S-r. ABRAAM. I. al LEON, de rengrasiamiento, en detiniendo las manos a los SIELOS lo saludo i lo BINDICHO, i el boen de el LEON, partio por su kamino, en detiniendose en pies, el

5560

i denpues de moevo el S-r. ABRAAM.I. levanto las 2 sus manos a los SIELES i kon boz alta, izo unas alavaciones al ALTO DIO por el milagro ke si li izo, este todo pasaje lo estan viendo i enkantandosen de ver la kompania entera ke eran en la KARAVANA, kon ke la karavana entera resto en el lugar ande los alkanso el S-r ABRAAM I. ke lo trucho el leon, i todos eran abachados de sus -gameos, i uno por uno la konpania entera lo abrasava i le bezavaal S-r. ABRAAM I. kon ke kada uno lo iva bindiziendo de su forma i aparte todos ala una li dicheron ke tu sos un ombre SANTO de el DIO, i mereses nombrado, ADON ARIE al nombre de el LEON, i el S-r. ABRAAM, I. si enkorvo delante de todos eyos en sinial de rengrasiamiento, i se lo adjuntaron a eyos, i partieron todos djuntos por sus viaje, es por ansi un milagro ke devino la alkunija en moestra FAMILIA, ke seiga ARIE, visto a este milagro mos enbeza a ke seygamostemientes i rekonosientes a el alto uniko moestro SANTO DIO DE JSRAEL, i de guadrar todas sus enkomendansas, i kon esto aegar para tener todo lo boeno i a ke se nombre i enfloreska moestra ALKUNIA ARIE, para siemjpre AMEN AMEN.

I el S-r. de MEHMED EMIN AA, ke lo sintia a el S-r. de ABRAAM, I. kontar todo este pasaje, era mui maraviado i li dicho si esto ke estas kontando es verdad, a la ora kali dizir ke i tu tambien sos un SANTO,

el S-r. ABRAAM, I. li dicho ke si kreyga

i ke es verdad porke la natura de ARIE, es esprito bacho, i

(136)

5560

de non kontenersen, por koala koza ke foesa, ke por lo todo lo konsidiran komo koza ke es natorel.

(396)

Biografia de H. Avramatche R. Arie, kon su LJO S-r. Refael

5590, LJOS de Tchelebi Jeuda, ke el ditche S-r. Refael sigun ke ja tengo eskrito i mas antes ke su edeja era siempre de lavorar por si mizmo ke foera kon istretchura, i el padre li dizija, ke esto ja lo ize el muntchas vezes prova i non pudo reuchir ni en la una vez, ma tu si es ke lo reuches jo mi vo a gustar, i esta konversasion ja la tenijan mizmo i los vinientes de el linaje de Hr. Josef, ke i ejes era lo mizmo, i non podijan topar el sikrito, sigun ke ja lo van a meldar mas adelante, komo de S-res eran en djeneral todos, ke non a vija por koala ke foera ansi, era ke kedavan solo kon dizir, MAZAL sigun mi es ke jo tambien kreigo en esto de el Mazal, ma non es bastante kon decharlo solo al dizir Mazal sirija poedi ser, ke si kerimerado al ke es detras de mozotres, i non merar al de adelante de mozotres, ke ja es verdad ke algunas karakteres, non lo poeden somportar, ma esto es ARIE, i viene aser ke algunas poeden sufrir, i esto es loke algunas, buchkaron de decharlo a Samekev, i todo el ke lo ize esto reucheron, i non komo sigun tengo eskrito ke algunas de los mansevos de agora dizen, ke si kerid ride el nombre de ARIE para arivar, komo una persona, adetras ke este nombre de Arie foe alkansado mui maravijozamente, ke esto ja lo esk rivi en oja N. 130, de esta Biografia, i para averdadijarlo ainda mas esta grande maravija, lo demostre tambien i aki ke lo kopyi de el livriko ke eskrivio, el afamado GRAND RABINO de BULGARIA Dr. MORDEHAI GRINVALD, en el ante de 1894, a razon de la estrenadura, de el KAAL KADOCH, de Vidin ke estuvo i el tambien, a la estrenadura, ke foe en

El treser segmento

(396)

Biografia de H. Avramatche R. Arie. kon su IJO S-r. Refael

5590

[...] ke este ja lo eskrevi en oja N. 130, de esta Biografia, i para averdadijarlo ainda mas esta grande maravija, Io demostro tambien i aki ke lo kopyi de el livriko ke eskrevio, el afamado GRAND RABINO de BULGARIA Dr. MORDEHAI GRINVALD en el anio de 1894, a razon de la estrenadura, de el KAAL KADOCH, de Vidin ke estuvo i el tambien, a la estrenadura, ke foe en

(397)

5590

el anio de 5654 ke lo fragoaron de moevo, en ser ke la KEILA, ke tenijan de antes, era la mas rika i ermoza, de todas las KEILOD, de la Bulgaria, ke foe kemada en el anio de 5638, en el tiempo de la guera Turka-Russa, i entre los muntchos linguajes ke tuvo el ditcho Dr. Grinvald, estorikos por la komunita Djudija de Vidin, avlo tambien i por moestra Familia ARIE, ke lo kopio de la enskripsion de un Paruhed de el tiempo viejo, lo siguiente:

EU HEVRA KADICHA CHEL KAAK KADOCH VIDIN
JAA, AROFE AMUVAK HAIM DAVID BAHAR GAVRIEL, VE

AGUEVIR JEUDA CHEMA, VE GUEVIR HAIM JOsef kapon,
VE ANAVONJSHAKALCHEH, VE ANAVONJSHAK ARIE,(12,
VE ANAVON ABRAAM BAHAR ALSAFAN ALEVI, ANAVON
HAIM BAHAR ABRAAM, ANAVON JOSEF
BAHAR JAAKOV, VE AMICHTADEL.-

12) el orijen de esta Familia, es sigun las enformaciones
ke djo MAALAD Hr. JOMTOV LIPMAN Br. MENAHEM SONS,
en su libro entitolado,

ZUR GESCHICHTE UND LITERATUR (BERLIN 1845) pajina
205 es de Paris (Francia) de RIBI JEUDA AHASID, el koal en el
XIV, sieklo foe gran Rabino de paris, la palavra"ARIE" mizmo
es una abreviatura de los RACHE-TEVOD, Adonenu Rabenu
Jeuda Ehasid-la Familia ARIE, la koala egziste ainda oi en las
komonedades: Vidin, Samokov, Smirna, Turno-sevirin i posida un
arvol geneolojike de 140 anios, el koal publikaremos si la okasion
si prezentara, remarkamos ainda, ke egziste dizde el XVI sieklo una
Familia afamada MICHAAR ARIE, en Italia, jamada Porta-leona
(Portaleone). i es esto loke tenemos resivido mozotros, ke moestra
Familia, devino aser, solo por esto ke foe jevado de el Leon sobre

(398)

5690

su ombro, a un miembro, de la Familia moestra i lo jamaren ARIE,
i esta Familia de Italia, ke si nombra Portaleone, ja lo podemos dizir
por verdad, ke son tambien i ejos de la familia moestra, ke sigun ke

agora si esta expandiendo la Familia ARIE, en muntchas sivdades de el mundo, foe tambien i en akel Sicko [siekle] ke si espartio el uno or mas muntchos de ejos i kaeron en Italia, i se jamo ala lingua de el estado, non abasto solo LEON ma lo izo propio de jamarse de la manera ke devino aser la alkunia, ARIE, [...]

Una dicha sefaradia

Ijos de mis ijos, dos vezes mis ijos



Sr. Yosi Uzi Levi: Investigador de la saga de la famiya Arié de Samakov i de la kolonia bulgara 'Hartuv.

Sra. Bertha Bar-Gil Saragosi: Traduktora; fue meldadera de los haberes en djudeo espanyol en "Kol Israel".

SELIHOT EN ISRAEL Y DIÓGENES¹

Alicia Sisso Raz

“Selihot; selihot...”² Se oía la voz del *berrah* en las calejas de Jerusalén por la madrugada, cuando todo el ‘olám³ escuraña y hoshej misrayim⁴. Al oyer esa ‘aitá, se *shenshleaban* todos del sueño. Los metidos, los que eran muy reliĝiozzos, se alevantaban con *halhalás* y corasson alegre pa⁵ ir a la eznoga.⁶ Ma los otros, los *hazembatalados* que pasaban el tiempo en mal y en sal hablando debarim betelim⁷ con uno y con otro, no quiĵeron alevantarsen de sus camas calentitas. Venía el *berráh* y se quedaba ensembrado frente de sus cazzas, ‘aiteando y dando golpes en la cuerta⁸ con un palito *hatta* que los *meshados* abrían la cuerta, y ellos bien *enka‘asados*.

El *berrah* ya lo sabía bien sabido que le van a dizir, pamorde⁹

1. Este teksto esta eskrito en ĥaketía. Abasho puedesh topar eksplikaciones sovre sonidos i grafemas espesífikos de la ĥaketía diferente del ladio ke aparesen en el teks-to. Los biervos i los ekspresiones en itálíka son partikolares a la ĥaketía i se topan en el glosario. Otros biervos i ekspresiones son eksplikados en las notas.

2. Ebreo: oraciones ke azen a la madrugada en los días antes del anyo djudio nuevo.

3. Ebreo: mundo.

4. Ebreo: “Eskuridad de Ayifto”, eskuridad total.

5. para.

6. sinagoga, kal.

7. Ebreo: trivialidades.

8. puerta.

9. pormo de.

que siempre le dizían lo mizmo: “a mira *ferazmal*, que estoy malo muriéndome, no sepas de mal. Mehilá¹⁰, esta mañana no cuedoy¹¹ paitnear las Seliḥot, que mi voz está estropeada.”¹² Al oyer estas falsías, el *berrah* arrastraba al *ḥalampon* afera¹³ de la cazza, y le dizía, “*wa*, se te arse¹⁴ tu salud, y pasado sea tu mal. Sanito y wueno;¹⁵ sanito y wueno a babá... Ma, si tan caído y malo estás, a ven y aĵuntate con mozotros, y mostrá tu jial pintado en la eznoga y pide por tu salud. Y ya lo miraras bien mirado, *ferazmal*, como el Hasem Yitbaraj¹⁶ te apiadará con una refuá shelemá,¹⁷ y se te abrirán las cuertas de luz...”

Nadie cudía¹⁸ embolicar¹⁹ el *berrahito*, ni escaparse de su mano, y más de todo, nadie quiĵo caer en su boca. Por eso, se iban todos a la eznoga: unos bailando de la alegría, y los otros *deshatarados*, como si los iban a matar. Ansina se pasaban las mañanitas cada año, durante todo el mes de Elul *ḥatta* Kippur.²⁰

En esos años leshanos los sefardíes en Jerusalén moraban uno cabe el otro, y todos *paytneaban*, y meldaban y hazían las cozzas igualito

10. Ebreo: perdon.

11. puedo

12. rota.

13. afuera.

14. alse.

15. bueno.

16. Ebreo: el Dio Bendicho.

17. Ebreo: salud kumplida.

18. podía.

19. embolver, shashirear.

20. Día de Kipur, “Día de la Expiación”, el día mas sagrado del anyo djudió.

igualito. Y los sonidos que acompañaron mi infancia en Jerusalén en esos días de Seliḥot, *feron*²¹ *sherkeados* por todos: por las noches el canto de los gríos con las cigarras²², y por las madrugadas, la voz del *berráh*, ese troubador judío, pregonando y ‘*aiteando*’ “seliḥot; seliḥot...”

Wa esto vino a ser, que uno de esos días leshanos leí²³ el ma’ase²⁴ del sabio grego de los tiempos de mizman bereshit²⁵, el descansado de Diógenes. Este sabio *laleaba* las calejas de su cibdad en el medio día, cargado con un candil en la mano. Venían todos y le demandaban “¿A *ferazmal* Diógenes, a que es esta cozza tuya de medir calejas en el medio día con un candil en la mano? Venía Diógenes y los dizía que él está bushcando persona justa y derecha, y la quiere topar, aun si será una persona *namás*. Ma, por mal, aunque él ya está bushquando muchos días, y la luz del sol junto con la luz del candil están arrelumbrando las calejas, nada apresta. Todavía no tuvo el wuen mazzal²⁶ de topar una persona derecha y justa como el Dio manda.

El *lalear* de estos dos, de Diógenes el grego y del *berah* judío, me pareció curiozzo: uno bushcando persona justa, y el otro llamando a las personas pa que hagan lo justo asigún muestra Torá²⁷. Y vino a ser que leí el libro sobre Diógenes cuando era chiquita; cuando el ‘olám

21. fueron.

22. chichigayas.

23. meldí.

24. Ebreo: consejo.

25. Ebreo: “del tiempo ke se kreo el mundo”, de alt tiempo.

26. Ebreo: suerte, ventura..

27. Ebreo: Sinko livros de la ley.

aparece lleno de maravías. Ansina que la manera de la bushqueda de Diógenes y su motivo me impresionaron mucho, y lo tomí como una cozza de corriente y normal. Y el ma’ase me deshó con muchos penserios sobre lo justo y cómo volver a ser persona justa. Me pareció que ansina mizmo, con un candil, se hacen las bushquedas pa ver lo justo y lo derecho. Y *halaquí* que la *hoba*²⁸ más emportante de los Yamím Noraím,²⁹ entre Rosh Hashana³⁰ y el día de Kippur, es hazer el Heshbón Nefesh³¹ de lo que hazemos y de lo que no hazemos, y aznearlo bien azneado pa ver si semos wuenos y derechos como el Dio manda. La cozza me pareció clara: la bushqueda en las “tripas y almas” pa hazer el Heshbón Nefesh, deben de hazersen igualito como la manera que Diógenes hizo su bushqueda, *za’ama*, con un candil.

¡Que apuro y que *wahlá*, a mi madre! Me quedí apurada por no saber cómo se mete un candil adientro de las tripas pa bushcarlo bien bushcado. Cuando demandí a mis padres que me ayuden aprestar la *veluntad*, ellos me secaron la boca, pamorde que los pareció que estoy arriendome³² de muestra religiún. Y me lo disho mi madre: “No haya mal; no haya mal de ‘*an’jear* muestras ‘*adas endiamantadas* del Heshbón Nefesh. Wa mirí, mirí y mirí, ma un penserio preto como el tuyo nuncua mirí”.

28. Ebreo: obligación.

29. Ebreo: “Los Días Terrivles”, los días entre el Anyo Nuevo djudió i Día de Kipur.

30. El Anyo Nuevo djudió.

31. Ebreo: intospeksión.

32. riendome.

Pasaron años desde esos tiempos inocentes. Ma cada vez que jammeoy en eso, me parece que es importante de censurar muy bien los libros que los niños chiquitos leen.

Glosario:

‘adas – tradición, kostumbres

‘aitá – grito

‘aiteando – gritando

aprestar la veluntad (eksp.) - resolver la problema

‘awjear – burlar

berráḥ – anunciador, pregonero

desḥatarados – sin entuziazmo

endiamentada – ekstraordinaria

enka‘asado – del ebreo *ka‘as* (ravia) – raviozo, anojado

ferazmal – sintheza de ‘feras [afuera] (de) mal’ – protejido de mal

ḥalampon – ladron

halaquí – sintheza de ‘he aquí’ – ek, na

ḥalḥalás – del ebreo *ḥalḥalá* (temor) – adjilé, prisa

ḥatta – asta

ḥazembatalado – sintheza del arabo, ebreo i sufikso espanyol – persona inutil

jammeoy – penso

jial pintado (eksp.) – kara ermoza

laleando – kaminar de un lado a otro

meshados – tadriozos

namás – sintheza de ‘nada mas’ – solamente

paitnear – del ebreo piyut (kante liturjiko) – kantar piyutim

shenshleaban– meneavan

sherkeados – komún, kompartido

wa – entonses, después

wahlá – difikultad

za’amá – komo

Los sonidos i las grafemas espesífikos de la ḥaketía diferente del ladino ke aparesen en el teksto:

b plosiva (“dura”) detras de un konsonento, frikativa (“blanda”) detras de un vokal

c antes de a/o/u, komo k en ladino

c antes de e/i, komo s en ladino

ĝ komo j en ladino

h letra muda

ḥ komo “ח” en ebreo klasiko o “ح” arabo; frikativa faringal sodra

j komo h en ladino

ĵ komo j en ladino

ll komo y en ladino

ñ kono ny en ladino

qu komo k en ladino

w komo w en inglez

zz z larga

‘ komo “ע” en ebreo klasiko o “خ” arabo; frikativa faringal sonora.

Mi sito www.vocesdehaketia.com es el úniko website dedikado a la haketía.



Sra. Alicia Sisso Raz: Investigadera de la kultura i la lingua de los sefardís marokanos; administra el úniko sitio de internet dedikado a la haketía.



LA ROMANSA TRES ERMANIKAS

Kobi Zarco

La romansa Tres ermanikas es una de las romansas mas konosidas entre los djudiós sefaradís de la Turkía i los Balkanes, ma no es konosida entre los djudiós del Maroko Espanyol, ni entre los kristianos de la Península Ibérika.

Sigún una versión de la romansa, la ermana la mas chika tiene un nuevo kurtizador ke no le agrada a su padre. Por kortar esta ralasión, el padre kondena a su ija a bivir en un kastiyo en el medio de la mar. Esta konseja la topamos en una leyenda turka ke eksplika el fraguamento de Kız Kulesi (la Torre de la Donzeya) en la entrada sud del Bosfor. Ay también otras leyendas kon istorias semejantes, por exemplo, una leyenda de la mitolojía grega sovre ‘Hero i Leander, i una leyenda del rey Shelomo i su ija.

En segida vos traygo la versión mas konosida de la romansa en ke la ija chika está en perdision (kere dizir pedrisión moral), i su padre la kere salvar i la manda a Rodes.

Topamos también alternativas por la fin de la romansa. Tenemos una versión en ke el varon kurtizador yega ande la ija en nadando, le

da un aniyo i al punto se kaye muerto. En otra versión de Yugoslavia, la romansa esta mesklada kon el kante Mi Padre Era de Fransia, i los dos amantes se enkontran en el pozo i se kazar. Otruna versión de Bursa mos konta ke kuando supo el padre ke los mansevos se kazaron, kere matarse, ma la ija lo salva.

Kobi Zarco kanta kon tres ermanas:

<https://www.youtube.com/watch?v=AQfRApvcU0>

TRES ERMANIKAS ERAN

Tres ermanikas eran – blankas ermozas i ramas de flor

Tres ermaikas eran – tres ermanikas son (2)

Las dos eran kazadas – blankas ermozas i ramas de flor

Las dos eran kazadas, la chika en perdisión (2)

Su padre kon verguensa – blankas ermozas i ramas de flor

Su padre kon verguensa, a Rodes la ‘mbio (2)

En medio del kamino – blankas ermozas i ramas de flor

En medio del kamino kastiyo le fraguó (2)

Ventanas izo altas – blankas ermozas i ramas de flor

Ventanas izo altas porké no suva varón (2)

Varón ke sintió esto – blankas ermozas i ramas de flor

Varón ke sintió esto a la mar ya se echo (2)

Su kuerpo izo barko – blankas ermozas i ramas de flor

Su kuerpo izo barko sus brazos remador (2)

Nadando i navegando – blankas ermozas i ramas de flor

Nadando i navegando al kastiyo arivó (2)

Echó sus destrensados – blankas ermozas i ramas de flor

Echó sus destrensados arriva lo suvió (2)

L'asentó en siya de oro – blankas ermozas i ramas de flor

L'asentó en siya de oro ke nunca s'asentó (2)

Mezés¹ ke se traygan – blankas ermozas i ramas de flor

Mezés ke se traygan almendras kon pinyón (2)

Komeres ke se traygan – blankas ermozas i ramas de flor

Komeres ke se traygan el peshe kon limón (2)

El peshe 'stava dulce – blankas ermozas i ramas de flor

El peshe 'stava dulce el limon l'agreó (2)

Beveres ke se traygan – blankas ermozas i ramas de flor

Beveres ke se traygan vino de trent'anyos (2)

1. mezé, del turko – aperitivo, tapa.

A la fin de la medianoche – blankas ermozas i ramas de flor

A la fin de la medianoche sekreto le ‘skuvrió (2)



Sr. Kobi Zarco: Kantante de romansas en ladino; aktivo en el mundo del ladino desde 1984; moderador i lokutor en “Kan Ladino”.



LA LUCHA POR EL SEMETERIO DJUDIO DE SALONIKA

Avner Perez

Kero dedikar el kantoniko de soletreo esta vez a la lucha por la prezervasion del semeterio djudio de Salonika. El dokumento prezentado a kontinuasion es una letra embiada a la komunita de Salonika por el Dr. Yitzhak Sh. Emanuel, el bien konosido istoriador de la djuderia de Salonika.

Keria agradaser al Dr. Yitzhak Rekanati, gracias a ken estuvi ekspuesto a este dokumento. Un agradesimiento espesial devo al Chentro de Erensia Djudia de Salonika i Grecha i su direktor, el Sr. Roni Aranya, por permeterme traer este dokumento i prezentarlo aki.

La letra del Dr. Emanuel fue embiada dezde Lausana, Suisa, la sivdad onde bivia, despues de la notisia ke resivio, sovre la intesion de la munisipalita de Salonika de ekspropriar una parte konsideravle del semeterio djudio para anhear el terreno de la Universidad de Salonika.

En verdad, no se trata de una simple letra, sino de un chiko estudio istoriko-sientifiko akompanyado de konkluziones pratikas i una propozision detalyada de la manera de aksion ke es nesesaria para

eliminar la gezera [dekreto] o alomenos apokar i deminuir su danyo. Komo se puede ver en meldando el dokumento, todo fue eskrito por un profesional kon amplio konosimiento istoriko. El dokumento avla por si mizmo. Esta bien konstruido i de una manera lojika.

Vale la pena senyalar ke el Dr. Emanuel, komo istoriador, se intereso mucho en las tumbas antiguas i uzo sus inskripsiones komo un manadero de informasion en sus investigasiones istorikas. En 1936 publiko la primera parte de su livro, "גדולי שלוניקי לדורותם" (Les grands juifes de Salonique) ke kontenia 500 inskripsiones de tumbas del semeterio de Salonika de los anyos 1500-1660. En la introduksion del livro se refiere, entre otras kozas, a la kondision fizika del semeterio. El eskrive ayi ke en djunio de 1934 (unos 5 anyos despues de nuestro dokumento), el governo grego konfisko sierta

parte del semeterio i tiene la intesion de ekpropriar otra area konsideravle de 6,000 metros kuadrados en la parte mas importante del semeterio.

Fue el Dr. Emanuel ken deskuvrio la tomba mas antigua del semeterio de Salonika, komo eskrive en el dokumento ke tenemos delante de mozotros. Bazando sovre esto, amostra komo el semeterio de Salonika es mas antiguo ke los semeterios djudios en Alemania,

גדולי שלוניקי לדורותם

חלק א'

חמש מאות תמונות עתיקות והדפוסים של יהודי סלוניקי
מסעות יהודים עד ימינו החדש (1880-1999)
עם באריות, תמונות והדפוסים.

הוצאת הדפוס והדפוסים
www.biblicaweb.org
ע"י חיים חסידים

ס 4 רב

ד"ר י. ש. עמנואל

אסתר, רבתי ופי ישראלי בסלוניקי
יחולדות תשס"ח האוניברסיטה בסלוניקי
בצירפתיה

עם עתה אל תחבר

באר

ד"ר יעקב קלצקין

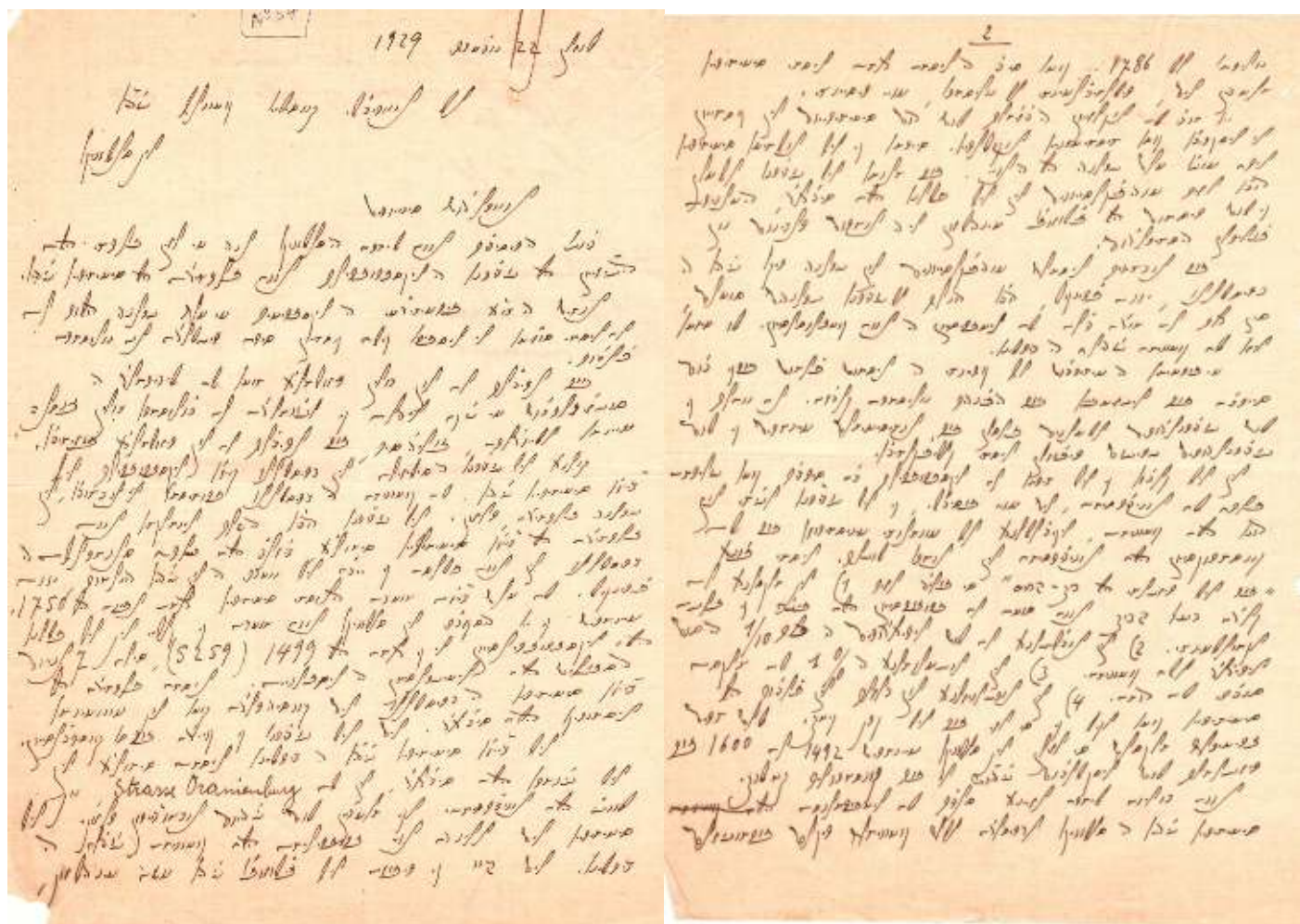
תלמידי הרב

חיים א. שניידר ודניאל תלמידי

ke fueron rekonosidos komo monumentos istorikos protejados por las autoridades locales.

Al presipio de 1943, la munisipalita de Salonika kumplio su dezeo. Basho la mamparansa de las autoridades de okupasion alemana, todo el semeterio fue ekspropriado. En pokos dias el antiguo semeterio fue arado. Sus tumbas fueron destruidas o utilizadas para empiedrar kortijos i kazas.

La ironia del destino es ke los alemanes a ken Emanuel senyalo en su letra komo modelo de komportamiento kultural, no se akontentaron kon la eksterminasion del antiguo djudaizmo de Salonika, sino ke tambien dieron su mano a la destuksion de su semeterio para embarrar trasas de su existensia istorika.



Transkription en letras de meruba

[1]

לוזאן 22 נוב'ימברי 1929

אל אונוריב'לי קונסיליי קומונאל ג'ידיי

אין סאלוניקו

אונוראד'וס סינייורים

ב'ינגו די ריסיב'יר אונה ליטרה די סאלוניקו אנדי מי אזין פארטי דילה דיג'יזייון דיל גוב'ירנו די איקספרופריאר אונה פארטיד'ה דיל סימיטיריי ג'ידיי. אנטיס די טוד'ו פירמיטידמי די איקספרימיר מי מאס גראנדי דולור אה אה איסטי סוז'יטו אי איספירו קילה קיסטייון סירה ריגלאד'ה אה נואיסטרה פ'אב'ור.

פור אריב'אר אה און בואין ריזולטאד'ו טומו לה ליבירטאד' די סוגז'ירארב'וס מי ג'יקה אידיאה קי אג'ונטאדה אה ב'ואיסטרו בואין פינסא- מיינטו אלייוד'ארה, פואידי סיר, פור אריב'אר אה און ריזולטאד'ו פוזיטיב'ו. קואנדו איל גוב'ירנו די סיליזיאה אין בריסלאא קיז'ו איקספרופריאר איל ב'ייז'ו סימיטיריי ג'ידיי לה קומוניטה די בריסלאא פרוטיסטו אי אובטוב'ו. אין גראנדי פארטיד'ה ראזון. איל גוב'ירנו דוב'ו דישאר אינטאקטו אונה פארטיד'ה דיל ב'ייז'ו סימיטיריי סיטואדו ב'יזאב'י דילה גארה סאנטראלה די בריסלאא אין אונה פלאסה קי ייב'ה איל נומברי די און ג'ידיי דונאטור יונה פ'רינקיל. לה מאס ב'ייז'ה טומבה די איסטי סימיטיריי דאטה אפינה דיל 1750. מיינטריס קי יו דיסקוב'רי אין סאלוניקו אונה טומבה קי קאליי אין איל פלאנו דילה איקספרופריאסיון אי קי דאטה דיל 1499 (5259) סיאה 7 אנניוס דיספואיס דילה אימיגראסיון די איספאנייה. איסטה פארטידה דיל ב'ייז'ו סימיטיריי די בריסלאא איס קונסידיראדה קומו און מונומינטו איסטוריקו דילה סיב'ד'אד. איס איל גוב'ירנו קי קוייד'ה פור סו קונסירב'אסיון. איל ב'ייז'ו סימיטיריי ג'ידיי די בירלינו איסטה סיטואד'ו אין איל ג'ינטרו דילה סיב'ד'אד, אין לה Strasse Oranienburg, נון לונג'י דילה אונז'ירסיטה. אקי טאמביין לוס ג'ידיי אובטוב'ירון ראזון. איל

סימיטירייו איס אינדה אוי פרופריאטה דילה קומוניטה ג'ודיאה די בירלינו. איס היי קי ריפוזא איל פ'ילוזופ'ו ג'ידייו משה מנדלזון,

[2]

מואירטו אל 1786. קומו סי ב'י די איסטא דאטה איסט סימיטירייו טאמביין איס, רילאטיב'אמינטי אל נואיסטרו, מויי ריסיינטי.

ייו טוב'י לה אוקאזייו די ב'יז'יטאר לוס דוס סימיטירייוס אין קיסטייון אי איסקריב'ו קומו טיסטימוניו אוקולארייו. סייירטו קי איל אולטימו סימיטירייו אירה מוג'ו מאס גראנדי דיל די אוי. פור טאנטו איל גוב'ירנו אלמאן דוב'ו אזיר מודיפ'יקאסייונים אין איל פלאנו דילה סיב'דאד' די מאנירה קי לוס ריסטוס דיל פ'ילוזופ'ו מינדילזון אי די אוטרוס ראבינוס נון פ'ואירון דיסטיראד'וס.

פור אובטיניר איסטאס מודיפ'יקאסייונים און גראנדי ריקו ג'ידייו די בריסלאאו, יונה פ'רינקיל, דוב'ו דונאר אל גוב'ירנו גראנדיס סומאס סין דאר אה טוד'ה ב'יאה לה אימפריסייון די אונה קומפאנסאסייון. לו מיזמו איזו לה קומוניטה ג'ודיאה די בירלינו.

מי פירמיטו די מיטירב'וס אל קוריינטי די איסטוס פ'אטוס פורקי ב'וס סיירב'ה פור איגזימפיי פור דיפ'ינדיר נואיסטרה קאב'זה. אה נוטאר קי לוס גוב'ירנאדוריס אלמאנים פאסאן פור אנטיסימיטאס מיינטריס קי לוס גוב'ירנאד'וריס גריגוס ריפ'וזאן איסט סימליפ'יקאטיב'ו.

אין איל קאב'זו קי איל טירינו אה איקספרופריאר ב'ה סירב'יר קומו גואירטה פארה לה אוניב'ירסיטה, איס מויי פוסיב'לי, קי איל גוב'ירנו אג'יטי און דונו דילה קומוניטה, איקיב'אלאנדו אל מונטאנטי מיניסטירוזו פור לה קונסטרוקסייון דילה אוניב'ירסיטה אין אוטרו לוגאר. איסטי פ'ונדו "פור ריזגאטי דיל בית החיים" סי פואידי אזיר

(1) אין טאקסאנדו אה קאד'ה בעל הבית אונה סומה אה פרופורסייון דילה פיג'ה קי פאגה אקטואלמינטי.

(2) אין אוב'ליגאנדו אה לוס איריד'אדוריס די דאר 1/10 די סוס איריד'אד אלה קומוניטה.

(3) אין אוגמאנטאנדו די 1% לה טאקסה סוב'רי לה דוטה.

(4) אין אורגאניזאנדו און באזאר אין פ'אב'ור דיל

סימיטיריו קומו אקיל קי סי אזי פור איל קרן קימת. לאס טריס פרימיראס טאקסאס סי אזיאן אין סאלוניקו מיינטריס 1492 אה 1600 פור ריזגאטאר לוס איסקלאב'וס ג'ידייוס אי פור קונסטרואיר קהלות. אונה בואינה ליטרה אזיינדו סאב'יר לה אימפורטאנסה דיל סימיטיריו ג'ידייו די סאלוניקו אדריסאד'ה אלאס קומוניטאס ריקאס פורטוגיזאס

[3]

די אמסטירדאם (מיזו ח' אליהו פ'ראנסיס) אי די לונדראה (מיזו ס' חיים מודיאנו) פואיד'י דארב'וס בואין ריזולטאדו. סי לה קיסטייון סי איסקאפה קון מוניד'ה ייה ב'אלי לה פינה די אינטיריסאר לוס ריקוס ספרדים טאלוס קי לוס ששונים אין לונדראה, בארון מנשה די אליקסאנדריאה אי לה קומוניטה פורטוגיזה (נון ספ'רדית) די אמיריקה

Dr. D. Sola Pool Central Park New-York

איספירו קי לאס קומוניטאס די ירושלים, יפו, קונסטאנטינופלי, סופ'ייה, איסקופייה, בילגראד אי סאראייב'ו פואידראן טאמביין אייזדארב'וס. סאלוניקו דייו מיינטריס מוג'וס אנניוס ראבינוס די ב'אלור אה לאס קואטרו אולטימאס קומוניטאס.

לוס סינייוריס דילאס אקאדימיאס ג'ודיאס די בירלינו Artilleriestr14

אי די סינסנאטי אין אמיריקה נון ב'אן אה קידאר אינאקטיב'וס. אילייס
קונסין מיז'ור די מוזטרוס לה גראנדיזה אילה ב'אלור דילוס
רבנים מידיקוס אי סאב'ייס קי ריפוזאן אין נואיסטרו סימיטיריו.

סי קריאיש מינסטירוזו פואיד'ו דיפלאסארמי, איר אין פאריס,
אב'לארליס דילה אימפורטאנסה די נואיסטרו סימיטיריו אי אזיר אונה
סוסקריפסיון ג'ונטו קון אונה קומיסיון נומינאד'ה די ב'ואיסטרה פארטי, אין
פ'אב'ור דיל בית-החיים, אינטרי נואיסטרו קונסיב'דאדינוס איסטאביליד'וס אאי.
סי פור דיסגראסייה איל גוב'ירנו סי מוסטרה אינטראנסיז'ינטי, פירקוראד' אלו
מינוס, קי לוס רבנים אי לוס מידיקוס לוס מאס אימפורטאנטיס ריסטין
אי איסטו אין קונסידיראנדולוס קומו און מונומינטו איסטוריקו. נון דוב'דו
קי לה קומוניטה ב'ה קיד'אר פרופריאטארייה אין טודוס לוס קאב'זוס די לאס
פיידראס טומבאלאס מיזמו די אקיאס קי סי ב'אן אה דיסקוב'ריר מיינטריס
לוס לאב'ורוס קי סי ב'אן אה איפ'יקטואר סוב'רי איסטי טירינו. איסטו
פודיינדו סירב'יר מוג'ו פור לה איסטורייה ג'ודיאה די נואיסטרה סיב'דאד'.

סיריאה בואינו סי טומאן די ב'ירסאר פ'וטוגראפ'יאס דילה סיטואסיון
אקטואלה דיל סימיטיריו. אילייאס פואיד'ין סיר מיטיד'אס אין ב'ינדיד'ה אין
פ'אב'ור דיל סימיטיריו מיזמו.

[4]

טוד'ו אין סואיטאנדוב'וס בואין סוקסיסו אין ב'ואיסטרה דיפ'יג'ילי
מיסיון, ב'וס סאלוד'ו קון ריספיקטו

ב'ואיסטרו דיב'ואד'ו
איזאק ש' עמנואל

Transkripsion en letras latinas

Lausanne 22 Novembre 1929

Al onorivle konsilio komunal djidio en Saloniko

Onorados sinyores

Vengo de resivir una letra de Saloniko ande me azen parte de la dechizion del governo de eksproprear una partida del semeterio djidio. Antes de todo permetedme de eksprimir mi mas grande dolor a este sujeto i espero ke la kestion sera reglada a nuestra favor. Por arrivar a un buen resultado tomo la libertad de sugjerarvos mi chika idea ke adjuntada kon vuestro buen pensamiento ayudara, puede ser, por arrivar a un resultado pozitivo.

Kuando el governo de Shlezia en Breslau kijo eksproprear el viejo semeterio djidio, la komunita de Breslau protesto i obtuvo, en grande partida, razon. El governo duvo deshar intakto una partida del viejo semeterio situado vizavi dela gara santrala de Breslau en una plasa ke yeva el nombre de un djidio donator Yona Frenkel. La mas vieja tomba de este semeterio data apenas del 1750, mientras ke yo deskuvri en Saloniko una tomba ke kaye en el plano dela ekspropreasion i ke data del 1499 (5259), sea 7 anyos despues dela imigrasion de Espanya. esta partida del viejo semeterio de Breslau es konsiderada komo un monumento istoriko dela sivdad. Es el governo ke kuyda por su konservasion.

El viejo semeterio djidio de Berlino esta situado en el chentro dela

sivdad en la Strasse Oranienburg, non londje dela Universita. Aki tambien los djidios obtuvieron razon. El semeterio es ainda oy propreeta dela komunita djudia de Berlino. Es ayi ke repoza el filozofo djidio Moshe Mendelzon, muerto al 1786. Komo se ve de esta data, este semeterio tambien es, relativamente al nuestro muy resiente.

Yo tuve la okazion de vijitar los dos semeterios en kestion i eskribo komo testimonio okulario. Sierto ke el ultimo semeterio era mucho mas grande del de oy. Por tanto el governo alman duvo azer modifikasiones en el plano dela sivdad de manera ke los restos del filozofo Mendelzon i de otros rabinos non fueron destirados. Por obtener estas modifikasiones, un grande riko djidio de Breslau, Yona Frenkel, duvo donar al governo grandes sumas sin dar a toda via la impresion de una kompensasion. Lo mizmo izo la komunita djudia de Berlino.

Me permito de metervos al koriente de estos fatos porke vos sierva por exempio por defender nuestra kavza. A notar ke los gobernadores almanes pasan por antisemitas mientras ke los gobernadores gregos refuzan este kalifikativo. En el kavzo ke el terreno a eksproprear va servir komo guerta para la universita, es muy posivle, ke el governo achete un dono dela komunita, ekivalando al montante menesterozo por la konstruksion dela universita en otro lugar. Este fondo “por resgate del Bet ‘ha-hayim” se puede azer 1) En taksando a kada baal ‘ha-bayit una suma a proporsion dela pecha ke paga aktualmente. 2) En ovligando a los eredadores de dar 1/10 de sus eredad ala komunita. 3) en ogmantando de 1% la taksa sovre la dota. 4) En organizando

un bazar en favor del semeterio komo akel ke se aze por el Keren Kayemet. Las tres primeras taksas se azian en Saloniko mientras 1492 a 1600 por rezgatar los esklavos djidios i por konstruir keilot. Una buena letra aziendo saver la importansa del semeterio djidio de Saloniko adresada alas komunitas rikas portugezas de Amsterdam (mezo ham Eliyau Franses) i de Londra (mezo s[inyor] Hayim Modiano) puede darvos buen resultado. Si la kestion se eskapa kon moneda ya vale la pena de enteresar los rikos sefaradim talos ke los Sasonim en Londra, baron Menashe de Aleksandria i la komunita portugeza (non sefaradit) de Amerika: Dr. D. Sola Pool Central Park West New-York. Espero ke las komunitas de Yerushalayim, Yafo, Konstantinopli, Sofia, Eskopia, Belgrad, i Sarayevo puedran tambien ayudarvos. Saloniko dio mientras muchos anyos rabinos de valor a las kuarto ultimas komunitas.

Los sinyores delas akademias djudias de Berlino, Artilleriestr. 14, i de Sinsenati en Amerika non van a kedar inaktivos. Eyos konosen mejor de mozotros la grandeza i la valor delos rabanim, medikos i savios ke reposan en nuestro semeterio. Si kreesh menesterozo puedo deplasarme, ir en Paris, avlarles dela importansa de nuestro semeterio i azer una suskripsion djunto kon una komision nominada de vuestra parte, en favor del Bet 'ha-hayim, entre nuestro konsivdadinos estabilidos ayi. Si por desgrasia el governo se mostra intransijente, perkurad alo menos, ke los rabanim i los mas importantes resten i esto en konsiderandolos komo un monumento istoriko. Non duvdo ke la komunita va kedar proprietaria en todos los kavzos de las

pedras tombalas, mizmo de akeas ke se van a deskuvrir mientras los trabajos ke se van a efektuar sovre este terreno. Esto pudiendo servir mucho por la istoria djudia de nuestra sivdad. Seria bueno si toman de versar fotografias dela situasion aktuala del semeterio, eyas pueden ser metidas en vendida en favor del semeterio mizmo. Todo en soetandovos sukseso en vuestra difichile mision. Vos saludo kon respekto.

Izak Sh. Emanuel

I.S. Emmanuel

1 Rue Richard

Lausanne





MI KERIDO PADRE DAVID BEHAR

Naomi Bar Or

Solo despues de su muerte en sirkunstansias trajikas, entendi kuinto lo tenia de presiar a este ombre ke era mi padre.

David, mi padre, nasio en Edirne a Dudú (Judit) i Meir Behar en el empesijo del sieklo 20. Era el bohor entre kuinto ermanos. Detras de el nasieron Jako, Anri (Aron) i Emili.

Mi avuela Dudú era una de las kuinto ermanas ke las yamavan “las puertas de ganenden” porke eran tan ermozas. No se nada por las otras tres ermanas mas ke una se yamava Mazaltó. Esto lo supe de su inyeto ke es doktor i mora en los Estados Unidos.

Mi papu Meir se fue a la gerra i no torno de aya. En akeyos dias no davan ni una notisia de ke se paso. Avian dicho ke lo enterraron en Diyarbakır. Su mujer Dudú kedo kon 4 guerfanos, i poko tiempo despues, eya i sus ermanas murieron en una epidemia de Tifus.

Ansi, mi padre, ke tenia 8 anyos, sus ermanos de 6 i 3 anyos i la chika Emili, bebe de 6 mezes, kedaron sin padre i madre. Mi granmama no tuvo ni 30 anyos kuando se muryo.

Mizmo ke eran dias de provedad i mankeza, i la vida era dura, la



keila djudia les ayudo mucho. Un miembro de la keila kito los ermanos de las kayes i los embio al orfelinato. La ermana chika, Emili, se engrandesio kon la madre de mi papu asta ke tenia tres anyos i medio, i eya tambien se entro al orfelinato. El treser ermano, Anri, fue adoptado por un kuple djudio ke no tenia kreaturas, i lo engradesieron kon muncha kerensia. Sus dos ijas, Judit i Lusi, moran en Estambol. Eyas tomaron la ermozura

de muestra avuela Dudú, i tambien la ija de Jako ke era konsiderada komo la ermoza del Shomron.

El orfelinato era un lugar ke prokurava tejado i komida, i tambien lisiones de muzika i estudios vokasionales para ke los elevos se puedan mantener en el futuro. Los tres ermanos savian tanyer el piano, el bandjo i otros instrumentos. Asta oy tengo una flauta ke le aregalo a mi padre su professor de muzika, un italiano kristiano, antes mas de 100 anyos.

Kuando yegaron a la edad de 16 anyos, kalia deshar el orfelinato i empesar sus vidas independientes. Mi padre lavoro komo pianisto en sinemas en los tiempos de los films mudos.



Mi padre era un ombre muy ermozo: alto, kon kaveyos pretos i ojos blus. No avlava mucho, era solitario i konservativo uzo de turkos. Savia la valuta de la para i komo dirijirla. Era un ombre, ke sin saver kualo es famiya, trusho dos ijas i un ijo kon mi madre Bella (Beya) Adato. Mi madre era lo kontrario de el: muy afable, muy komik i no podia bivar sin djente. Era gizandera de primera klasa; vino de famiya rika i se engrandesio sin mankeza.

En 1934, despues de “La Furtuna” (el pogrom de Trakia), se fueron a Estambul, i de aya - a Israel.

En Israel, mi padre se izo miembro de la orkestra de los pomperos¹.



Era konosido en Tel Aviv. Savia el ebreo perfektamente: avlar, meldar i eskrivir. Mas de todo le plazia estar solo, meldar el jurnal, i despues de midi, areglar la guerta de kaza. No era aventurero. Lo ke le emportava era tener tejado i mantenimiento. No tenia devda a dinguno en el mundo, ni a la djente, ni a la banka. De el me ambezi dirijar mi vida i no deverme

1. pompero – luchador kontra fuego.

ni un grosh a dinguno. Ansi le ambezi tambien a mi ija.

Malorozamente, mi kerido padre tuvo un aksidente en tornando de su lavoro en el Ministro de la Defensa, i despues de dos mezes, muryo. En sus funerayes no lo yevaron kon kariola, sino en riva de ombros. Ansi lo respektaron.

Oy me konsiento kulpavle ke no lo presyi en vida al karar² ke meresia. Kuando tengo una problema, siempre digo ke si mi padre era bivo me kitaria el kudio; komo si lo tomara ensima de el i me diera trankilidad. Me manka mucho este padre. En ganeden ke este.



2. al karar ke – tanto komo.

KUATRO ESTAMBOLLIKOS

Aldo Sevi

ESTAMBOL, ENVERANO DE 1974

-Aldiko, vistete! Ya 'sta kaji 4. Kale ir ande la Tant Maryet.

-No kero.

-Deke no keres?

-M'espanto de eya.

-T'espantes?

-Parese una brusha.

-Deke dizes esto?

-Es media loka i muy feya i su kaza gole.

-No te adjideas¹ un poko de eya?

-Eya no adjidea de mi. Me va dar una chikolata vieja ke tiene en su almario por dos anyos.

-No te puedo deshar akí solo.

-Deshame ande la Madam Ojení.

-La keres bien a Madam Ojení? Ke sepas ke eya no es una persona buena.

-Eya es ermoza i meoyuda i rika i la kero bien!

-Madam Ojení no te desha dezmodrar en su apartamento.

1. adjidearse, de baza turka (*acı*) - apiadarse.

-No v'a dezmodrar. V'a oyir sus konsejikas de kuando era la reina d'ermozura de Balat.

-No preferirias djugar kon otros ijikos?

-Vas a envitar otoros ijikos ande la Tant Maryet?

-Ayde, mi kerido! Kedaremos aya por una ora i iremos a Emiryán² a komer halvachicha³ kon dondurmá⁴.

TANT MARYET

La Tant Maryet era la mujer del Onkl Viktor, el tío de mi padre (el ermano de mi papú, Muíz). Era muy muy flaka, kon una nariz kroshé, i a mi - me paresía una brusha. Era mujer un poko eksentrika, i la djente la konsidería komo “media loka”.

Kuando nació le metieron el nombre Zimbul. Después le trokaron a Merkada. Parese ke sus ermanos murieron i eya fue “vendida” para trokarle el mazal. Nunka no l'agradava este nombre, i kuando fue a la eskola franseza demandó de todos ke la yamem Margörit. Kuantos anyos después ke se kazó, desidió ke Margörit ya se izo demodé, i demandó de todos ke la yamen Maryet. En todo kavzo, en el direktorio de telefón de Estambol aínda estava enrejistrada komo Sümbül Sevi.

2. Emiryan - Emirgân, un foburgo de Estambol en el bodre del Bosfor.

3. halvachicha - un tipo de gofret.

4. dondurmá, del turko - yelado, djelata, glas.

La Tant Maryet se alavava mucho. Mos kontava ke su nombre de famiya antes de kazar era Altın Macar (en turko: Madjar de oro), ke sus padres vinieron de la Madjaristan (Ungaria), i uno de eyos izo los trabajos de oro para el palacio de los sultanes, i ansina tomó este nombre.

Kuando se envejesió mucho, desbrochó su boka afilú mas ke antes, i mos kontó ke un día, kuando era nueva kazada (esto sería en los años 1920s), vino a vijitarla una mujer de Salonik ke le kontó ke su marido Viktor, antes ke se kazó en Estambul, le avía prometido a kazarse kon eya en Salonik... En akeyos días una promesa de kazamiento era konsiderada komo un kontrato, i las mujeres puedrían prosesar si el ombre se arepintía. Maryet i su famiya pagaron muchas paras a esta mujer para ke se torne atrás a Salonik...

La Tant Maryet no tuvo ijos. En sus últimos años mi padre le mandava un poko de parás ke los groshes ke resivía del governo turko no le abastavan. Kuando ya no podía bivar sola, la tomaron al ospisio del espital djudió “Or A-Hayim” en Balat, i eya les deshó su apartamento.

MADAM OJENÍ

Musyú Alber i Madam Ojení no tuvieron kreaturas. La djente dizía ke eya, kuando era manseva, tuvo muchos amantes i kuando kedava prenyada se operava para mover el embryo asta ke

pedrió la kapachitá de emprenyarse.

Los dos eran muy diferentes. El era un ombre bueno, djentil i ri-yidor, i eya era una mujer sarkástika, kurnaza⁵ i muy titiza⁶. Los dos me amavan i me davan muncha kara, i yo los amava, aún ke eya no savía komo tratarse kon kreaturas.

Me akodro una vez en Prínkipo⁷ (yo tenía ocho anyos), ke no kije ir kon mi madre a vijitar su madrasta, i eya me deshó ande la Madam Ojení. Ayá, después ke pasó mucho tiempo, ampesí a dezmodrar... Saltí enriva de los kanapés kon mis sandales. Madam Ojení tanto se inyervó i tanto me gritó ke mi madre la oyó de la kaye en viniendo a tomarme... Mi madre desidió a no verla mas durante akel enverano ke pasimos en la Turkía.

Muchos anyos después, kuando murió Madam Ojení, mi padre fue el exekutidor de su savá⁸ i ayá estava eskrito ke su sola eredera es su ija... I ansina salió en medio ke la mujer ke konosíamos komo su sovrina era en verdad su ija. Una ija ke tuvo de un amante turko, i ke la dio a su ermana ke la engrandesá.

Una istoria semejante oyí de una prima sigunda de mi madre - ke su madre biolojika la parió en Edirné sin kazarse i la embiyó a su

5. kurnaz, del turko - astuto.

6. titiz, del turko - exigente.

7. Prinkipo - Büyükada, una izla en la mar de Marmara serka de Estambul.

8. savá, del ebreo - testamento.

ermana kazada en Filibe⁹, Bulgaria, ke la engrandes aya. Al tiempo afitavan estas kozas i no eran muy raras... Ama no se savía mucho porké todo era eskondido i sekreto...

BIGUDÍS

Kuando morávamos en Nişantaşı¹⁰, nuestros vizinos en el primer etaj eran el haver¹¹ de mi padre, Musyú Alber i su mujer, Madam Ojení, ke eran 20 - 25 anyos mas grandes de mis parientes. Kada día de viernes, después de midí, Madam Ojení suvía ande mozotros para ke mi madre le ayude kon los bigudís. Después ke mos fuimos a Israel, en la primera letra ke resivimos de eya, Madam Ojení eskrevió ansina: “Viernes después de midi suví ande los vizinos nuevos, i demandí de la sinyora ke me ayude kon los bigudís. Savesh komo me respodió? Me disho: ‘Akí no es un salón de kuaför’, i me serro la puerta en la kara!” Meldimos esto i mos patladeimos¹² de la riza... La fraza “Aki no es un salón de kuaför” se izo una shaká¹³ de famiya...



9. Filibe - Plovdiv.

10. Nişantaşı - kuarter elegante de Estambul.

11. haver, del ebreo - asociado.

12. patladearse, de baza turka (*patla*) - eksplozar.

13. shaká, del turko - burlería.

Dr. Aldo Sevi: Linguista; aktivista del ladino i miembro del ekipo editorial de “Aki Yerushalayim”.

EL BERI DE MI SIGUNDO IJO

Ines Franzi

Kon muncha dolor i alegria lo pari a mi sigundo ijo, i torni kon manos yenas a kaza. Pasaron ocho dias; vino la ora del beri¹. Meti agua buyida ke se yeke - para dar al bebe. Enmientras, mi mama i yomos estavamos aprontando para la fiesta. Mi marido se hue a yevar el tanyedor al salon de banketos.

En supito oyimos, yoros, guayas i gritos. Ke afito? Mi ijo grande vazio la agua kaynte enriva del bebe, i lo kemo la kara! Ah bebe de ocho dias kemado! Kon las charukas² lo tomi al ospital. Lo miraron muchos doktores - si se le izo danyo al ojo. Se unflo la kara; se le izo vulas de agua; le metieron maylem³. Torni kon las charukas, yorando, a los envitados ke me asperavan en el salon. El moel⁴ disho ke no va dar sufrir mas al chiko. Mas tadre lo izimos el beri en kaza. Ya sufrimos mucho, kon yoros; ni teta le di al bebe ke no le tuyga la kara.

Bindicho el Dio ya le paso todo! Ermozo mansevo se izo, is se kazo. Ke no me manke!



1. berí, del ebreo *berith* – sirkunsizion.

2. charuka, del turko *çarık* - pantufla.

3. maylem, del turko *meylem* – pomada.

4. moel, del ebreo *mohel* - sirkunsidador.

Sra. Ines Franzi: Aktiva en grupos de ladino-avlantes; lavora en el kampo de la moda.

LA SALVACION DE DAVID SAGES

Sara Soriano Segev

Por la memoria de mi estimado i kerido esfuegro, David Sages

Vos vo a kontar un kavzo vero ke afito en el prinsipio de los 1930s.

David nasio i se engrandesio en Bursa, Turkia. Los primeros anyos de su vida pasaron en la solombra de la Primera Gerra Mondial.

Despues de su servisio militar, para mantenerse en tiempos de provedad i mankura, se izo tenekedji¹. Avrio un chiko atelie en Estambol, serka de la mar; aya lavorava, i de aya se iva kuando lo yamavan atakanar² kanalones.

Un dia ke no avia echo le avizo al deshiplo³: “Vo a salir a la kavane⁴ de enfrente a beber un kave”, i adjusto: “Si entra algun lavoro, yamame inmediatamente.”

En la kavane David enkontro unos amigos, i se asentaron endjuntos. En avlando, propozo el uno: “Ke dizish, azeremos un torno en la mar?” todos akseptaron. Abasharon al bodre de la mar ke era muy serka i alkilaron una barka. El patron les tomo los nufuses⁵ por

1. tenekedjî, del turko – estanyador; inglez: tinker.

2. atakanar, de raís ebrea *t-k-n* – adovar, enderechar.

3. dishiplo – ayudante, chirak.

4. kavané, del turko – kafé.

5. nufús, del turko – karné de identidad.

garanti. Eran sesh djovenes.

Los mansevikos se suvieron a la barka i ya estan para partir. Ensupito viene en koriendo el deshiplo de David, yamandolo: “David, David, entro lavoro!”

David, komo era lavorador i muy devuado a su echo i de siempre el moto de su vida era “echo antes de pasatiempo”, los desho a los amigos, i se torno al atelie. El nufus se olvido de tomar - kedo ande el patron de la barka. El resto de los amigos salieron a la mar. En estando en medio de la mar, paso una maona⁶ i de las olas - se abolto la barka. Los dezmazalados, komo no savian nadar, se undieron.

La polisia ke yego al lugar, tomo los nufuses de todos los sesh i las fotografias se publikaron en la gazeta.

Al dia, viene un amigo ande David i le amotra la gazeta kon su foto. Akeya ora penso David: “Kualo ke aga agora? Los parientes, la famiya en Bursa tomarian haber? Vieron la gazeta?” El buen de David desha todo i sale al kamino.

Akeyos tiempos el viaje de Estambol a Bursa (por mar asta Yalova i de aya por tierra) turava un dia entero.

6. maona, del grego (μαοῦνα) – barko de suelo plano uzado para transportar bienes pezgados entre costas serkanas.

Udjula⁷, vino a kaza, i topo a todos asentados en siete...

Una dicha sefaradia

Ken se akavida tyene buena vida



7. udjula, del turko - finalmente.

Sra. Sara Soriano Segev: Aktiva en grupos de ladino-avlantes; djubilada del Bank Leumí.



ALELUYA

Leonard Cohen

Traduksión del inglés: Aldo Sevi

Oyí k'avía una melodía

David la tanyía; al Dio le plazía

Ama la múzika no te interesa mucho...

Ansina va: el kuatrén, el sinkén,

El Minor abashando, el Major suvién

El rey trublado kompozando Aleluya

Aleluya...

Tu fey era fuerte ma prova kijites

Banyándose en la tarasa la vites

Su ermozura i el lunar te abatieron

A la siya en su kuzina te ató

Rompió tu trono; tus kaveyos kortó

De tus mushos arrankó la Aleluya

Aleluya...

Hanum¹ yo me topí akí en antes

1. hanum, del turko *hanım* (sinyora) – ekspresión de karinyo para mujeres.

Vide esta kaza; pizí en sus tabanes²
Morava solo antes ke mos konosimos
Vide tu bandiera en el arko de gloria
L'amor no es una marcha de viktoria
Es una fría i una rota Aleluya

Aleluya...

Al tiempo me davas entender
Lo ke sintías ariento kon kerer
Ama agora no me amstras nada
Akodrate kuando me meneí en ti
La santa palomba meneó así
I kada soplo nuestro fue Aleluya

Aleluya...

Ken save si ay en los sielos un Dio
La sola koza ke l'amor m'ensenyó:
Komo tirar al ken desvaina mas presto
No es un grito de un espantado
Ni uno ke se siente iluminado
Es una fría i una rota Aleluya

Aleluya...



2. taban, del turko - suelo.

EL DIO SE ADJIDEA DE LAS KREATURAS DE LA MESTRA

Yehuda Amichai

Traduksión del ebreo: Aldo Sevi

El Dio se adjidea³ de las kreaturas de la mestra⁴

Manko - de los ijikos de la eskola.

I de los grandes no se adjidea mas

Los desha solos

I en vezes deven arastarsen sovre kuarto

En la safra⁵ kemando para yegar

Al punto de arekojimiento

Sangrientes.

Puede ser ke a los ke se keren bien de verdad

Dé su kompasión i se apiade de eyos i les dé solombra

Komo un arvolé al ke durme enriva de un banko

En el bulvar públiko.

Puede ser ke por eyos mozotros también gastemos

Los alkavos levanim⁶ de grasia

3. adjidearse, de baza turka (*acı*) – apiadarse.

4. mestra – jardin de kreaturas.

5. safra – arena.

6. levanim - monedas.

Ke mos deshó la mamá,
Para ke sus ventura mos guadre
Agora i en los otros días.

LAS PALAVRAS DE DAVID GROSSMAN EN LA TOMBA DE SU IJO URI Z'L, SOLDADO KAYIDO EN LA GERRA

Traduksion del ebreo: Avram Mizrahi

Mi kerido Uri,

Ay tres diyas ke todos los penseryos nuestros ampesan kon una negasyon. Mas no va venir, mas no vamos a avlar, mas no vamos a riyir! Mas no va aver este ijo kon su mirada ironika i su umor spesyal. Mas no va aver el mansevo kon su profunda sensya ke no se enkontra a su edad, su sonrizo kayente, kon su gran apetito. Mas no va aver esta rara mesklada de determinasyon i jantiyes, van a mankar su buena sensya i su buen korason. Mas no vamos a tener la dulsor i la trankilidad ke kalmavan todas las tempestas. Mas no vamos a mirar endjuntos Los Simpson o Seinfeld, mas no vamos a oyir kon ti Johnny Cash o tu boz fuerte. No te vamos a ver avlar kon djestos de mano a tu ermano grande Yonatan, i no te vamos a ver abrasar tu ermanika chika Ruti.

Uri, mi amor, durante toda tu existencia, mos ambezimos de ti, de tu fuersa i de de tu determinasyon de no deshar tu kamino, mizmo si no ay posibilidad de reushir. Suivimos, enkantados, tu lucha para devenir un komandante de tank. No akseptates las ideas de tu su-

periores, no kijites dar manko de lo ke sos kapachi de dar. I kuando reushites, pensi, este es un mansevo ke konose tan bien su kapasidad. Sin pretensyon, sin orgolyo. Uno ke no es influensado por lo ke los otros dizen de el; uno ke topa la fuersa en el mizmo.

Desde tu chikez eras ansi. Bivyendo en armoniya kon tu mizmo i tu derredor. Savyendo tu lugar, savyendo ke sos kerido, savyendo tus limites i tus kalidades. En efeto una vez ke parvinites a azerte komandante de tank se izo evidente ke tipo de komandante i ke tipo de persona sos. Agora oyemoz tus amigos i soldados avlando del komandante i amigo ke se alevantava a la demanyana antes de todos para organizer todo, i se iva a echar despues ke todos se durmieron. Ayer a media noche, la kaza estava en desorden despues ke sienes de personas vinyeron a konsolarmos, i dishe: “Tenemos menester a Uri para espajar la kaza”.

Tu eras el “syedrasta” de tu trupa, ama syempre respektado, porke defendiyas tus ideas politikas sin neglijar tus responsabilidades militares. Me akodro kuando me aviyas eksplikado “la politika de los kontroles militares”, me kontates ke si aviya una kriatura en el veikulo ke examinavas, aziyas lo posivle para no espantarla, munchas vezes pensando ke tendriya la edad de tu ermana Ruti. Kuando te fuites al Liban, tu madre se merekio [se inkyeto] por tu “Sindrom Elifelet¹”, ke no korres enfrente de la mitralyoza para salvar un firido, ke no seyas voluntario antes de todos, komo en la kantika. Aya aktuates

1. Elifelet - el eroe de una kantika famoza ke sakrifika su vida para salvar otros.

komo aktuavas siempre en kaza, en la eskola i en la armada, refuzates a tomar konje pensando ke otro soldado lo tiene menester mas de ti.

Para mi eras un ijo i un amigo. I lo mizmo para tu madre. Muestra alma esta atada a la tuya. Biviyas en pas kon tu mizmo, se sintiya bien estar kon ti. No puedo kontar ke tanto eras para mi “Alguno kon ken korrer²”. Kada vez ke veniyas a un konje diziyas, “Ven papa avlaremos”. Mos ivamos a un restoran, mos asentavamos i diskutiyamos. Me kontavas tantas kozas i teniya la onor de ser tu konfidente. Me akodro una vez ke no estavas siguro si debes a punir algun soldado, i al kavo, la manera ke te komportates se tomo komo un exemplo en tu batalyon.

Mos trushites luz a la vida, Uri. Tu madre i yo, te engrandesimos kon amor. Era tanto fasil a kererte kon el korason entero, i ya se ke eras bueno i tu vida kurta era ermoza. Espero ke fui un padre bueno para un ijo komo a ti. Ama ya se ke ser el ijo de Michal es engrandese kon djenerozidad, kon grasia i amor sin fin, i esto todo lo resivites en abundansia i lo supites resivir, i se vido en tus ojos ke sos rekonosiente.

En estos momentos no vo a dizir nada sovre la gerra en la kuala fuites matado. Mozotros, muestra famiya, ya pedrimoz en esta gerra. El Estado de Israel va a refreshir sovre lo ke se paso, i mozotros mos vamos a okupar de muestra dolor entornados de amigos i personas

2. El titulo de un livro de David Grossman.

ke no konosemos, kon sus amor i ayudo. Makari sepamos a dar amor i solidaridad uno al otro tambien en otros tiempos, ke seyamos mas sensivles uno kon otro. Esto puede ser muestra resursa nasyonala la mas partikularya, ansi aleshar la enemistad i la vyolensya, ke mos asperan momentos duros.

Uri era un mansevo muy israelyano, mizmo su nombre muy israelyano i ebreo. Uri era la sostansya del israelyanizmo komo la keriya ver. Malorozamente agora rara i konsiderada komo una kuryozidad. De vezes me pensava ke era un poko anakroniko - el, Yonatan i Ruti, komo las kriaturas de los anyos sikuenta, syempre pronti a tomar responsabilidad por otros i syempre “en la primera linya”. Era un mansevo ke teniya valores, koza ke se konsidera demode en nuestros tyempos. En nuestro mundo kruei i siniko no es “cool” a tener valores o a ser umanisto. A ser sensivle al otro, mizmo al enemigo en el kampo de gerra. Ama esto me ambezi de Uri, ke es posivle de ser ansi, de defender muestras vidas i en el mizmo tyempo defender muestras almas, de aleshar de la razon simplista i del poder, del korupsion ke se topa en el sinizmo, i de la dureza de korason i del maltratamyento de seres umanos, ke son la maldision mas grande de los ke biven toda la vida en una rejyon desgrasyada komo la muestra. Uri teniya el koraje de kedar lo mizmo en kada situasyon, topava su boz en todo lo ke diziya i aziya, ansi guadrava su alma de todo modo de suziedad.

Uri era una persona komik i muy harif [agudo]. Por exemplo, kuan-

do teniya 13 anyos, le aviya dicho “pensa ke tu i tu jenerasyon vash a puerder ir al espasio komo ke mozotros mos vamos a la Evropa,” i el me respondio en riyendo, “El espasio no me enteresa, lo ke me enteresa se topa todo enriva la tierra.” I una vez, en el otomobil, Michal i yo estavamos avlando de un livro nuevo, de autores i de kritikos. Uri ke teniya de aver 9 anyos mos dize “Ah estos elitistos, vos akodro ke aki ay un bovacho ke no entiende nada de lo ke avlash!” O por exemplo, Uri ke le plaziya mucho los igos, en tenyendo un igo seko, “Dime, papa, los igos sekos son igos ke pekaron en la ‘vinida pasada’?” I otruna vez - kuando aviya resivido una envitasyon al Japon i estava pensando de refuzarla, Uri me disho “komo puedes refuzar a ir al solo payis en el ke no ay turistas japonezes?”

Keridos amigos, la noche entre shabad i alhad a las tres manko vente, kuando sonaron muestra puerta, i el ofisyer se anonso en el interfon, i fui a avrirle, pensi ke ya eskapo, la vida ya se termino. Ama sinko oras despues kuando entramos a la kamareta de Ruti para darle el haber [notisya] terivle, Ruti, despues de las lagrimas, mos disho: “Ama vamos a kontinuar a bivar, no? Vamos a bivar i a pasear. Yo vo a kantar en el koro, a riyir komo siempre i a tanyer la gitara.” I le dishimos ke vamos a kontinuar a bivar, i Ruti disho tambien: “Ke trio ekstraordinaryo eramos Yonatan, Uri i yo.”

Muestra vida no se termino. Resivimos un golpe muy duro. Vamos a topar la fuersa, todos endjuntos: yo, Michal, los nonos i nonas ke

tanto lo kerian i lo yamavan neshume³ (alma), para kontinuar.

I vamos a topar la fuersa en Uri. Posedava fuersas ke mos van a bastar por muchos anyos. Projektava intensivamente vida, vigor, ino-sensia i amor, i su luz va kontinuar a iluminarmoz mizmo si la estreya ke la kreo ya se amato. Muestro amor. tuvimos un grande zahud [privilejio] de bivir kon ti. Gracias por kada momento ke estuvites kon mozotros.

Papa, Mama, Yonatan i Ruti

Una dicha sefaradia

Eskrito esta en la palma lo ke va a pasar la alma.

Ijo kriar – fyerro mashkar



3. En yidish, del ebreo *neshamá*.

Dr. Avram Mizrahi: Médiko de kreaturas; artikolista i traduktor de poezía.

REKORDOS DE AMOR LA SINYORA RASHEL I EL SINYOR MORIS (DUET)

Asher Amado

M: Komo estas, hanum?¹

R: Bueno ke se dize,
bendicho el dio.
Esto pensando,
me esto akodrando,
los penserios, esto atando.
i los esto brodando.

M: Bien topada hanum,
yo i tu somos kara de flor.
Te akodras los dias
de la manseves?
Los dias de amor?
Esto enmelado kon
rekordos de frio i kalor.

R: Si, me akodro,
ke dias maraviyozos?
Si, si, pasha²,

1. hanum, del turko *hanım* (sinyora) – ekspresión de karinyo para mujeres.

2. pashá, del turko *paşa* (título militar / governamental alto en el Imperio Otomano)
– ekspresión de karinyo para ombres.

ke dias ermozos?
Me akodro de los
bayles i los kantes,
los kafes i los restaurantes.

Los amigos i los enkontros,
unos kon otros,
las sinimas i los teatros.
Komo kaminavamos
angaje i komiamos misir?³
los pikniks ke aziamos en
la Kineret⁴, kon el chadir⁵.

M: Si, si, ke rekordos? Te akodras ke en
Shavuot mos ivamos al Yarkon⁶ en Siete
Molinos⁷ i dezayunavamos un pranso de
reyes, kon famiya i amigos,
komiamos karpuz⁸ kon kezo,
borekitas, sheftalis⁹ i igos?

R: I oy no mos
falta nada, pasha.
no mos falta nada.
Pasha, te akodras
ke me bezavas?
Te akodras ke me
modrias i me abrasavas?

3. misir, del turko *misir* – maíz.

4. Kineret – el lago de Tiberia.

5. chadir, del turko *çadır* - tienda.

6. Yarkon – río en el sentro de Israel.

7. Siete Molinos – Sheva Tahanot, un sitio istórico en el bodre del Yarkon.

8. karpuz, del turko – melon de agua, sandía.

9. sheftalí, del turko – brisko, melokotón.

M: Si, si, hanum, si, si,
rekordos de amor.
Presioza mia, te amo.
Amada mia, te kero.
Luzia mia, te amo.

R: Beza mi, por favor,
amado mio.
Beza mi, beza mi.
Abrasa mi, por favor,
amado mio.
Abrasa mi, abrasa mi.

M: Un momento, hanum.
Un momentiko, ojos mios...
Aspera un pokitiko.

R: Ande te fuites, pasha?

M: No me fui.

R: Ande te eskondites?

M: No me eskondi hanum.
Esto bushkando mis
antojos i los
dientes postizos.

Una dicha sefaradia
Mijor pan i kezo kon amor
i no gayina kon dolor



Sr. Asher Amado: Enjenier; autor i poeta.

MARGALIT MATITIAHU

YA ES ORA

Ya es ora de arekojerme,
Mirar a la madrugada
Komo a un milagro,

Espander las manos
A los primeros rayos de la luz
I komo un pasharó
Agradeser a los empesijos.

Deskuvrir mis penserios
Onde están eskondidos los sektretos
De luz, luvia i tinievla,
Onde están guadrados los kaminos de sol.

Entre las montanyas de mi korasón,
En las cuevas asoladas, en el dizierto enterior,
Ayí, estás invizivle,
Kon tu sonrisa i tus ojos blus,
Arelumbrando los pasos eskuros.

Ya es ora de arekojerme i dar a la luz
Konverserme.



EN EL FONDO DEL TIEMPO

Kuando la eskuridá
Kuvrirá mi kara
I la tuya
I vamos a flotar en lo vazío
O en los fondos kuviertos
Kon montones de tiempo,

Ayí, nuestro esprito
Va kreser en kada letra i sinyo,
Va desbrochar komo un koriente de fuego,
Va ensender palavras
Piedridas entre los momentos del tiempo.

Estoneses, nuestros nombres
Se van a gravar en los kaminos de sekreto
I van a avrir las puertas de unión.



Sra. Margalit Matitiahú: Poetesa i traduktora; miembra de la djunta direktiva de la Asosiasión de Kompozitores i Autores en Israel.

MARGALIT TOVI

ORASION

Esta kantika la eskrevi antes 6 anyos dospues de la gerra *Tsuk Eitan*.

Anyo ya paso

Indo kon sus maldisiones

Anyo nuevo ya

Viene kon sus bindisyones

I la alma ke demanda

Mas de vida repozada

I kon paz

Esperansa no piedrimos

Korason i alma dimos

Nunka mas

Korason i alma dimos

Vide novia ke

Kon su novio alegrando

Kriaturas ke

En la guerta estan djugando

Nada no keremos nada

Mas de vida repozada

I amor

Ya kansimos de la gerra

Ke repoze esta tierra

De dolor

Ke repoze esta tierra

Anyo nuevo ven i kantika nueva kanta

Komo orasion komo luz ke no se amata

Yeno komo la granada

Komo vinia asembrada

Fruta dar

Dia bueno otro tanto

Ora mala i espanto

Olvidar

Ke dezea kada madre

Ke a kaza a la tadre

Sin mankar

Arekoje la famiya

En la meza de alegria

Asentar

Anyo nuevo ven kon buen haber¹

Mas eskureser es para amaneser.



1. haber, del turko – notisia, novedad.

LADINO MI ALMA

Vide al ladino pasando por la kaye,

Estava penserioza i lagrima le kaye.

Le dishe:

Lingua de la alma, estas merikioza²?

Deke estas tan triste te manka alguna koza?

Me respondio: komo ke este alegre i kontente,

Se van a olvidar de mi absolutamente.

Los ijos ya no me konosen, no dan emportansa,

Ni a los refranes ni a la romansa.

Le dishe yo:

Presiada mia tienes muchos amantes,

Las dichas tuyas las tenemos komo diamantes.

Lisiones, muabetes, te olvidates de eyos?

Mansevos vienen ambezar i afilu haldeos.

Se van fin *Yam* ‘*Ha-Melah*³ tu bos para oyir,

Sos lingua de agora, no lingua de ayer.

Ay diksionarios maraviyozos por ti los eskrivieron,

Los kantadores mas nombrados a ti te arebivieron.

Adiyo morenika de ti se sivinean⁴,

2. merikiozo, de la baza turka *merak* – en kudiado.

3. *Yam* ‘*Ha-Melah*, ebreo – El mar muerto.

Ken te konose de chikez, de ti no se meneya.
De serka i de leshos vinieron esta tadre,
Solo por ti incheron el salon kerida madre.
Aki se arrekojeron azerte la onor,
Por ti, estan avlando kon eskarinyo i amor.
I afilu vizinos ke te oyeron del balkon,
Se eskarinyaron muncho i vinieron al salon.
Ke las romansas les akodran sufrito alavado,
Sharope, maruchinos, i el kafe al lado.
Palavras dulses tienes, komo el vino son,
Te adoramos, reina, de alma i korason!



Sra. Margalit Tovi: Autora; kontadera de konsejas; kompoza i diriye spektaklos.

GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGUN EL METODO DE AKI YERUSHALAYIM

Grafema	IPA	Enshemplo	Pronunsiasión
A	a	amar	
B	b	bueno, embiar	solo plosiva
CH	tʃ	chiko	komo en kastilyano, <i>chico</i>
D	d	demandar	plosiva
	ð	kada, vedre	frikativa
DJ	dʒ	djudía, ándjel	komo <i>j</i> en ingles, <i>jeep</i>
E	e	este	
F	f	famiya, fierro	
G	g	angaria	plosiva
	ɣ	avagar	frikativa
H	x	hazino, haham	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>jefe</i>
·H	x	Es·huenyo	para no konfundir la kombinasion <i>s+h</i> kon la grafema <i>sh</i>
‘H	h	‘Hertsl	para rerezentar el sonido del א ebreo o el <i>h</i> ingles, <i>home</i>
I	i	ironía	
J	ʒ	ojos, kaji, jeneral	komo <i>j</i> en fransez, <i>jour</i>
K	k	kaza, kezo	komo <i>c</i> en kastilyano, <i>casa</i> o <i>qu</i> en <i>que</i>
KS	k+s	aksion, eksterior	komo <i>cc</i> en kastilyano, <i>acción</i> o <i>x</i> en <i>extra</i>
L	l	lana, luvia	

Grafema	IPA	Enshemplo	Pronunsiasión
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	komo ñ en kastilyano, <i>año</i>
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	pera	vibrante simple
RR	r	perra	vibrante multiple
S	s	paso, mansana	komo en espanyol, <i>pasar</i>
SH	sh	shavon, sesh	komo en inglez, <i>ship</i>
T	t	topar	
TS	ts	Rishon Le-Tsiyon	para representar el sonido del ז del ebreo modeno o el zz en italiano, <i>pizzza</i>
U	u	un, tu	
V	v	vaka	solo frikativa
X	g+z	examen	uzada en palavras de orijin franseza
Y	j	yo, yeno, yelado	uzada solo komo konsonante
Z	z	koza	komo en inglez <i>zoo</i>

Los diftongos:

ai / ay **aire** o **ayre** (ama solo **ay**)

ia / ya **kopia** / **kopya** (ama solo **yave**)

ei / ey **reina** o **reyna** (ama solo **rey**)

ie / ye **tierra** / **tyerra** (ama solo **yerva**)

oi / oy **koiné** o **koyné** (ama solo **oy**)

io / yo **dio** / **dyo** (ama solo **yo**)

ui / uy **luito** o **luyto** (ama solo **muy**)

iu / yu **radius** / **radys** (ama solo **yugo**)

ua **kualo** [=kwalo]

ue **fu**ersa [=fwersa]

uo **ku**ota [=kwota]

gua, gue, gui, guo se pronunsian por muchos avlantes komo *wa, we, wi, wo*:

guadrar [=waðrar]; **gue**vo [=wevo]; **gui**nch [=winch]; **anti**guo [=antiwo]

La markadura de aksentos non-regolares (por enshemplo *parás*) i en kavzos de *hiatus* (por enshemplo *savía*) es opsional, ama deve ser konsistente.

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen o Kohen; Levy o Levi, ets.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul.



Ken semos?

Mozotros, los miembros del ekipo editorial, semos todos amantes del ladino (el djudeo-espanyol), i estamos aunados en el dezeo de prezervar esta lingua i la kultura de sus avlantes.

Estamos alegres segir el kamino onoravle ke dezinyaron el Sr. Moshe Shaul i otros por la revista durante mas de 40 anyos.

Moshe Shaul mos akompanyó en el proseso del aparejo de este número, ma agora vino el momento de salir a un kamino nuevo. Suetemos reushita buena i salud kumplida a el i a las Sras. Matilda Koén-Sarano, Zelda Ovadia i Gladys Pimienta ke se retiraron de sus postos en “Aki Yerushalayim”.

Remersiamos a todos los eskritores i embiamos i un agradecimiento espesial al Sr. Marcelo Benveniste, nuestro webmaster.

En este número uzamos algunos koleksiones de refranes komo fuentes para dekorar los artíkolos de la revista.¹

Mos diskulpamos por kualker yerro. Por favor, avizadmos si topash alguna falta o alguna violación de derechos de autor.

1. *Besamim mi-Sefarad* por Moshe David Gaon, *Penine Sefarad* por Itshak Moskona, *Reflanes del Mundo djudeo-espanyol* por Matilda Kohén-Serano (en el *Diksionario Ladino-Ebreo*), *El trezoro de refranes* en ladino por Avner Perez (en el sitio del Instituto Maale Adumim para la dokumentación de la lengua djudeo-espanyola (ladino) i su kultura).

Asperamos a sus observaciones, reaksiones, demandas i propozisiones. También puedesh mandarnos materiales ke aínda no se publikaron, artíkolos, poemas, rekodros, kuentos, konsejas, shakás i mas.

Muestra posta elektrónika:
yerushalayimaki@gmail.com

Munchas gracias,
El ekipo editorial

Orit Salinas (Aktivista del ladino; bibliotekaria, eksperta en informasión, komunikasión i relaciones públikas).

Nava Cohen (Aktivista del ladino; sekretaria de la direksión del Sirkolo del Ladino en Kiryat Ono/Ganey-Tikva).

Hedva Perahia (Autora; dizenyadera gráfika).

Aldo Sevi (Linguista; aktivista del ladino; professor de linguas i matematik).

Haim Carmi (Djubilado de la Polisía de Israel - Departamento de Teknolojía i Komputaderas).

